

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	8	-KEVIN: Hello, Mr. Kim. -Kevin, how I can help you?	-케빈: 김 선생님, 안녕하세요. -케빈, 뭘 도와드릴까요?
0	11	-This is my friend, Roger. -Hello, Roger.	-이쪽은 제 친구 로저입니다. -안녕하세요, 로저.
0	13	-Nice to meet you. -Mmm.	-만나서 반갑습니다. -음.
0	14	We're performing for Pride Week,	프라이드 위크 공연을 하고,
0	16	and we would love to put our poster up in your window.	창문에 저희 포스터를 붙여도 될까요?
0	23	You group is call, "Gay Town Boys?"	당신들 그룹 이름이 "게이 타운 보이즈"인가요?
0	26	Yes it is and yes, we are.	네, 맞아요. 그리고 네, 그렇습니다.
0	29	It's, uh, messy poster. Who make?	포스터가 좀 지저분하네요. 누가 만들었어요?
0	32	Get refund.	환불받으세요.
0	35	-Is this because we're gay? -Of course it isn't.	-우리가 게이여서 그런가요? -물론 그렇지 않습니다.
0	37	It's okay. Don't mind him.	괜찮아요. 그분은 신경 쓰지 마세요.
0	38	No. I have no problem with the gay,	아니요. 저는 게이에 아무런 문제가 없어요,
0	40	but I have problem with parade.	하지만 퍼레이드에는 문제가 있어요.
0	42	Traffic, garbage, noise.	교통 체증, 쓰레기, 소음.
0	45	If you is the gay,	당신이 게이라면,
0	46	why can't you be quiet, respectful gay, huh?	왜 조용하고 존중하는 게이가 될 수 없나요, 어?
0	49	Like Anderson Cooper, y'know?	앤더슨 쿠퍼처럼, 아시죠?
0	51	Neil Patrick Harris, y'know?	닐 패트릭 해리스처럼, 아시죠?
0	53	They is all the gay,	그들은 모두 게이지만,
0	54	but they don't yelling to me they is the gay.	하지만 그들은 나에게 '우리는 게이'라고 소리치지 않아.
0	57	It's not about being loud, Mr. Kim...	큰 소리를 내는 게 아니라, 김 선생님...
0	58	Kevin, some people don't like Korean,	케빈, 어떤 사람들은 한국어를 싫어하지만,
1	11	This is discrimination against "the homos."	이것은 "호모"에 대한 차별입니다.
1	14	And it's a hate crime, and I'm gonna report it.	그리고 혐오 범죄이며, 저는 신고할 겁니다.
1	23	If I am homo...	만약 내가 게이라면,
1	35	If I am homo, homopobok, then why I having Gay Discount?	만약 내가 게이, 호모포빅이라면, 왜 내가 게이 할인을 제공하는데?
1	40	15% Gay Discount only for the Gay Pride Week.	15% 게이 할인은 게이 프라이드 주간에만 제공됩니다.
1	45	So. how much would this be?	그래서 얼마인가요?
1	49	Regular, \$2, but for you, with gay discount, \$1.70.	정상이, \$2, 하지만 당신을 위해, 게이 할인으로 \$1.70입니다.
1	54	And how do you know if someone is gay?	그리고 누가 게이인지 어떻게 아나요?
1	1	but we don't make big parade yelling at people,	우리는 사람들에게 소리치며 큰 행세를 하지 않아요,
1	3	"We is Korean, we is Koreant" (CHUCKLES)	"우리는 한국인입니다, 우리는 한국인입니다" (웃음)
1	5	Mr. Kim, are you homophobic? Roger.	김 선생님, 혹시 동성애 혐오자인가요? 로저.
1	9	-What word you using? -Homophobic, Mr. Kim.	-어떤 단어를 사용해요? -동성애 혐오자, 김 선생님.
1	15	-What? -Roger...	-뭐라고? -로저...
1	17	-What you report? -Hey! Look, look, look.	-뭐가 뭔데요? -이봐! 봐봐, 봐봐.
1	20	I'm not homo...	나는 게이가 아니야...
1	22	...homopebek. -Uh-huh.	...호모페벡. -음.
1	25	homopeebeek, then why I,	호모페비크라면, 왜 내가,
1	30	why do I give a Gay Discount, mmm?	왜 내가 게이 할인을 줘, 음?
1	33	-Sorry? -Yeah.	-뭐라고요? -네.
1	56	I can tell.	나는 알 수 있어요.
1	59	-You have gaydar, Mr. Kim? -Yah.	-당신은 게이다르가 있나요, 김 씨? -네.
2	13	(Theme song plays)	(주제가 연주됨)
2	45	I was wondering if I can borrow the van.	밴을 빌릴 수 있을까 해서요.
2	46	What happen to, "Good morning Appa,"	"안녕하세요 아빠,"는 어떻게 됐어요?
2	54	You do look pretty Umma, and can I have the van?	엄마, 정말 예쁘세요, 그리고 밴을 빌릴 수 있을까요?
2	57	-No. -But Appa,	-싫어. -아빠,
2	58	-I only need it for one... -Stop.	-한 번만... -그만.
2	1	I have gaydar. 100% guarantee.	나는 게이다르가 있어요. 100% 보장합니다.
2	5	Ah. Well, we'll be sure to spread the word. And the poster?	아. 그럼, 우리는 소문을 퍼뜨릴게요. 그리고 포스터는?
2	10	You can do better.	더 잘할 수 있어요.
2	43	Appa, I have a shoot for school this weekend.	아빠, 이번 주말에 학교 촬영이 있어요.
2	48	"Umma, you look pretty today."	"엄마, 오늘 예쁘세요."
2	50	-Thank you, Appa. -That from Janet.	-감사합니다, 아빠. -그건 자넷이 한 말이에요.
2	52	Oh. Thank you, Janet. But I say.	오. 감사합니다, 자넷. 하지만 나는 말해요.
3	8	-Janet. -What?	-제니. -왜?
3	13	You know, church is not only for worship the Jesus.	알다시피, 교회는 예수님을 예배하는 곳만이 아니야.
3	26	Not hook up, hook around.	어울리는 게 아니야, 주변을 둘러보는 거죠.
3	46	Okay, first of all, there's no such thing	좋아, 우선 그런 건 없어.
3	51	If they're cool and Christian, they're not Korean.	그들이 멋지고 기독교인이라면, 한국인이 아니야.
3	53	And if they're cool and Korean, they're not Christian. And if they're cool,	그리고 그들이 멋지고 한국인이라면, 기독교인이 아니야. 그리고 만약 그들이 멋지고,
3	15	Lots of side benefit too.	부수적인 이점도 많아.
3	30	Look, new church directory.	봐, 새 교회 안내서.
3	33	So many boys to choose from. Oh.	선택할 남자애들 엄청 많잖아. 어머.
3	56	Christian and Korean, they're girls.	기독교인이고 한국인이라면, 그들은 여자야.
3	59	Jung is cool, Christian, and Korean. Is he girl?	정은 멋지고, 크리스천이고, 한국인이예요. 그 남자에 여자애인가요?
3	10	You coming church Sunday?	이번 주 일요일 교회 가?
3	48	as a "Cool Christian Korean Boy."	"멋진 기독교 한국 남자"는 존재하지 않아.
3	50	-They don't exist. -(SCOFFS) What you talking?	-그런 애들은 없어. -(비웃음) 무슨 소리야?
3	0	One second.	잠깐만.
3	7	And he's not coming back.	그리고 그는 다시는 안 돌아올 거예요.
3	18	You can make a lot of friends at church.	교회에서 많은 친구를 사귄 수 있어.
3	21	Friend who is girl. Friend who is not girl.	여자 친구도 있고, 남자 친구도 있고.
3	24	Umma, I'm not going to church to hook up with guys.	엄마, 저는 남자들과 어울리려고 교회 가는 게 아니예요.
3	36	Mr. Soon's nephew, Georgie.	순 씨 조카, 조지.
3	39	He is captain of church frisbee team.	그 교회 프리스비 팀 주장이야.
3	41	Umma, I don't need your help finding a boyfriend.	엄마, 내가 남자친구 찾는 거 얼마 도움 안 필요해.
3	44	Yah. Then where is you cool Christian Korean boyfriend?	야. 그럼 네 멋진 크리스천 한국 남자친구는 어디 있어?
4	8	I go to church, find the Jesus,	교회에 가서 예수를 찾고,
4	14	Umma, please don't say "hook around."	엄마, 제발 "사귀다"라고 말하지 마.
4	46	And keep talking to end of sentence.	그리고 문장이 끝날 때까지 계속 이야기해.
4	54	Twenty-six fifty. You want bag?	26.50달러야. 가방 필요해?
4	1	So, you're suggesting I date my brother?	그럼, 네가 내 오빠와 데이트하라고 제안하는 거야?
4	3	No.	아니.
4	5	Look, Janet, when I was you age,	봐, 자넷, 내가 너 나이였을 때,

4 15 It doesn't sound so good.
4 17 If I not hook around with you Appa,
4 59 No, you want bag?
4 10 find cool Christian Korean boy and we hook around.
4 43 -Is that true? -15%.
4 50 15% discount, true?
4 52 Yah, only for the gay.
4 36 and had a 50% discount or something like that? Is that true?
4 39 What?
4 41 You having a 50% discount or something like that?
4 19 you is not be born. -Bye, Umma.
4 34 I was told you were supporting gay pride
4 47 My bad. Sorry. (LAUGHS)
5 8 Hello.
5 13 People tell me I am too gay sometimes.
5 26 This is not even the start of it being not over.
5 42 MAN: Pick it up.
5 45 How do you know it's dead? Buddy.
5 49 -JANET: Hey. -Hey.
5 53 You guys gettin' lunch or something?
5 54 -I don't know, are we? -Mmm.
5 57 My treat as long as you use your employee family discount thingy
5 1 Uh, yes, I do want a bag but,
5 3 why, why not I get the gay discount?
5 5 It's only for the gay.
5 9 I am not the gay? I am so the gay.
5 15 You is only pretend.
5 22 This is not over.
5 30 Okay. See you.
5 43 You pick it up.
5 50 What are you guys doing?
5 52 Your brother's about to clean a car.
5 18 100% guarantee not gay.
5 6 You is not the gay.
6 8 No. We stole the van when you were thirteen.
6 11 Technically if your family owns it, it's not stealing.
6 13 So, can you get me a rental?
6 23 Hey, I still get more than my fair share from Umma.
6 32 Hey, I just got a strange call...
6 37 This is my sister Janet.
6 40 She's taking me to lunch.
6 45 And, I like to think, friend.
6 54 I know it must be hard for two people
6 1 What's wrong with Appa's van?
6 5 I drove the van when I was thirteen.
6 15 Depends. Where you gonna wine and dine me?
6 17 Come on, you owe me.
6 25 Yah, but when's the last time you talked to Appa?
6 30 So you're never going to talk to him again?
6 56 who grew up in the inner city and are rebellious by nature,
6 50 would say it's employees only back here.
6 52 I get it. Sorry.
6 0 to get me a car.
6 7 You stole the van when you were thirteen.
6 21 I'm seriously over-parented because you're not around.
6 36 Who's this?
6 41 Sister. Hi, Janet. I'm Shannon, Jung's manager.
6 19 For what?
6 47 And as a friend, I should tell you the manager,
6 2 More like, "What's wrong with Appa?"
6 4 I'm twenty and he still won't let me drive the van.
6 28 When's the last time he talked to me?
6 31 It's workin' so far.
7 8 "Understood In the hood."
7 11 Okay, very nice to meet you.
7 14 Oh, and the strange call.
7 26 And look what the cat drag in. Oh, Mr. Chin.
7 29 How's it going? Can't complain.
7 32 How's you business?
7 35 Kidding aside, Mr. Kim,
7 37 business has never been better.
7 40 Gay Pride week very busy.
7 42 Yah, me too.
7 51 Immigration? Refugee?
7 53 It's more popular now.
7 57 Man becoming woman,
7 3 -Understood. -Good.
7 5 Understood.
7 17 A woman asked, if we'd seen her pet ferret.
7 33 Which one?
7 59 woman dressing like man who like woman...
7 48 No gay in sight.
7 50 Where they all come from?
7 0 but rules are rules. Understood?
7 21 Okay.
7 44 They are good for business. Hmm.
7 34 (BOTH LAUGHS)
7 55 Everybody switch side.
8 8 Then if he has sex change and becomes a woman.

그건 그렇게 좋게 들리지 않아.
내가 너 아빠와 사귀지 않았다면,
아니, 가방 필요해?
멋진 기독교인 한국 남자애를 찾아서 사귀다.
-그게 사실이야? -15%.
15% 할인, 맞아?
야, 오직 게이만을 위한 거야.
그리고 50% 할인 같은 게 있다고? 그게 사실이야?
뭐?
너가 50% 할인 같은 게 있다고?
너는 태어나지 않았을 거야. -잘가, 엄마.
너가 게이 프라이드를 지지한다고 들었어
내 잘못이야. 미안. (웃음)
안녕하세요.
사람들이 나에게 가끔 너무 게이라고 말해.
이게 끝나지 않았다는 것의 시작조차 아니야.
남자: 쟁겨.
어떻게 죽었다는 걸 알아? 친구.
-제인: 야. -야.
너희들 점심 먹으러 가는 거야, 뭐 그런 거?
-물라, 우리 그래?
네가 직원 가족 할인 그 뭐시기 그걸 이용해서 내 차를 사주는 동안 내가 쓸게.
아, 음, 가방 필요해, 그런데,
왜, 왜 나는 게이 할인을 받을 수 없는 거야?
그건 오직 게이만을 위한 거야.
나는 게이가 아니라고? 나는 정말 게이야.
너는 그냥 흉내내는 것뿐이야.
이건 끝난 게 아니야.
알았어. 다음에 봐.
내가 쟁겨.
너희들 뭐 하고 있어?
네 오빠가 차를 청소하러 하고 있어.
100% 보장해, 게이가 아니야.
너는 게이가 아니야.
아니. 우리가 너가 열세 살 때 뱅을 훔쳤지.
기술적으로 네 가족이 소유하고 있다면, 도둑질이 아니야.
그럼, 나한테 렌트카를 빌려줄 수 있어?
그래도 난 엄마한테서 내 몫 이상으로 받고 있어.
야, 방금 이상한 전화를 받았어...
내 여동생 자넷이야.
그녀가 나를 점심에 데려가고 있어요.
그리고, 친구라고 생각하고 싶어요.
내가 알기로는 두 사람에게는 힘들겠지
아빠 뱅이 왜 안 좋아?
나는 열세 살 때 뱅을 운전했었어.
상황에 따라 다르지. 어디서 나를 대접할 건데?
제발, 너 나한테 빚이 있어.
근대 마지막으로 아빠와 언제 이야기했어?
그럼 다시는 그와 이야기하지 않을 거야?
내면의 도시에서 자라 본질적으로 반항적인
매니저는 여기는 직원만 출입 가능하다고 할 거예요.
알겠어요. 미안해요.
차를 사 줘.
네가 열세 살 때 뱅을 훔쳤지.
너가 없어서 난 정말 과잉 보호받고 있어.
누구야?
여동생. 안녕, 자넷. 나는 샤넌, 정 의 매니저예요.
뭘로?
친구로서, 당신에게 말해야 할 게 있어요.
오히려 "아빠가 뭐가 문제인데?"라고 해야지.
스무 살인데 아직도 뱅을 못 몰게 하셔.
마지막으로 아빠가 나랑 언제 얘기했어?
지금까지는 잘 되고 있어.
"이해했습니다, 동네에서."
좋아요, 만나서 정말 반가워요.
아, 그리고 그 이상한 전화.
그리고 고양이가 끌고 온 것 좀 봐요. 오, 친 씨.
어떻게 지내세요? 불평할 게 없어요.
당신 사업은 어때?
농담은 치워두고, 김 씨,
사업은 그 어느 때보다 번창했어요.
게이 프라이드 주간이라 아주 바빴어요.
나도 그래.
이민? 난민?
요즘 더 인기 많아졌어.
남자가 여자처럼 되고,
-이해했습니다. -좋아요.
이해했습니다.
한 여자가 우리 애완 페럿을 본 적이 있는지 물어봤어요.
어떤 거?
여자가 여자를 좋아하는 남자를 달아서...
게이 같은 사람은 안 보이네.
다 어디서 났어?
하지만 규칙은 규칙이에요. 이해했죠?
좋아요.
그들은 사업에 도움이 돼. 음.
(둘 다 웃음)
다 생각이 바뀌었어.
그럼 성전환 수술을 받고 여자가 된다면,

8 14 Wait.
8 16 What's the difference between transgender and transexual?
8 32 The word on the street is you having 15 percent discount, for true?
8 37 No. Sorry, I don't,
8 40 I can't catch hear what you talking.
8 49 Me just want to know if the 15 percent discount be true?
8 53 Yah, it's true but only for the gay.
8 1 And so confusing.
8 20 Hmm. I don't know, Mr. Kim.
8 22 What is the difference between a transgender
8 25 No, is not a joke, Mr. Chin.
8 30 Excuse me.
8 56 What? That's illegal. Anti- straight.
8 59 Well, when's me get ME discount then?
8 10 -Okay. -Then discover,
8 43 No one can understand what you both talking about it!
8 48 Lord have mercy!
8 24 and a transsexual?
8 36 What what?
8 41 What I talkin'?
8 34 What?
8 4 For example, if a gay man discover he is transsexual. Yah.
8 28 I'm ask you real question. I don't know.
8 12 she is actually transgender...
9 11 So, take full advantage.
9 26 Oh, I'm sorry, I didn't see you come in.
9 38 We're not looking for any help.
9 40 Yes, we is.
9 42 Hi, hi, good to see you both. Mmm.
9 54 No, that's okay. I don't mind.
9 57 That's where I saw your ad.
9 58 Me too.
9 5 Black History Discount Month.
9 9 But it's longer during leap year.
9 48 First question, very important for job.
9 52 Umma, you can't ask that.
9 7 That's the shortest month of the year.
9 36 Sorry, I think there's a misunderstanding.
9 34 -Oh. Um, -Here we go.
9 28 It's okay. Just wanted to drop off my resume.
9 31 -(DOOR OPENS) -Hi, I'm here about the job.
9 55 Yes, I do go to church.
10 13 -Janet! -What?
10 14 You don't even trying.
10 16 If you don't mingle, you stay single.
10 23 Hey! What's happen?
10 38 Thank you.
10 42 I'm not taking over the store.
10 45 -with the store but... -Then take over.
10 46 How she can take over store when she have baby?
10 53 Maybe we'll come back another time...
10 58 and I'm not having many babies. Okay?
10 9 Just wait. Janet. Janet!
10 25 Oh the usual. Umma's ruining my life.
10 30 Janet is not a baby anymore.
10 33 She is now full balloon, grown woman.
10 43 -What's wrong with the store? -Nothing's wrong
10 48 -You have baby? -What? No!
10 50 After she marry, she have many babies.
10 0 -What ad? -Good.
10 18 Do these guys know that I'm the job?
10 21 You don't know yet, but Umma doing you big favor.
10 36 She don't need you help finding boyfriend.
10 39 How can she have a boyfriend when she take over store?
10 19 You should say thank you.
10 6 I'm so sorry about this.
10 2 -Cool, Christian, Korean... -Oh my God!
10 28 -Helping find boyfriend. -Aeeshcham!
10 55 Let's be clear, I'm not taking over the store
10 27 What you doing?
11 11 We have 15% gay discount only for this week.
11 49 What's your favorite movie?
11 51 Um... Caddyshack.
11 54 With Bill Murray? See? Not gay.
11 57 He just don't wanna give me the discount.
11 58 Not gay.
11 15 It's lucky day for you.
11 17 Oh, no, no, I'm not gay.
11 20 It's okay. Sometimes, gay take time, hmm?
11 43 I came for my discount. And here is my proof.
11 41 -Hi. -'Member me?
11 47 Hi.
11 4 The opening is now closed.
12 11 She's a lesbian! She's a lesbian!
12 13 Well, maybe you're both on that almost-gay,
12 16 Yah, spectrum.
12 26 one more time...
12 35 Umma, I'm not closing the door.
12 37 -It's a family emergency. -Is everyone okay?

잠깐만.
트랜스젠더와 트랜스섹슈얼의 차이는 뭐죠?
소문에 따르면 15% 할인을 하고 있다고 들었는데, 사실인가요?
아니요. 죄송하지만,
무슨 말인지 잘 못 들었어요.
15퍼센트 할인 진짜예요?
응, 진짜인데 게이만 해당돼.
정말 혼란스럽네.
음. 잘 모르겠어요, 김 선생님.
트랜스젠더와
아니, 농담이 아니예요, 진 선생님.
실례합니다.
뭐? 그거 불법이야. 스트레이트 혐오적이야.
그럼 내가 언제 할인 받지?
-알았어. -그러면 발견하게 되는데,
여러분은 무슨 얘기를 하든지 아무도 이해 못 하잖아요!
주어, 저희를 불쌍히 여기소서!
트랜스섹슈얼의 차이는 뭐죠?
뭐 뭐라고?
내가 무슨 말을 하는 거야?
뭐라고?
예를 들어, 게이 남자가 자신이 트랜스젠더라는 걸 발견한다면. 그래.
진짜 질문을 드려요. 모르겠어요.
사실 자신이 트랜스젠더라는 걸...
그러니까 최대한 활용해.
아, 죄송해요. 손님이 들어오시는 걸 못 봤네요.
우리는 도움이 필요 없어요.
우리는 필요해요.
안녕하세요, 두 분 반가워요. 음.
아니요, 괜찮아요. 신경 안 써요.
그 광고를 어디서 봤어요.
저도요.
흑인 역사 할인 Month.
하지만 윤년에는 더 길어.
첫 번째 질문인데, 일에 아주 중요해요.
엄마, 그건 물어볼 수 없어요.
일 년 중에 제일 짧은 달이잖아.
죄송한데, 오해인 것 같아요.
-어. 음, -자, 갑시다.
괜찮아요. 이력서만 놓고 가려고요.
-(문 열림) -안녕하세요, 일하러 왔어요.
네, 교회 가요.
-재닛! -뭐?
전혀 노력도 안 하고 있어요.
어울리지 않으면 혼자 남아요.
야! 무슨 일이야?
고마워.
제가 가게를 인수하는 게 아니예요.
-가게에 그런데... -그럼 인수해.
아기가 있는데 어떻게 가게를 인수할 수 있겠어?
다음에 다시 올 수 있어...
아기를 많이 낳는 것도 아니야. 알겠어?
잠깐만요. 재닛. 재닛!
늘 그렇듯이. 엄마가 내 인생을 망치고 있네.
재닛은 더 이상 아기가 아니야.
이제 풍선처럼 부풀어 오른, 어른이야.
-가게에 뭐가 문제야? -아무 문제 없어
-애기가 있어? -뭐? 없어!
결혼하고 나면 아기를 많이 낳을 거야.
-어떤 광고? -좋네요.
이 사람들이 내가 그 일에 뽀짝 거라고 아는 걸까요?
아직 모르겠지만, 엄마가 너에게 큰 도움을 주고 있어.
남자친구를 찾는데 네 도움이 필요 없어.
가게를 인수했는데 어떻게 남자친구가 있을 수 있겠어?
고맙다고 말해야 해요.
정말 죄송해요.
-멋지다, 크리스천, 한국인... -맘소사!
-남자친구 찾도록 도와주고 있어. -아이씨!
확실히 해두자, 내가 가게를 인수하는 것도 아니고
뭐 하고 있어요?
이번 주에만 게이 할인 15%를 제공합니다.
당신이 가장 좋아하는 영화는 뭐예요?
음... 캐디 셉.
빌 머레이와 함께요? 봐요? 게이가 아니죠.
그는 그냥 제게 할인을 해주고 싶어하지 않아요.
게이가 아니예요.
당신에게 행운의 날이야.
아니야, 아니야, 나는 게이가 아니야.
괜찮아. 가끔 게이는 시간이 걸리잖아. 음?
할인을 받으러 왔어요. 그리고 제 증거가 여기 있어요.
-안녕. -나 기억해?
안녕.
이제 문을 닫았어.
그녀는 레즈비언이예요! 레즈비언이예요!
음, 어쩌면 당신 둘 다 거의 게이,
맞아요, 스펙트럼.
한 번 더 보여줄 수 있니...
엄마, 문 안 닫아요.
-가족 비상사태예요. -다들 괜찮아요?

12 40 -No, it's Janet. -What happened?
12 46 -...alone. -(SIGH)
12 54 And you need to back off.
12 58 She can figure this out on her own.
12 5 I know you say it was college
12 9 but you talk about her all the time.
12 15 almost-lesbian part of the spectrum.
12 20 -It was nothing! -Sound like something to me.
12 25 Hey, man, can you pull up that Toyota Corolla
12 56 -But Janet... -Janet is 20 years old.
12 43 She is going to die...
12 48 Umma, Janet being single is not a crisis.
12 50 No, she stop listen to me.
12 52 -You have to talk to her. -No, I don't.
12 0 Young Bill Murray was very sexy.
12 7 and you and Raquel were nothing special,
12 18 Oh my God, how did this turn into a thing?
12 36 This is my manager's office.
12 2 You're the only one who thinks that.
12 28 -Umma? -Jung, we have to talk.
12 31 Umma, where are you... Umma, you can't go in there. UMMA: Close door.
13 14 Okay, I just need my insulin.
13 16 Five more minute, please.
13 26 -THERESE: Hi. -Hi.
13 29 I can't find the price on this.
13 40 You is what kind, trans, uh, gender?
13 46 Oh, you is man who dress like girl?
13 49 A woman. Yeah. Why?
13 53 Why you do like this?
13 5 Then what? Not do anything...
13 30 -How much is it? -APPA: Uh, regular \$4.99,
13 33 but this week, we have a discount only for the uh...
13 10 -Sorry. -Umma, no. That's my boss.
13 0 All you're doing is pushing her away.
13 7 -Hello, excuse me... -UMMA: We is here first.
13 39 (DEEP VOICE) Come again?
13 44 I'm a drag queen.
13 19 Okay, I'll just have an orange.
13 12 I am his mommy. Please excuse, thank you.
14 45 Do you want galbijim, I can make your favorite... Stop.
14 54 Where you get money for rental?
14 58 -APPA: What friend? -Um... it's...
14 15 -Where you coming from? -Church. Oh, I think there is steal.
14 56 I got a discount from a friend.
14 10 I think I'll just pick up a few more things.
14 50 When you get car?
14 52 When you didn't let me take the van. It's a rental.
14 0 It feels like me. Feels like home. Always has.
14 7 -I'm Therese. -I am Mr. Kim.
14 21 -Steal? -Yah, money is missing. Check.
14 41 Hi Janet, are you hungry?
14 12 -Okay. -Mmm.
15 13 -No. No one is accuse, just... JANET: I can't even...
15 23 Family's family.
15 26 \$22.95...
15 32 (SCOFFS) A gay discount?
15 37 Very nice meeting you, Mr. Kim.
15 46 Gay discount is missing money.
15 54 I never say she is steal.
15 58 No, I make her think I think money missing.
15 3 Money is missing from store. Do you know what happen?
15 9 Are you seriously accusing me of stealing money from you?
15 30 gay discount.
15 56 You make her think you think she is steal.
15 43 Ow! What, he is not woman.
15 52 You have to tell Janet sorry. For saying she is steal.
15 7 Are you serious, Appa?
15 21 -Sorry. -Oh, don't worry about me.
15 39 Okay, see you.
15 34 Well, thank you very much.
15 28 Minus 15%,
16 8 I wonder if you is crazy,
16 11 Appa, we is pushing her away like Jung!
16 14 We not wonder if he is steal, we know he is steal! (UMMA SHRIEKS)
16 32 -Okay. -Appa.
16 35 Appa have something to say.
16 38 APPA: I don't need to say sorry.
16 45 JANET: I'm not Jung.
16 53 but I'm the one being punished.
16 1 I never think she is steal.
16 3 I wonder but never think.
16 5 -Big difference. -No difference.
16 9 doesn't mean I think you is crazy.
16 30 JANET: I didn't run away. Leave me alone.
16 59 You're talking to the wrong person.
16 48 APPA: Why we talking about him?
16 50 This is not about Jung.
16 52 I didn't steal anything.
16 24 -(KNOCK ON DOOR) -UMMA: Janet, Janet.

-아니요, 제인이예요. -무슨 일이에요?
...혼자서. -(한숨)
그리고 당신은 물러서야 해.
그녀는 스스로 해결할 수 있을 거예요.
당신이 대학 시절이었다고 말하고
당신은 그녀에 대해 항상 이야기하잖아요.
거의 레즈비언인 스펙트럼에 있는 걸지도 모르죠.
-아무것도 아니야! -내 눈에는 원가로 보이는데.
야, 친구, 그 토요타 코롤라
-하지만 제인은... -제인은 20살이야.
그녀는 죽을 거예요...
엄마, 제인이 혼자라는 게 위기는 아니예요.
아니, 그녀는 이제 내 말을 안 들어요.
-그녀에게 얘기해야 해. -싫어, 난 안 해.
젊은 빌 머리는 정말 sexy했어.
그리고 당신과 라켈은 특별한 사이가 아니었다고 말하지만,
말소사, 이게 어떻게 이렇게 됐?
이건 우리 매너저 사무실이예요.
당신만이 그렇게 생각하는군요.
-엄마? -정마, 얘기해야 해.
엄마, 어디 계세요... 엄마, 저기 들어갈 수 없어요. 엄마: 문 닫아.
잠깐만, 제 인슐린이 필요해요.
5분만 더 주세요.
-테레즈: 안녕하세요. -안녕하세요.
이것의 가격을 찾을 수 없어요.
어떤 종류의 트랜스, uh, 젠더예요?
오, 당신은 여자처럼 옷을 입는 남자예요?
여자예요. 응. 왜?
왜 이렇게 하나요?
그러면 뭘? 아무것도 안...
-얼마예요? -아빠: 음, 정가는 4.99달러,
하지만 이번 주에는 uh...에만 할인을 해요.
-죄송합니다. -엄마, 안 돼. 그건 내 상사야.
당신이 하는 일은 그녀를 밀어내는 것뿐이에요.
-저기요, 실례합니다... -엄마: 저희가 먼저 왔어요.
(낮은 목소리) 다시 말씀해 주시겠어요?
저는 드래그 퀸이예요.
좋아요, 그럼 오렌지 하나 먹을게요.
저는 그의 엄마예요. 실례할게요, 감사합니다.
갈비찜 먹고 싶어요? 당신이 제일 좋아하는 걸로 만들어 드릴 수 있어요... 그만.
렌트비는 어떻게 냈어요?
-아빠: 누구 친구? -음...
-어디서 오셨어요? -교회에서요. 아, 도둑맞은 것 같아요.
친구한테 할인받았어요.
몇 가지 더 가져올게요.
차 언제 가져와?
당신이 내가 뺨을 빌려가게 안 똥장아요. 렌트예요.
제 모습 같아요. 제 집 같아요. 항상 그래왔어요.
-저는 테레즈예요. -저는 김 선생님이에요.
-도둑맞았어요? -네, 돈이 사라졌어요. 확인해 보세요.
제인, 배고파?
-알았어요. -음.
-아니요. 누구도 당신을 비난하는 게 아니예요, 그냥... 제인: 너무 황당해서...
가족은 가족이야.
\$22.95...
(비웃음) 게이 할인을?
김 선생님, 만나서 반가웠어요.
게이 할인이 돈이 사라진 거야.
나는 그녀가 도둑이라고 말한 적 없어.
아니, 내가 그녀를 생각하게 만들었어, 돈이 사라졌다고.
가게에서 돈이 사라졌어요. 무슨 일이 있었는지 아세요?
정말로 제가 아빠 돈을 훔쳤다고 의심하는 거예요?
게이 할인.
내가 그녀를 생각하게 만들었어, 네가 그녀가 도둑이라고 생각한다고.
으악! 뭐, 그는 여자 아니야.
내가 그녀에게 도둑이라고 말했으니 사과해야 해.
진짜요, 아빠?
-미안해. -걱정하지 마.
잘 가.
정말 고맙네.
15% 할인,
네가 미쳤는지 궁금하네,
아빠, 우리는 정이 그랬듯이 그녀를 밀어내고 있어!
우리는 그가 훔쳤는지 궁금해하지 않아, 그는 훔쳤어! (엄마 비명)
-알았어. -아빠.
아빠가 할 말이 있어.
아빠: 내가 미안하다고 말할 필요 없어.
제인: 나는 정이 아니야.
하지만 내가 밭을 받고 있어.
나는 그녀가 도둑이라고 생각한 적 없어.
나는 궁금했지만 생각한 적 없어.
-큰 차이야. -차이 없어.
그게 내가 널 미쳤다고 생각하는 건 아니야.
제인: 난 도망치지 않았어. 날 혼자 내버려 두.
잘못된 사람한테 이야기하고 계세요.
아빠: 왜 그를 이야기하고 있어?
이건 그에 대한 게 아니야.
나는 아무것도 훔치지 않았어,
-(노크 소리) -엄마: 제인, 제인.

16 36 Say you is sorry.
16 39 Nobody steal nothing.
16 41 -But you thought I did. -No, I wonder if you do.
16 28 Now she is runaway.
16 55 APPA: I not punish. I just talking.
17 13 Thank you, Umma. I appreciate it.
17 16 Appa, I know it'll kill you to apologize,
17 29 -You fill up gas? -Yup.
17 45 No, so he has to talk to Jung.
17 54 SHANNON: Finally, Peggy, yes. I want unlimited texting.
17 9 And who you hook around with is up to you.
17 22 Return rental car?
17 25 The address is on the keys, and the car's out front. Deal?
17 33 Watch store.
17 56 But I don't need the unlimited calling in the Americas. Just North America.
17 43 Yah, so he doesn't have to say sorry.
17 41 You do know why I told Appa to return the car right?
17 19 so return the rental car, and we'll call it even.
17 6 UMMA: Janet, we is sorry.
17 2 APPA: I'm talking to you,
17 4 I'm talking to Umma, I'm talking to door.
17 31 -No scratch? Okay. -Nope.
18 14 -What's up? -Uh, here's the thing...
18 26 No, uh... That's my dad.
18 35 Can you handle this?
18 37 I've been trying to get my cell phone plan upgraded
18 45 but I'm talking to Peggy,
18 53 Got it.
18 1 -No, North America. -(SIGHS)
18 5 I'm pretty sure that still in Central America.
18 9 No, please don't put me on hold!
18 17 When I was 16, my dad kicked me out,
18 20 or I might've run away, it's all kinda blurry.
18 22 Okay, we're sharing. When I was 15, I got a perm. Really didn't suit me.
18 56 -How big is your family? -He's the last one. Thanks.
18 50 Not Brazil, not Costa Rica, not Paraguay.
18 39 for the last 40 minutes.
18 41 Please? I will owe you big time.
18 34 I can't talk to him.
18 47 and I want unlimited texting in Canada and the U.S.
18 31 I don't know how he knew that I worked here.
18 12 Hey.
19 14 I have an uncle, a fisherman, always reeked of fish
19 16 so I never wanted to hug him.
19 23 The occasional postcard from Mexico.
19 29 Do you understand?
19 20 and we never saw him again.
19 25 But the point is, sometimes I yearn for a fishy hug.
19 10 -How you know... -Before you say anything,
19 7 -So nice to meet you. -Nice to meet you.
19 18 And then one day, he went out on his boat,
19 36 Let me take care of that for you.
19 31 No. I'm here to return car rental.
19 12 family is tricky.
20 29 but coffee is good. -Did you see anyone else?
20 53 Janet has to like you. You understand?
20 58 -You okay with the Duke? -Love it.
20 17 JANET: How did the drop off go?
20 20 APPA: Yah. UMMA: Who?
20 22 Shannon, store manager, she drive me home.
20 25 She talk about Cape Breton, fishy uncle,
20 33 It's car rental, not international airport.
20 56 -BOY: Ah... -Did you pick a restaurant?
20 43 Look, you is cool Christian, Korean boy,
20 48 but even if Mrs. Kim like you, even if I like you, doesn't matter.
20 18 You see anybody there?
20 39 -Hi. -Oh, sorry, no, interview is over.
20 41 -No, um... -I get this.
20 6 -Do you need a ride? -Yah. I make coffee first.
20 2 -Is free? -Yeah, help yourself.
21 8 Uh, August 15, 1945.
21 10 Gwangbokjeol.

미안하다고 말해.
아무도 아무것도 훔치지 않았어.
-하지만 네가 그랬다고 생각했잖아. -아니, 네가 그랬는지 궁금해.
이제 그녀는 도망쳤어.
아버지: 제가 벌을 주는 게 아니예요. 그냥 이야기하고 있을 뿐이에요.
고마워요, 엄마. 감사해요.
아버지, 사과하는 게 당신에게는 고통스러운 거라는 거 알아요,
-가스 채웠어요? -응.
아니, 정이랑 이야기하게 하려고.
선: 드디어, 페기, 네. 무제한 문자가 필요해요.
그리고 누구랑 어울리는지는 당신 마음이에요.
렌터카 반납?
주소가 키에 있고 차는 앞에 있어요. 괜찮아요?
상점 조심하세요.
하지만 아메리카 대륙의 무제한 통화는 필요 없어. 북미만.
그래, 사과하지 않게 하려고.
아빠한테 차를 반납하라고 말한 이유를 알아?
그러니 렌터카를 반납하면 끝내자.
엄마: 재닛, 우리는 미안해요.
아버지: 당신한테 이야기하고 있어요,
엄마한테 이야기하고 있어요, 문한테 이야기하고 있어요.
-스크래치 없어요? 좋아요. -없어.
-무슨 일이야? -음, 있잖아...
아니, 음...
이것 좀 처리해 줄 수 있어?
이것 좀 처리해 줄 수 있니?
하지만 페기와 이야기하고 있어,
알겠어.
-아니, 북미. -(한숨)
아마 중앙 아메리카도 포함될 걸 확신해.
아니, 제발 나를 대기시켜 주지 마!
내가 16살 때, 아빠가 나를 쫓아냈어,
아니면 제가 도망쳤을 수도 있고, 좀 흐릿하네요.
좋아, 공유하자. 내가 15살 때, 펴를 했었어. 나한테 정말 안 어울렸어.
-가족이 몇 명이야? -그가 마지막이야. 고마워.
브라질도 아니고, 코스타리카도 아니고, 파라과이도 아니야.
지난 40분 동안 휴대폰 요금제를 업그레이드하려고 노력했어.
제발? 정말 고마워할게.
내가 여기서 일하는 걸 어떻게 알았는지 모르겠어.
캐나다와 미국에서 무제한 문자 메시지를 원해.
알았어...
야.
나는 삼촌이 있어, 어부인데, 항상 생선 냄새가 나서
그를 안고 싶지 않았어.
가끔 멕시코에서 엽서를 받았지.
이해해?
우리는 그를 다시 보지 못했어.
하지만 중요한 건, 가끔은 비린내 나는 포옹이 그리워.
-어떻게 아는... -아무 말도 하기 전에,
-만나서 반가워요. -만나서 반가워요.
그리고 어느 날, 그는 배를 타고 나갔고,
내가 그걸 처리해줄게.
아니. 나는 자동차 렌탈을 반납하러 왔어.
가족은 복잡해.
커피는 맛있었어요. -다른 사람 봤어요?
재닛이 당신을 좋아해야 해요. 이해했어요?
-듀크 괜찮아요? -완전 좋아해요.
재닛: 반납은 어땠어요?
아버지: 네. 어머니: 누구?
선, 매장 관리자, 그녀가 나를 집에 데려다줬어요.
케이프 브레튼, 냄새나는 삼촌에 대해 이야기했지만,
여기 렌터카고 국제공항이 아니예요.
-소년: 아... -식당 골랐어요?
들어봐요, 당신은 멋진 크리스천, 한국 남자애잖아요,
김 여사가 당신을 좋아해도, 제가 당신을 좋아해도, 상관 없어요.
거기 누구 봤어요?
-안녕하세요. -어, 죄송해요, 면접은 끝났어요.
-아니요, 그런데... -제가 이거 가져갈게요.
-태워다 드릴까요? -네. 먼저 커피부터 만들게요.
-무료야? -응, 마음껏 써.
음, 1945년 8월 15일.
광복절.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	13	-You both doing photography? -Yeah.	-너희 둘 다 사진 찍는 거야? -응.
0	29	Yeah. How much?	응. 얼마?
0	32	I don't know. Ten?	모르겠어. 10달러?
0	37	Less than 20?	이십보다 적어?
0	38	Or maybe more.	아니면 더 많을 수도 있고.
0	46	Art school superstar photography student, huh?	미술학교 스타, 사진학과 학생이구나?
0	53	Yeah.	응.
0	57	I was wondering if maybe it was too much.	너무 과한 건 아닐까 생각했어.
0	3	APPA: Okay, see you.	APPA: 알았어, 안녕히 가.
0	9	Janet upstairs.	재넷. 윗층에.
0	15	Stop.	그만.
0	17	What you think...	네 생각은...
0	20	Of this picture?	이 사진에 대해?
0	22	It's nice.	괜찮네.
0	25	Sure is.	응, 확실히.
0	33	-Dollar? -Or 20?	-달러? -아니면 20달러?
0	59	No, kind of, not enough, hmm.	아니, 오히려 좀 부족한 것 같고, 음.
0	10	-Thank you. -You have homework? Yeah, mid-term project.	-감사합니다. -숙제 있어? 응, 중간고사 프로젝트.
0	7	Gerald, Semira.	제럴드, 세미라.
0	24	Professional?	전문가 같아?
0	36	-Twenty? -Maybe less.	-20달러? -아니면 더 적을 수도 있고.
0	39	Is that you picture?	그게 네 그림이야?
0	41	Let me see what you having.	내가 뭘 가지고 있는지 보자.
0	6	Hey, Mr. Kim.	저기, 김 선생님.
0	28	Like money?	돈으로?
0	55	Very good work.	정말 좋은 작품이네.
0	27	How much you think I get for this?	이걸 얼마를 받을까?
1	14	Well, if you like those you should check out Gerald's.	만약 네가 이런 스타일을 좋아한다면 제럴드의 것을 확인해 봐야 해.
1	29	That's you?	네가 그래?
1	35	(STAMMERS) I couldn't find a model.	(더듬거리며) 모델을 찾을 수가 없었어.
1	42	And panty.	그리고 팬티도.
1	5	Depending...	다만...
1	9	I mean... Without clothes, we is all so...	내가 말은... 옷을 벗으면 우리는 모두...
1	17	No. We gotta see Janet.	싫어. 우리는 재넷을 만나야 해.
1	20	They're not good.	그림들이 별로야.
1	43	(THEME MUSIC PLAYING)	(테마 음악 재생)
1	7	If we lucky...	우리가 운이 좋다면...
1	21	Why so shy?	왜 그렇게 부끄러워?
1	39	You should find model.	모델을 찾아봐야지.
1	19	-Oh, come on, Gerald. -They're not very...	-제럴드, 제발. -그들은 별로...
1	34	You again.	또 너?
1	2	We all born naked and we die naked...	우리는 모두 벌거벗어 태어나고 벌거벗어 죽지...
1	31	Yeah.	응.
2	8	You get best mark in class?	반에서 최고 점수를 받았어요?
2	11	Appa, come see.	아빠, 보세요.
2	13	Janet get top mark in class.	재넷이 반에서 최고 점수를 받았어요.
2	16	Oh! Very good.	오! 아주 좋아요.
2	23	Good! You work hard, I work hard,	잘했어! 내가 열심히 일하면, 내가 열심히 일하고,
2	29	Come see! Very beautiful.	와 봐! 정말 예뻐.
2	37	Old shoes?	낡은 신발?
2	38	I told you he wouldn't get it.	그가 그럴 연지 못할 거라고 말했잖아.
2	42	UMMA: Very beautiful old shoes.	엄마: 정말 예쁜 낡은 신발이야.
2	46	Very beautiful telephone pole.	정말 예쁜 전화 통신 기둥이야.
2	51	but people like nice picture with nice thing in.	사람들은 좋은 것과 함께 멋진 사진을 좋아해.
2	5	UMMA: Wow, so very nice, Janet.	엄마: 와, 정말 멋지네요, 재넷.
2	9	Pretty good.	꽤 잘 봤어.
2	17	We celebrate.	축하하자.
2	20	Appa!	아빠!
2	25	we all work hard by taking out garbage.	우리 모두 쓰레기를 치우면서 열심히 일하는 거야.
2	56	Flower, tree... Oh.	꽃, 나무... 아.
2	48	I'm not say you not take nice picture,	내가 좋은 사진을 찍지 않았다고 말하는 건 아니지만,
2	21	She work very hard.	그녀는 정말 열심히 일했어.
2	39	I get! You take picture of old shoes.	알았어! 넌 낡은 신발 사진을 찍었어.
2	44	And this is telephone pole.	그리고 이건 전화 통신 기둥이야.
2	19	By you taking out garbage.	내가 쓰레기를 치우면서.
2	47	Thank you, Umma.	고마워, 엄마.
2	28	-Well, this has been fun. -No, no, no.	-재미있었네. -아니, 아니, 아니.
3	8	Yes.	응.
3	11	You think this is not art?	이게 예술이 아니라고 생각해?
3	14	No, there's just a lot of different types of art.	아니, 예술의 종류가 정말 다양할 뿐이야.
3	32	people like to see picture of a beautiful thing.	사람들은 아름다운 것의 사진을 보고 싶어 해.
3	54	More perfect.	더 완벽해.
3	57	What's up with the suit, buddy? Fuckin' guy.	어떻게 된 수트야, 친구? 젠장맞을 녀석.
3	9	Very centered.	정말 중앙에 잘 맞춰져 있어.
3	22	Yes, much better.	응, 훨씬 더 낫지.
3	25	In art school everything is just talking,	미술 학교에서는 그냥 말만 하고,
3	0	Like this.	이렇게.
3	24	No.	아니.
3	36	-Whatever. -You whatever.	-됐어. -너나 됐어.
3	39	Take out garbage,	쓰레기를 치우고,
3	41	don't take picture of garbage. (SNICKERS) (Door opens)	쓰레기 사진은 찍지 마. (릭릭) (문이 열린다)
3	19	So now what she do is better than what I do.	그러니까 지금 그녀가 하는 게 내가 하는 것보다 더 낫다는 거네.
3	47	Perfect.	완벽하군.
3	6	-(GROANS) Appa... -No, it's good picture.	-(신음) 아빠... -아니, 좋은 사진이야.
3	2	UMMA: Also very pretty.	엄마: 그것도 정말 예쁘네.
3	4	What kind of mark you think this get?	이 표시가 어떤 점수를 받을 거라고 생각해?
3	31	But in real world,	하지만 현실에서는,
3	55	-TERENCE: Hey, Jung. -Hey, Terence.	-테렌스: 아, 정. -아, 테렌스.
3	27	drinking \$5 coffee, and making art for yourself.	5달러짜리 커피를 마시고, 자기 자신을 위한 예술을 만들 뿐이야.
4	8	Why's he an idiot?	왜 바보야?
4	14	Exactly.	그렇지.
4	16	Back here, we do whatever we want.	여기서는 우리가 원하는 대로 해.
4	23	We find some gum, boom, we got some gum.	껌을 찾으면, 팡, 껌을 얻지.

4 32 If I wanted to be assistant manager,
4 37 Oh, damn, short interview, T-Bag.
4 42 Dude, his uncle died in a fire.
4 46 Condolences, man.
4 58 I think you collect most clothes.
4 15 Like an idiot.
4 25 Up front, Shannon's watching you like a hawk.
4 30 I've been here longer than anybody.
4 56 PASTOR CHOI: Mrs. Park.
4 10 Assistant manager makes more money,
4 48 You wanna hug it out?
4 0 He's got a funeral. His uncle just died.
4 18 We find an iPod, boom, we got a new iPod.
4 39 You crash and burn in there?
4 34 I would have gone done it already.
4 6 Like a idiot!
4 2 Is that what he told you?
4 4 Come on. He's going after the assistant manager job.
4 28 She's watching 'cause someone keeps stealing the iPods.
4 12 got his own office, more responsibility...
5 8 Oh, it's nothing. You welcome.
5 16 You look very dapper.
5 26 (SCOFFS) I'll get it later.
5 35 -Top of class. -Mmm.
5 38 So, not university?
5 46 I've heard OCAD's amazing.
5 49 You get university degree but also very practical.
5 53 Janet's so brave.
5 57 But then again,
5 3 Until Mrs. Kim walk in with twice as many.
5 17 Like Frank Sinatra!
5 25 He take your hat.
5 59 where will we be without our starving artists?
5 43 Then why is it called Ontario College of Art and Design?
5 48 Yeah, very amazing.
5 0 (CHUCKLES) You're welcome, Pastor Choi.
5 7 Two times more!
5 36 At college.
5 41 No, OCAD is university.
5 19 Good work, ladies.
5 28 Mrs. Kim, how are your children?
5 31 Oh, Janet just get very high mark in photography course.
5 55 It's hard to make a living as a photographer.
5 12 What you think?
6 8 And don't you have a son?
6 13 At a car rental agency.
6 23 Oh, you have BMW?
6 40 JUNG: Hey, Shannon.
6 46 assistant manager position. -Yeah.
6 51 Well, okay. Uh, I think that's great.
6 53 And, I actually have your resume on file, so...
6 57 There's some volunteer experience in there that I thought you should know about.
6 3 Maybe she is artist who eat and eat and eat.
6 15 Handy Car Rental. Best car to rent.
6 20 Oh, but my BMW is very reliable.
6 25 You never mention it.
6 48 Well, I thought I'd apply.
6 7 But not fat artist.
6 18 That's good to know if our car ever breaks down.
6 41 Oh, hi, Jung. How's it going? JUNG: Good. Good.
6 44 Um, so listen, I was looking at your
6 2 Who say Janet going to be starving?
6 28 Haven't I? No, I don't think so.
6 31 Oh, I have a BMW.
6 55 I know, but I updated it.
6 12 Working very hard.
6 12 Yes...
7 14 amazing posture...
7 16 When I picture someone under me... Working under me,
7 38 Okay. Well, maybe we could turn this into a mentoring opportunity.
7 45 where we see ourselves in five years...
7 49 -Uh, absolutely. -Grab a drink after work...
7 51 -Okay... -Even a working dinner
7 53 wouldn't be entirely out of question.
7 58 Sure. Yeah. Even better.
7 3 I know that I haven't been here for very long,
7 5 but I really think that I could do a good job.
7 9 You've got wonderful people skills,
7 22 but Head Office will say
7 30 just compelling life experience.
7 43 We could get together, discuss your career goals,
7 0 Well, you continue to impress.
7 7 Oh, I think you'd do a great job.
7 21 I'd be happy to recommend you,
7 24 you don't have a high school diploma and you've got a bit of a checkered past.
7 41 Yeah! Yeah, that sounds great!
7 19 that someone looks a lot like you.
7 34 Well, is there anything that I can do to make it less of a long shot?
7 47 (STAMMERS) With the company.
7 28 -I mean, it was juvie. -I know, and to me that's
7 31 But to HR, it will make you a long shot.
7 55 Or we could just talk here?
7 12 strong physical presence,
7 27 I was just a kid.
8 11 Okay. I will do my best.
8 14 Great. Thanks, Shannon. Thank you.

만약 내가 부점장이 되고 싶었다면,
오, 이런, 짧은 면접이었네, 티백.
친구, 그의 삼촌은 화재로 죽었어.
삼가 고인의 명복을 빕니다.
옷을 가장 많이 모으신 것 같아요.
바보처럼.
계산대에서는, 새년이 너를 매처럼 감시하고 있어.
내가 여기 누구보다 오래 있었어.
최 목사: 박 집사님.
보조 관리자는 돈도 더 많고,
안아줄까?
장례식에 간 거야. 삼촌이 돌아가셨대.
아이팟을 찾으면, 평, 새로운 아이팟을 얻지.
거기서 망했어?
이미 그렇게 했을 거야.
바보처럼!
그게 내가 들은 얘기야?
이봐. 그는 보조 관리자 자리를 노리고 있어.
누군가가 계속 아이팟을 훔쳐서 감시하는 거야.
자기 사무실도 있고, 책임도 더 많고...
아, 별거 아니예요. 천만예요.
정말 멋져 보여요.
흠. 나중에 가져갈게요.
-반에서 최고래. -음.
그럼, 대학교는 아니야?
OCAD가 정말 대단하다고 들었어요.
대학교 학위를 받지만 아주 실용적이야.
재닛은 정말 용감해.
하지만 다시 생각해 보면,
김 집사님이 두 배나 더 많이 가져오기 전까지는요.
프랭크 시나트라 같아요!
모자를 가져가시네요.
우리 굶주린 예술가들이 없으면 우리가 어디에 있겠어?
그럼 왜 온타리오 예술 디자인 대학이라고 불리는 거야? 온타리오 예술 디자인 대학이라고?
응, 아주 훌륭하지.
(웃음) 천만예요, 최 목사님.
두 배나 더!
대학에서.
아니, OCAD는 대학교야.
잘했어요, 여러분.
김 집사님, 자녀분들은 어떻게 지내세요?
아, 재닛이 사진 강좌에서 아주 높은 점수를 받았어요. 반에서 최고로요.
사진작가로 생계를 유지하기는 어렵잖아.
어떻게 생각하세요?
그리고 아들도 있지 않으세요?
자동차 렌트 회사에서요.
오, 너 BMW가 있어?
정: 안녕, 사넬.
부메니저 직책을 보고 있었어. -응.
그래, 좋아. 음, 그거 좋다고 생각해.
그리고, 사실 네 이력서가 파일에 있어, 그래서...
거기 자원봉사 경험에 좀 있어 당신이 알아두면 좋을 것 같아서요.
어쩌면 그녀는 먹고 또 먹고 또 먹는 예술가일 수도 있지.
헨디 렌터카. 최고의 렌터카.
오, 하지만 내 BMW는 아주 믿을 수 있어.
한 번도 언급한 적이 없는데,
그래서 지원해 보려고 했어.
하지만 동등한 예술가는 아니고.
우리 차가 고장 나면 알아두면 좋겠네요.
오, 안녕, 정. 잘 지내? 정: 좋아. 좋아.
음, 그래서 들어봐, 너의
재닛이 굶주릴 거라고 누가 그래?
그랬나? 아니, 그렇게 생각하지 않아.
오, 나는 BMW가 있어.
알아, 하지만 업데이트했어.
아주 열심히 일하고 있어요.
네...
놀라운 자세...
제가 부하 직원을 떠올릴 때... 제 밑에서 일하는 직원을 떠올릴 때,
좋아. 음, 아마도 이걸 멘토링 기회로 바꿀 수 있을 것 같아.
5년 후 우리가 어디에 있을지에 대해...
-어, 절대적으로. -퇴근 후에 한 잔 할까...
-좋아... -일하는 저녁도
전혀 불가능한 건 아닐 거야.
물론이지. 응. 더 좋네.
제가 여기 있는 지 오래되지 않았다는 건 알지만,
정말 좋은 일을 할 수 있다고 생각해요.
훌륭한 대인 관계 기술을 가지고 있고,
하지만 본사에서는 당신이
그냥 흥미로운 인생 경험이라고 생각해요.
우리가 함께 모여서 당신의 경력 목표에 대해 논의하고,
음, 계속 인상적이에요.
오, 당신이 아주 좋은 일을 할 거라고 생각해요.
당신을 추천하게 기쁩 거예요,
고등학교 졸업장을 가지고 있지 않다고 할 거고, 약간 험한 과거가 있다고 할 거예요.
그래! 그래, 그거 좋다!
그 직원은 당신과 아주 많이 닮았어요.
음, 제가 할 수 있는 일이 있을까요? 그렇게 어려운 후보자가 아니게 만들 수 있을까요?
(더듬거리며) 회사에서.
-제가 무슨 뜻인지 몰아요. -알아요, 그리고 저는 그게
하지만 인사팀에서는 당신을 어려운 후보자로 여길 거예요.
아니면 여기서 그냥 이야기할까?
강한 체격 조건과,
저는 그냥 어렸을 뿐이었어요.
좋아. 최선을 다할게.
잘 했어요. 고마워요, 새넬. 감사합니다.

8 23 MISS MURRAY: Okay, let me... Can you make them touch?
8 29 I was just speaking to the Dean -about your last assignment... -Mmm-hmm.
8 32 And she agrees. We wanna show your photos
8 35 Wow. That's amazing.
8 37 You know, it's rare that a student's work really impresses me.
8 40 -Thank you. -And yours comes very close.
8 45 Wait. Isn't the Open House tomorrow?
8 54 I actually think my work will look better in a big space.
8 58 Maybe some high grain, uh, high contrast shots
8 1 It's actually better if I'm home early, so I can feed my cats.
8 9 Why am I still talking about cats?
8 56 I have some ideas how they could be put up.
8 48 Yes. I'll be honest. Somebody dropped out.
8 50 But, hey, look, if you don't think
8 52 -that you can be ready... -No, no, I can do it.
8 7 that hang around, so...
8 34 at the school's Open House.
8 4 Well, just my one cat, and then there's these two other cats
8 27 Oh, Janet.
9 11 (WHISPERING) Up there.
9 35 -Do you realize... -(PHONE RINGING)
9 42 Hello, Jeanne Beker?
9 45 Okay, bye.
9 51 You want to buy picture? Nope.
9 57 I take in Algonking Park last October.
9 1 interspersed with the underexposed tableau images...
9 3 And I can't wait to see how this turns out.
9 9 -Thank you! -No, thank you.
9 15 Yeah. Oh, my God.
9 30 Maple tree collection selling very fast, huh.
9 56 APPA: What you think?
9 48 Sorry. Just so many people wants to buy picture.
9 39 Call waiting, other line. (CLEARS THROAT)
9 44 MAN: (ON PHONE) Uh, no. What time you guys open till?
9 34 No, I don't have time.
9 6 -See you tomorrow night. -Okay. Yes.
9 27 Oh, Mr. Guggenheim.
10 14 Why you want to buy? It's a manhole cover.
10 16 I'll give you \$30 for it.
10 23 Okay, fine, \$35.
10 40 KIMCHEE: You're not doing this!
10 42 It's done.
10 46 You know what I'm going to call you, right?
10 53 Ass man is too cool for what you're doing.
10 57 Don't go anywhere, ass man.
10 1 Yeah. Special price.
10 3 -No, trees aren't really my thing. -Okay.
10 5 -How about... -How much for that?
10 9 Pomo Bloopers Volume Six, \$15.99.
10 20 You'd pay \$30 for this?
10 25 Not in focus. Not in center of frame.
10 30 -\$45. Okay. -I'll take it.
10 43 I sent in my application.
10 48 Ass man.
10 50 -Because it's short for... -Yeah, I got it.
10 52 You know what? I changed my mind.
10 0 Oh, you took those pictures, Mr. Kim?
10 44 KIMCHEE: For assistant manager?
10 28 \$40, that's my final offer. Take it or leave it.
10 55 -I'm gonna call you... -(KNOCK AT DOOR)
10 12 -No, no, that photo. -Huh?
11 8 That's great news.
11 35 KIMCHEE: Is anyone even listening to me?
11 45 Would a doctor find a cake?
11 49 I thought you'd be happy.
11 57 He doesn't even have the job yet. Good luck being assistant ass manager.
11 3 Did you hear about this?
11 9 KIMCHEE: It's terrible news.
11 15 It's the worst job at our job.
11 17 UMMA: I thought you scrape gum?
11 22 Yeah, "ass man" sound worse.
11 25 Assistant manager, Umma.
11 10 Perfect time to leave car rental.
11 43 Would a judge find a cake?
11 50 Yeah. Very happy.
11 52 Now, you have great new job, I guess you don't need my food.
11 7 I applied for a new job.
11 21 Being an ass man.
11 36 We've got great jobs!
11 39 The other day, I found a cake in the trunk of a car.
11 19 What's worse than scrape gum?
11 47 This is a good opportunity, Umma.
11 4 -Hi, Umma. -UMMA: About what?
11 28 It's got more pay, benefits and more responsibility.
11 31 So does doctor or judge or website design.
11 55 I didn't even get the job yet.
11 12 Well, it's at the car rental.
11 27 And it's a good job.
12 14 WOMAN: This is really striking.
12 16 You sure you don't want tree photo,
12 23 Well, if you need more fire hydrant picture,
12 26 you let me know, huh.
12 29 -WOMAN: Thanks. -(DOOR OPENS)
12 35 -Thank you. -Enjoy!
12 37 -WOMAN: Thank you. -(DOOR OPENS)
12 45 Okay. Since when do you think I'm a great artist?

머레이 양: 알겠습니다. 제가... 만질 수 있게 해줄 수 있나요?
총장님과 방금 이야기했어요. 당신의 마지막 과제에 대해... -음-흠.
그리고 총장님도 동의하셨어요. 저희는 당신의 사진을 보여주고 싶어요.
와. 정말 대단해요.
알다시피, 학생의 작품을 저를 정말 감동시키는 경우는 드물어요.
-감사합니다. -그리고 당신의 작품은 아주 근접했어요.
잠깐만요. 오픈 하우스가 내일 아니었나요?
저는 제 작품이 더 잘 보일 거라고 생각해요. 큰 공간에서요.
아마도 높은 질감, 어, 높은 대비의 장면들이
사실 내가 집에 일찍 가는 게 더 좋아, 내 고양이들에게 밥을 줄 수 있으니까.
제가 왜 아직도 고양이 얘기를 하고 있죠?
어떻게 걸어들지에 대한 아이디어가 있어요.
네. 솔직히 말해서, 누군가 뺏겼어요.
하지만, 봐요, 만약 당신이 생각하지 않는다면
-준비될 수 있다고... -아니요, 아니요, 할 수 있어요.
그래서...
학교 오픈 하우스에서요.
음, 내 고양이는 하나뿐이야, 그리고 주변에 있는 두 마리 고양이가 더 있어.
오, 재닛.
(속삭이며) 저기요.
-알고 계세요... -(전화벨이 울린다)
여보세요, Jeanne Beker 씨?
알았어요, 잘 가요.
그림을 사려고요? 아니요.
지난 10월 알곤킨 공원에서 찍었어요.
저는 출된 태블로 이미지들과 번갈아 가며...
이것이 어떻게 될지 정말 기대돼요.
-감사합니다! -아니요, 감사합니다.
네. 세상에.
단풍나무 컬렉션이 정말 빨리 팔리고 있네요, 그렇지요?
아버지: 뭐 생각해?
죄송해요. 그냥 너무 많은 사람들이 그림을 사려고 해요.
대기 통화, 다른 라인. (목을 가다듬는다)
남자: (전화에서) 음, 아니요. 몇 시까지 영업하세요?
아니요, 시간이 없어요.
-내일 밤에 봐요. -알았어요. 네.
오, Guggenheim 씨.
왜 사려고 해요? 하수구 두경이에요.
30달러 줘요.
알았어요, 35달러.
김치: 이러면 안 돼!
됐어요.
내가 너 어떻게 부를 건지 알지?
영당이 남자는 내가 하는 일에 너무 멋있어.
어디도 가지 마, 영당이 남자.
네. 특별 가격이에요.
-나무는 별로 안 좋아해요. -알겠어요.
-그거는요... -가격이 얼마예요?
포르노 실수 모음 6집, 15.99달러.
이거에 30달러를 지불할 거예요?
조점이 안 맞아요. 프레임 중앙에 없어요.
-45달러. 좋아요. -살게요.
지원서를 넣었어요.
영당이 남자.
-줄임말이... -알았어.
알아요? 마음 바꿨어요.
어, 김 선생님아 찍은 사진이에요?
김치: 잠깐 보초 지원해요?
40달러, 최종 제안이에요. 가져가거나 버리거나.
-내가 너를... -(똑똑)
-아니요, 아니요, 그 사진 말이에요. -네?
정말 좋은 소식이에요.
김치: 아무도 내 말 듣고 있는 거야?
의사가 케이크를 발견할까요?
엄마가 기뻐하실 줄 알았어요.
그는 아직 직업도 못 구했어. 총괄 동 처리 담당자로서 행운을 빌어요.
이거 들었어?
김치: 정말 끔찍한 소식이에요.
우리 회사에서 제일 못하는 일이야.
엄마: 네 곁 굶잖아?
"동 처리하는 남자"가 더 심하게 들리네.
엄마, 총괄 개장이요.
렌터카 사업을 떠날 때가 됐네.
판사가 케이크를 발견할까요?
네. 정말 기뻐요.
이제 엄마는 멋진 새로운 일자리가 생겼네요, 이제 내 음식 안 드실 거네요.
새로운 일자리에 지원했어요.
동 처리하는 남자.
우리 좋은 일자리가 얼마나 많은데!
며칠 전에 차 트렁크에서 케이크를 발견했어요.
검 굵는 것보다 더 나쁜 게 뭔데?
엄마, 좋은 기회예요.
-엄마, 안녕하세요. -엄마: 뭔데요?
월급, 복지, 책임감이 더 많아요.
의사나 판사나 웹사이트 디자인도 마찬가지예요.
아직 일자리를 얻지도 못했는데요.
음, 렌터카에 있잖아.
그리고 좋은 일자리예요.
여자: 정말 인상적이네요.
나루 사진 안 찍을래?
그래, 만약에 더 많은 소방사자 사진이 필요하면,
말해 줘, 알았지.
-여자: 고마워. -(문 열림)
-고마워. 즐겨!
-여자: 감사합니다. -(문 열림)
내가 언제부터 예술가라고 생각했어?

12 49 Since this. Hmm?
12 53 I sell them. You need to take more.
12 58 These are for school. They're not for sale.
12 1 JUNG: Umma...
12 5 -How is this better? -(DOOR CLOSSES)
12 20 Here, take two, hmm?
12 33 Oh, I really like your work.
12 56 Are you insane?
12 52 Why are my photos there?
12 21 I'm good. Thanks.
12 39 What was that about?
12 41 That was about you, great artist.
12 19 free of charge?
12 2 Nice work, ass man.
12 4 No more kimbab.
12 31 -Hey, Appa. -And here she is now.
12 27 I talk to photographer.
13 8 You stuff is our stuff.
13 16 and whose finger pushed the shutter button?
13 23 Appa, I'm supposed to be in a show.
13 26 I can't get new ones mounted in time.
13 35 This is my work!
13 37 Appa, you can't just go and... And this is my work.
13 40 You is my work.
13 42 Me and Umma is struggle to make whole life for you.
13 45 And what you do?
13 46 Take picture.
13 54 Appa, that's such a messed up idea!
13 58 -You, no. -What?
13 3 Appa, you can't just sell my stuff!
13 15 Whose eye looked through the viewfinder
13 20 God did.
13 22 Okay, but...
13 30 Three for \$5.
13 56 -You messed up idea. -No, Appa, that's...
13 59 -You what? -Stop doing that!
13 10 I took these pictures!
13 48 And now it's time for you to pay back to me
13 50 all that I invest to you
13 52 and what you say, "Don't touch my stuff."
13 0 -Is this all that's left? -Yeah.
13 18 Who give to you that eye and that finger?
13 6 It's not you stuff.
13 2 I sell six today.
13 12 Who pay for camera that take those picture?
13 27 Ah, what you talking? I got these from drug store.
14 8 Oh, hello. (CHUCKLES)
14 26 he's got a lot stacked against him.
14 29 I hope you don't give to him promotion.
14 37 This is good job for some people.
14 40 Maybe even very good job for some people.
14 42 I've worked here for five years.
14 46 But, my son...
14 49 Not too good.
14 51 But very good.
14 53 Very bright.
14 20 Mrs. Kim, your son is a delight to work with.
14 22 I know.
14 33 No. This is car rental.
14 56 He also has a criminal past and no high school diploma.
14 59 Exactly. He is bad seed.
14 0 You stop.
14 24 But if you've come to plead Jung's case, I should warn you,
14 36 What do you mean?
14 44 Yeah, for some people.
14 47 You think he's too good for this?
14 2 -So if I stop-- -You so if I stop.
14 31 Sorry. You don't want him to get the promotion?
14 55 So much potential.
14 27 No, no.
15 8 Umma?
15 13 -What is going on? -Is this a bribe?
15 26 So I finally say to her,
15 29 "I am man of the house.
15 32 "I give you good food to eat,
15 35 "warm roof over your head.
15 37 "So, I expect some love and affection in return."
15 40 How many time I tell you?
15 42 Shih Tzu is a very stupid dog.
15 49 if she don't show me some respect!
15 51 But you missing my point.
15 54 Janet is ungrateful in a different way than Ginger.
15 57 MR. CHIN: Janet not ungrateful.
15 15 No, no! I find under chair.
15 20 What? We just talking.
15 10 Okay, so nice talking. (LAUGHS NERVOUSLY)
15 18 Lost and Find. Okay, have good day.
15 44 Hard to train.
15 47 So I threaten to send her to Humane Society,
15 6 (KNOCKING)
15 2 Can't trust. Don't hire.
15 4 Maybe give promotion to Kimchee.
15 28 "You listen now,
16 13 Sometimes I think how lucky I would be
16 23 "Thank you, me, for allowing me "to become such a great you."
16 29 I see what is happening.

이걸 봐.
내가 팔아요. 더 많이 찍어야 해요.
이건 학교 과제 사진들이야. 판매할 게 아니야.
정: 음마...
-어떻게 이게 더 나아? -(문 닫힘)
자, 두 개 가져가, 음?
어, 네 작품 정말 좋아.
너 미쳤니?
왜 내 사진들이 거기에 있어?
됐어. 고마워.
무슨 일이야?
네가, 위대한 예술가에 대한 이야기였어.
공짜로.
잘했어, 궁디팡팡맨.
김밥은 이제 없어.
-아, 아빠. -바로 나왔네.
사진작가랑 애기해 볼게.
내 물건은 우리 물건이야.
그리고 셔터 버튼을 누른 건 누구의 손가락이었지?
아빠, 나는 전시회에 참가해야 하는데.
새 사진들을 제때에 못 올릴 거야.
이게 내 작품이야!
아빠, 그냥 가면 안 돼... 그리고 이것도 내 작품이야.
이것도 내 작품이야.
엄마랑 나는 당신을 위해 평생을 고생하고 있어요.
그래서 당신은 뭘 하는데요?
사진을 찍어요.
아빠, 그게 정말 엉망인 생각이예요!
-당신은 안 돼. -뭐?
아빠, 네 물건을 그냥 팔면 안 돼!
뷰파인더를 통해 본 눈은 누구의 것이었고
신인.
알았어요, 하지만...
장당 5달러.
-당신이 엉망인 생각이예요. -아니, 아빠, 그건...
-당신이 원해요? -그만 해!
내가 이 사진들을 찍었어!
이제 당신이 나에게 값을 때가 됐어요
내가 당신에게 투자한 모든 것을
그리고 당신이 하는 말은 "내 물건에 손대지 마."
-이게 전부야? -응.
누가 너에게 그 눈과 그 손가락을 주었지?
네 물건이 아니야.
오늘 여섯 장 팔았어.
그 사진을 찍은 카메라를 누가 샀지?
아, 무슨 소리 하는 거야? 내가 약국에서 샀어.
어, 안녕하세요. (웃음)
그에게는 많은 어려움이 있어요.
당신이 그에게 승진을 주지 않기를 바라요.
이 일은 어떤 사람들에게는 좋은 일이에요.
어쩌면 어떤 사람들에게는 아주 좋은 일일 수도 있어요.
저는 여기 5년 동안 일했어요.
하지만, 제 아들은...
부족한 게 아니예요.
아주 괜찮아요.
아주 똑똑해요.
김 씨, 당신 아들은 일하기 정말 좋은 사람이에요.
알아요.
아니요. 이진 켄터카 업체예요.
하지만 범죄 전과도 있고 고등학교 졸업장도 없어요.
맞아. 그는 나쁜 씨앗이야.
당신이 그만해.
하지만 정 씨의 입장을 변호하러 오셨다면, 경고하는데,
무슨 뜻이에요?
네, 어떤 사람들에게는요.
그가 이 일로는 부족하다고 생각하세요?
-내가 그만두면-- -당신이 그만두면
죄송해요. 당신은 그가 승진하는 걸 원하지 않으시나요?
가능성이 정말 많아.
아니요, 아니요.
엄마?
-무슨 일이야? -뇌물인가?
그래서 내가 그녀에게 이렇게 말했어,
"나는 이 집의 가장이야.
"나는 너에게 맛있는 음식을 먹이고,
"네 머리 위에 따뜻한 지붕을 제공해.
"그러나 나에게 사랑과 애정을 돌려받고 싶어."
몇 번이나 말했어?
시츄는 정말 멍청한 강아지야.
동물 보호소로 보내버리겠다고 협박해!
하지만 내 요점을 놓치고 있어.
재닛은 진저와는 다른 방식으로 감사할 줄 몰라. 진저와는.
MR. CHIN: 재닛은 감사할 줄 모르는 게 아니야.
아니, 아니! 의자 밑에서 찾았어.
뭐라고?
좋은 대화였어요. (불안하게 웃음)
분심을 섣타. 좋아요, 좋은 하루 보내세요.
혼란시키기 어렵지.
그래서 내가 존중을 보여주지 않으면
(노크 소리)
믿을 수 없어. 고용하지 마.
김치에게 승진을 주는 건 어때?
"이제 잘 들어,
가끔 생각해 내가 얼마나 운이 좋을지
"고마워, 나야. 나를 허락해줘서 "이렇게 훌륭한 당신이 되게 해줘서."
무슨 일이 일어나고 있는지 알겠어.

16 32 You is jealous of Janet because she have such a great dad.
16 37 Mmm. It's true.
16 42 she take better picture than you
16 45 and you can't stand it. -What?
16 1 You sold her pictures.
16 3 (SPEAKING KOREAN) So I sell her picture.
16 9 You think my father send me to school for "art degree?"
16 17 to have me as my father.
16 50 Okay. That's enough.
16 52 This is why Ginger pee in your slipper, hmm.
16 39 Because you provide such great opportunity for her,
16 19 I would look up at me and say,
16 47 So you sell her picture in a rage to get revenge.
16 6 Do you think my father even look at my picture?
16 2 She just pissed.
17 14 (SIGHS) I don't know, but what I do know is that even if they offer it to me,
17 23 and I'm just like, this isn't me.
17 26 You know, this right here? You and me?
17 29 So you tanked it?
17 35 and I'm just thinking,
17 40 "I don't want to be you.
17 42 "I mean, yeah, I like your suit,
17 45 "but, buddy, this interview is over."
17 53 We'll start at The Steak Pit. Yeah, there's my boy back.
17 58 They won't even see us coming.
17 17 I'm going to turn it down.
17 22 the guy from head office is interviewing me,
17 30 Who knows.
17 33 I'm staring at the regional manager, right,
17 56 Yeah, and do shooters at Stingray's...
17 43 "and I really want to know where you got your shoes from,
17 48 You know what we should do?
17 50 We should tear this town a new one. You with me?
17 18 -Why? -You and me, that's why.
17 21 I'm sitting there,
17 36 "You know why I keep getting your name wrong?
17 39 "Cause I don't want to know who you are."
17 47 Who said that, you or him?
17 28 That's me.
17 31 But what I do know is this.
17 12 So, did you get the job?
18 14 (SIGHS) Yeah, I bought that shirt for the interview.
18 23 A egg.
18 42 Where Gerald had an exhibit because his father
18 45 didn't sell all his photos.
18 49 He takes good pictures, Appa.
18 51 Just not of himself.
18 53 I'm going to bed.
18 57 APPA: Look, Janet. You teacher,
18 1 Then soak it up with shawarma at Ali Baba's.
18 3 Just do it, man! Screw this corporate shit.
18 5 Yeah!
18 17 What do we have to eat here?
18 25 Why is it in the cupboard?
18 56 To you, maybe.
18 59 maybe she know what she is talking.
18 0 -Wings at Fillmore's... -Bam!
18 39 Where you coming from?
18 41 My school's Open House.
18 47 Who want to buy Gerald photo anyway?
18 55 Open House is nothing.
18 12 Though I'm a little light on cash right now.
18 27 I really hope you get that job.
19 14 But could be better.
19 32 -Did you use the money you... -No.
19 45 Do you mind?
19 1 Maybe not.
19 5 And in real world,
19 9 because they is very good picture.
19 50 -Who? -Can't say.
19 52 Anonymous buyer.
19 18 Stop.
19 21 but he say it's best kind.
19 39 Thank you, Appa.
19 41 It's nice.
19 19 It's, uh, second hand,
19 34 I use my commission.
19 47 I know someone who might be interested.
19 6 people want to buy your picture
19 2 But this is real world.
19 27 You bought this for me?
20 14 Fuckin' guy.
20 23 Congratulation, Mrs. Kim!
20 40 TRISH: Wow. That's impressive.
20 42 Yeah. Very impressive.
20 53 Mom, stop trying to set me up.
20 57 Lunch was so delicious.
20 25 You must be so proud of Jung.
20 33 some day he become Regional Manager, then District Manager,
20 59 Everybody talk about.
20 10 -KIMCHEE: Nice work, ass man. -Thanks, Kimch.
20 48 He's so handsome!
20 50 Successful and handsome.
20 52 And single.
20 36 and then finally, Vice President of big automotive company.
20 44 See?

너는 재닛을 질투해 아빠가 너무 좋아서.
음. 사실이야.
그녀는 당신보다 더 좋은 사진을 찍고,
당신은 그걸 참을 수 없어. -뭐?
네가 그녀의 사진을 팔았잖아.
(한국어로 말함) 그래서 내가 그녀의 사진을 팔았지.
내 아버지가 나를 "미술 학위"를 따게 학교에 보냈다고 생각해?
내 아버지가 나라는 것에.
알았어. 됐어.
그래서 진저가 네 슬리퍼에 소변을 보는 거야, 흠음.
당신이 그녀에게 너무 좋은 기회를 제공했기 때문에,
나는 나를 올려다보며 말할 거야,
그래서 당신은 복수를 하기 위해 분노 속에서 그녀의 사진을 팔아.
내 아버지가 내 사진을 보거나 했을 것 같아?
그녀는 그냥 화가 났을 뿐이야.
(한숨) 모르겠지만 내가 아는 건, 그들이 나에게 제안하더라도,
나는 그냥 '이건 내가 아니야'라고 생각했어.
알잖아, 여기 이 모든 게. 당신과 나?
그래서 망쳤어?
생각이 드는 거야,
"당신이 되고 싶지 않아.
"미, 네 정장 맘에 드는 건 사실이고,
"하지만, 친구, 면접은 끝났어."
스테이크 핏부터 시작하자. 그래, 내 녀석 돌아왔네.
우리가 올 줄 전혀 예상 못 할 거야.
거절할 거라는 거야.
본사에서 온 남자가 나를 인터뷰하고 있는데,
누 누가 알겠어.
지역 관리자를 보고 있는데,
그리고 스팅레이스에서 샷을 마시면서...
"네 구두 어디서 샀는지 정말 알고 싶지만,
뭐 해야 할까?
이 도시를 완전히 망쳐버려야 해. 따라올래?
-왜? -당신과 나 때문이야.
나는 거기에 앉아 있고,
"왜 당신 이름이 자주 헛갈리는지 알아?
"당신이 누구인지 알고 싶지 않아서 그래.
누가 그랬어, 당신이 했어, 아니면 그 사람이?
이게 바로 나야.
하지만 내가 아는 건 이거야.
그래서, 일은 얻었니?
(한숨) 인터뷰를 위해 그 셔츠를 샀어.
계란 하나.
제럴드가 아버지가
사진을 다 팔지 못했기 때문에 전시회를 열었던 곳.
사진은 잘 찍어, 아빠.
그냥 자기 사진은 안 찍는 것 뿐이야.
이제 자러 갈 거야.
아빠: 자, 제인. 네 선생님,
그리고 알리바바에서 샤프마로 마무리하자.
그냥 해, 맨! 이 옛 같은 회사 짓은 집어쳐.
그래!
여기 뭐 먹을 거 있어?
왜 찬장에 있어?
너에게는, 어쩌면.
어쩌면 무슨 말씀 하시는지 아실 수도 있고,
-필모어스에서 wings 먹고... - 캬!
어디서 왔어?
우리 학교 공개 행사.
누가 제럴드 사진을 사고 싶어 하겠어?
공개 행사는 아무것도 아니야.
지금 현금이 좀 부족하긴 하지만.
네가 그 일 꼭 얻었으면 좋겠어.
하지만 더 좋을 수도 있어.
-네가 돈을... -아니.
신경 쓰일까?
아니면 아닐 수도 있고.
그리고 현실에서는,
왜냐하면 아주 좋은 사진이니까.
-누구? -말할 수 없어.
익명의 구매자.
그만해.
그 사람이 제일 좋은 거라고 했어.
고마워, 아빠.
예쁘다.
이거, 음, 중고품인데,
내가 수수료로 샀어.
관심 있을 만한 사람을 알아.
사람들이 내 사진을 사.
하지만 이건 현실이야.
이거 네가 사 준 거야?
젠장맞을 녀석.
김 여사님, 축하드립니다!
트리쉬: 와우. 인상적이에요.
네. 정말 인상적이지요.
엄마, 저 소개받으려고 하지 마세요.
점심 정말 맛있었어요.
정이를 정말 자랑스러워하시겠어요.
어느 날 그는 지역 관리자가 되고, 그 다음 구역 관리자가 되고,
다들 이야기하더라.
-김자: 멋진 작품이네요, 영명이 아저씨. -김지, 고마워.
정말 맛있네요!
성공적이고 멋있고.
그리고 솔로이고.
그리고 마침내, 대형 자동차 회사의 부사장까지 될 수 있을 거예요.
봐요.

20 47 TRISH: This is your Jung?
20 28 Ah, and so relieved to finally get some good news about him.
20 31 If Jung work hard,
20 55 Your mommy is right.
21 8 Is it good?
21 11 Great, thank you.
21 1 Thank you ladies so much. (WOMAN THANKING IN KOREAN)
21 17 He took my book.
21 10 I'm loving it.
21 19 He can tell you how it end.
21 6 I heard about this one.

트리쉬: 이게 당신의 정인가요?
아, 그리고 드디어 그에 대한 좋은 소식을 듣게 되어 안심이 되시겠네요.
정이가 열심히 일한다면,
엄마 말이 맞아요.
괜찮아?
좋아, 고마워.
여보들 정말 고마워요. (여자가 한국어로 감사 인사를 한다)
그 사람이 내 책 가져갔어.
정말 좋아.
그 사람이 어떻게 끝났는지 말해줄 수 있어.
이거 얘기 들었어.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	11	Is that one you car?	그게 당신 차인가요?
0	14	-I'll take these two. -APPA: Hmm.	-이 두 가지를 가져갈게요. -아파: 흠.
0	16	If you don't have car, why you ask "Which one?"	차가 없으면 왜 "어떤 것?"이라고 물어보나요?
0	26	-Okay, see you. -(DOOR BELLS JINGLE)	-알겠어요. 또 만나요. -(문 종소리 jingling)
0	29	-(DOOR SHUTS) -Janet. Call police.	-(문이 닫힌다) -자넷. 경찰에 전화해.
0	32	-Talk to police. -Let me guess...	-경찰과 이야기해. -내가 맞춰볼게...
0	42	How many times do I have to tell you, Appa?	몇 번이나 말해야 하나요, 아파?
0	45	driving Japanese cars.	일본 자동차 운전.
0	46	-Janet, 1910, Japan attack Korea. -(JANET REPEATS)	-자넷, 1910년, 일본이 한국을 공격하다. -(자넷 반복)
0	53	What about your Canon SLR camera?	캐논 SLR 카메라는 아랍습니까?
0	57	Your money still went to Japan.	당신의 돈은 여전히 일본으로 갔다.
0	5	-Is that one you car? -Huh?	-그게 당신 차인가요? -응?
0	20	when I ask, "Is that one you car?"	"그 차가 네 차야?"
0	22	I don't even know what you're talking about.	나는 당신이 무슨 말하고 있는지조차 모른다.
0	30	-What happened? -Car is no parking zone.	-무슨 일이야? -차가 주차 금지 구역이에요.
0	59	Half price, I rip off Japan. Talk to police.	반값, 나는 일본을 찢어 버린다. 경찰과 이야기하십시오.
0	50	You buy Japanese, you is guilty by associationship.	당신은 일본어를 사면 협회에 의해 유죄입니다.
0	7	-Which one? -Red Toyota, no parking zone.	- 어느 쪽? - 빨간 토요타, 주차 구역 금지
0	21	I don't know.	몰라요.
0	24	-Huh. -JANET: Here's your lunch, Appa.	-아? -자넷: 여기 너 점심이야, 아빠.
0	36	-Mitsubishi? -No.	-미쓰비시? -아니.
0	39	Okay, it's Toyota, but still, no parking zone!	좋아, 도요타지만 여전히 주차 구역이 없습니다!
0	44	Japanese people aren't the only ones	일본인만이 아닙니다.
0	34	-It's a Honda? -No.	-혼다예요? -아니요.
0	2	MAN: Hit me with one of them scratch and wins.	남자: 그들 중 하나로 나를 때리고 긁고 이깁니다.
0	55	Appa get half price.	Appa는 반값을 얻습니다.
0	12	No, man. I don't even own a car.	합소사: 나는 차도 가지고 있지 않습니다.
1	23	But it's Hyundai. No problem.	하지만 현대입니다. 문제 없습니다.
1	29	(THEME MUSIC PLAYING)	(테마 음악 재생)
1	53	-GERALD: Hello, Mr. Kim. -Gerald.	- 안녕하세요 김씨 - 제럴드
1	58	Well, actually, I was hoping I could ask you a favor.	글쎄, 사실, 나는 당신에게 부탁을 할 수 있기를 바랐습니다.
1	1	Uh... Why don't you just call them yourself?	어... 왜 직접 전화하지 않습니까?
1	3	Police hear accent, they don't take serious.	경찰은 억양을 듣고 진지하게 받아들이지 않습니다.
1	5	-Appa... -Janet! 1910,	-아파... -자넷! 1910,
1	17	Yeah. Never mind. Cancel order, we don't need.	네. 괜찮아요. 주문 취소해 주세요, 필요 없어요.
1	20	-But there's an illegally parked car right there. -Ah.	-하지만 자기 불법 주차된 차가 있어요. -아.
1	7	-Japan attack Korea... -Okay, okay. I'll call.	- 일본이 한국을 공격하면... 전화할게
1	55	Janet not here. Five dollar.	자넷은 여기에 없습니다. 5 달러.
2	14	And I would really love to take some pictures of it,	그리고 나는 그것의 사진을 찍고 싶습니다.
2	23	They is naked.	그들은 알몸입니다.
2	26	No! I never do naked picture!	아니요! 나는 결코 알몸 사진을 하지 않는다!
2	29	(STAMMERS) L... L... Just the neck up.	(말을 더듬는) 나는... 나는... 그냥 목을 위로.
2	40	"Everybody doing, Mr. Kim, take off panty."	"다들 하는 사람, 김 씨, 팬티를 벗어."
2	45	Then you sell to naked picture magazine	그런 다음 알몸 사진 잡지에 판매합니다.
2	5	-Well... -(DOOR BELL JINGLES)	-음... -(문에 벨이 울린다)
2	9	You have a very interesting face.	당신은 매우 흥미로운 얼굴을 가지고 있습니다.
2	17	of you as a whole, for school.	학교를 위해 전체적으로 당신의.
2	25	Oh. That was just one assignment...	오. 그건 단지 하나의 임무였어...
2	30	I know what you thinking.	나는 당신이 생각하는 것을 알고 있습니다.
2	33	"Oh, it's so hot, Mr. Kim, take off jacket.	"아, 너무 더워요, 김 씨, 재킷을 벗어요.
2	56	Foot in sock, foot with hair,	양말에 발, 머리카락에 발.
2	59	foot in shoe, naked foot... No shame. Out!	신발에 발, 벌거벗은 발... 썬! 꺼져!
2	48	for businessmen, huh? -Who?	사업가들 위해, 응? -누구?
2	50	-They like naked everything. -Okay.	- 그들은 모든 것을 벌거벗고 좋아합니다. - 알았어
2	52	Some magazine, only for the foot.	어떤 잡지, 발에만.
2	21	I've seen you picture.	나는 당신이 사진을 보았습니다.
2	36	"Oh, looking good, Mr. Kim, take off shirt.	"오, 좋아 보여요, 김 씨, 셔츠를 벗어.
2	44	I would not ask you to take off...	나는 당신에게 이복을 요구하지 않을 것입니다 ...
2	55	I don't...	저는 아니에요...
3	8	Nice day, eh? (CHUCKLES)	좋은 하루 되죠? (웃음)
3	11	KIMCHEE: Of course I can cut out early.	김치: 물론 일찍 끝낼 수 있어요.
3	13	My best friend's practically the boss here.	내 가장 친한 친구는 사실상 여기 보스입니다.
3	29	What the hell, man?	도대체 뭐야?
3	32	I was just frontin'. (EXHALES SHARPLY)	나는 단지 앞장섰다. (날카롭게 숨을 내쉰다)
3	35	So, tell me about Phil.	자, 필에 대해 말해줘.
3	37	Phil, yeah.	필, 그래.
3	45	Yo, we might have to fire his ass.	요, 우리는 그의 엉덩이를 해고해야 할 수도 있습니다.
3	54	It's like nobody here gets that.	여기 아무도 그것을 얻지 못하는 것과 같습니다.
3	15	-Kimchee. -Yeah.	-김치. -예.
3	17	I kinda run the shop when he's not around	나는 그가 없을 때 가게를 운영한다.
3	20	Yeah. Let me run home and get my jersey.	예. 집으로 달려가서 저지를 가져갈게요.
3	56	You're not my assistant. I don't have an assistant.	넌 내 조수가 아니야. 조수가 없습니다.
3	59	-I'm the assistant. -Don't run yourself down.	-저는 조수입니다. -자신을 낮추지 마십시오.
3	43	Yeah. And he said no. Can you believe it?	예. 그리고 그는 거절했다. 믿을 수 있나요?
3	50	He disrespects me, he disrespects you.	그는 나를 무시하고 당신을 무시합니다.
3	52	I'm the assistant to the assistant.	저는 조수의 조수입니다.
3	7	(CHUCKLES) Hello.	(웃음) 안녕하세요.
3	18	so it's no problem.	그래서 문제 없습니다.
3	24	Hey, can I call you back?	아빠, 내가 다시 전화 할 수 있습니까?
3	39	I've been meaning to talk to you about that guy.	나는 그 사람에 대해 당신에게 이야기하려고했습니다.
3	41	He said that you tried to get him to chamois the cars.	그는 당신이 그를 차와 셔모어로 데려가려고 했다고 말했습니다.
3	47	He said no, because it's not his job. It's yours.	그는 자신의 일이 아니기 때문에 거절했습니다. 그것은 당신의 것입니다.
3	2	Gladly. Okay.	기쁘요. 알았어
4	13	I appreciate that.	감사합니다.
4	14	But I worked hard to get the bump up and I'm not about to let you screw it up.	하지만 나는 범프를 얻기 위해 열심히 일했다. 그리고 나는 당신이 그것을 망치도록 내버려 두지 않을 것입니다.
4	26	Yeah. I only got caught because you ran...	예. 내가 걸렸기 때문에 잡혔을 뿐이야...
4	29	You know what?	저 아십니까?
4	32	Old ones out, new ones in. Every day.	오래된 것들은 나가고, 새로운 것들은 들어옵니다. 매일.
4	35	Oh. So, is this the way it's gonna be?	오. 그래서, 이것이 될 방법입니까?
4	37	That's the way it is.	그것이 바로 그 방식입니다.
4	54	APPA: ...and 12 egg.	앱... 그리고 계란 12 개.
4	57	Yeah, I say like that.	네, 그렇게 말합니다.
4	1	Kimch, we're friends but you gotta stop taking advantage.	김치, 우린 친구야 그러나 당신은 이용을 멈춰야합니다.
4	5	"Taking advantage"? By having your back?	"이용"? 등을 돌함으로써?
4	9	Lazy when it comes to doing your job.	당신의 일을 할 때 게으르다.
4	30	Rest of the week, you're on ural cake duty.	나머지 일주일, 당신은 소변기 케이크 의무에 있습니다.
4	10	Yo, you wouldn't even be working here if it wasn't for me.	요, 당신은 여기서 일하지도 않을 것입니다 그것은 나를 위해 아니었다면.
4	43	Go!	바둑!
4	7	These guys are lazy.	이 사람들은 게으르다.
4	18	So I'm the screw up?	그래서 내가 망했어?
4	21	That's funny coming from a guy who stole cell phones for a living.	남자한테서 나오는 웃긴데 생계를 위해 휴대폰을 훔친 사람.
4	24	-You stole cell phones too. -But I didn't get caught.	-당신도 휴대폰을 훔쳤습니다. -하지만 잡히지 않았어요.
4	39	So, that's the way it is.	그래서 그것이 그 방법입니다.
4	41	Get out of my office.	내 사무실에서 나와.
5	13	Hello? Hello?	안녕하세요? 안녕하세요?
5	26	Ah, she is for sure not interested in your naked picture.	네 벌거벗은 사진에 관심이 없지
5	32	What?	무엇?
5	35	Her photos.	그녀의 사진.
5	37	After you declined, I asked Mrs. Kim	당신이 거절 한 후, 나는 김 부인에게 물었다.
5	51	-Yes but, L... Okay. -Give!	-네, 하지만, 나... 알겠어. -줘!
5	53	-They're not naked photos! -Give!	-그들은 알몸 사진이 아닙니다! -주다!
5	57	-Password. -It's, uh... I'll just...	-암호. -어... 난 그냥...
5	17	I'm not even talking to anyone. (GRUMBLES)	난 누구랑도 얘기 안 해 고함)
5	30	No, I just need to show her something.	아니, 그냥 보여줄 게 있어
5	56	It's all digital. And tasteful.	모두 디지털입니다. 그리고 세련된.
5	59	-Password. -I'll show you.	-암호. -보여줄게.

5 10 Dozen mean 12 egg.
5 0 Look, if I only want 12 egg, I say dozen.
5 7 Easy. Egg means dozen.
5 21 I'm still not interested, Gerald-paparazzi-boy.
5 24 Um, I'm actually just here to see Mrs. Kim.
5 39 and she said yes.
5 41 You walk into my store,
5 44 like crazy porno picture-taker,
5 47 and tell me you take photo of my wife?
5 4 If I want 12 dozen egg, I say 12 egg.
5 55 -I cannot stress that enough. -And negative too.
5 12 -What's your problem? -(DIAL TONE)
6 8 You know what happen when too many bad password?
6 14 I don't know how to fix... Okay! Okay!
6 16 It's 4-3-2-1.
6 26 You take this photo?
6 29 Yeah.
6 37 It's very good, Gerald.
6 38 Okay, I accept. Hmm?
6 45 think what you can do with an interesting face.
6 49 I'm already done the assignment.
6 54 Look how beautiful. Huh?
6 58 -Yeah, he do me next. -Who do what next?
6 33 Thanks, Mr. Kim.
6 56 Wow, that's amazing.
6 10 iPad lockdown.
6 43 If you do this with Mrs. Kim,
6 48 -Let's shoot. -You know what?
6 52 -Hey. -Hey.
6 0 I just show you. Password.
6 21 And then the photo folder is just there.
6 36 That's like the first time you've ever...
6 41 What?
6 6 Please, Mr. Kim.
6 2 You're not supposed to give people your passwords.
6 4 -It's not 1-2-3-4. Look, I. -(GRUMBLES)
6 31 It's good.
6 12 You know how to fix iPad lockdown? Huh?
7 8 Okay, I commission you, take a picture of me.
7 11 Like Renaissance time.
7 14 I pay to you one pop, every day for rest of life.
7 23 It tastes identical. Why don't you just ask Janet?
7 46 -Mmm-hmm. -I practice face exercise.
7 51 I'm just telling you what I heard.
7 54 And according to one of your colleagues,
7 1 I do him next, but I don't. I don't do him.
7 3 I.. He wants me to take a picture of him,
7 5 but I can't, I got such a busy week.
7 20 But do you like free pop?
7 25 That's okay, I'm pretty busy too.
7 56 they say you used your hands to anally penetrate...
7 59 What?
7 18 I actually don't even like pop.
7 36 Okay, but can we change it to a bag of chips?
7 39 Small bag only. Ketchup chips not include.
7 41 -Okay. -(LAUGHS)
7 44 Okay, Janet, have a good shift, huh?
7 6 Oh, Gerald play hardball, huh?
7 31 Hey, it's your call.
7 27 Okay, two free pop. Final offer.
8 8 He's requested that his name, or she, her name,
8 13 But this is a very serious complaint.
8 16 And it's just a huge misunderstanding.
8 23 or anybody else,
8 26 It's called a "ddongjeem."
8 29 -Is that prison slang? -No, it's Korean.
8 35 So, like a "poop needle."
8 38 It's the same as a wedge.
8 40 Okay, uh, I'm picturing a wedge
8 42 but I feel like you would have to work very hard
8 46 There's no penetration.
8 54 No, it's just how you put your hands.
8 1 Hey, don't sexually harass the messenger. (CHUCKLES)
8 3 -Not that you would. -No, No, I wouldn't.
8 15 I think I know what this is about.
8 20 that you have never once been sexually inappropriate with me
8 25 and I am very aware of that kind of thing.
8 59 So you jab the anus for fun.
8 10 or his, remain anonymous.
8 48 It's just a prank that Korean kids like to do.
8 50 Okay? You put your hands in the prayer position...
8 52 So this is a religious thing?
8 18 I'm sure it is. I made it very clear
8 44 to get to this point to penetration.
8 6 Like, where's this coming from?
8 31 So "ddong" means poop, and "jeem" means, uh, needle.
8 55 And then you give a quick jab. For fun.
9 11 Okay, you know what?
9 13 I think I get it and it even sounds kind of fun.
9 16 But if this got back to head office it could be considered harassment.
9 23 Decides to file a formal complaint
9 26 Kimchee ddongjeem's me all the time.
9 35 Without using ddongjeem,
9 37 or anything else that might be sexually confusing
9 54 Perfect for your "Don't Touch" wall.
9 5 It's just a quick little poke in the bum
9 9 I'm not explaining this right.
9 20 No, but if Kimchee, or her...
9 59 UMMA: Don't touch!
9 52 JANET: It's really beautiful, Umma.
9 0 It's got nothing to do with the anus. Okay?
9 7 that Korean guys do to each other, like at church.
9 24 I have no choice but to send this on up.
9 39 or ambiguous or intriguing at all.
9 19 Head office knows about this?
9 2 Just forget about the anus.
9 4 I'd like to, but you keep saying "anus."
9 28 Okay, So this is more widespread than I thought.
9 31 I need you to go find Kimchee and resolve this now.
9 55 "Don't Touch" wall?
10 8 -Uh... Take out. -Yeah.
10 14 Took.
10 32 -Like he knew he was going to hell. Huh? -(BOTH CHUCKLE)
10 37 That is so beautiful. Huh?
10 54 Kimch, you're not serious...
10 58 I could get fired for this.
10 1 -See? -Don't Touch wall is too full.
10 20 That is best funeral photo.
10 30 Mr. Chang look very scared.

다스는 12개의 달걀을 의미합니다.
아빠, 내가 12 개의 달걀 만 원한다면, 나는 12 개라고 말한다.
쉬워요. 계란은 한 다스를 의미해요.
난 여전히 관심이 없어, 게랄드 파파라찌 소년
사실 김씨를 만나러 왔어요
그리고 그녀는 그렇다고 말했다.
당신이 내 가게에 들어옵니다,
미친 듯한 포르노 사진작가,
내 아내 사진을 찍었다고 말해줄래?
제가 12다스 계란이 필요하면, 12개의 계란이라고 말합니다.
-충분히 강조 할 수 없습니다. -그리고 너무 부정적입니다.
-너 문제 뭐야? -(다이얼 톤)
잘못된 비밀번호가 너무 많을 때 어떤 일이 발생하는지 알고 있습니까?
어떻게 고치는지 모르겠어... 알겠어! 알겠어!
4-3-2-1입니다.
이 사진을 찍었어?
예.
아주 좋아요, 제럴드.
좋아요, 수락합니다. 음?
흥미로운 얼굴로 무엇을 할 수 있을지 생각해 보세요.
이미 과제를 완료했습니다.
보세요, 얼마나 아름다워요. huh?
-음, 그가 나를 다음에 해. -누가 다음에 뭐?
고마워요, 김씨님.
와우, 놀랍습니다.
아이패드 잠금.
이것을 김 씨와 함께 하면,
-쏘자. -저 있었어요?
-아빠. -아빠.
그냥 보여드릴게요 비밀번호
그리고 사진 폴더는 바로 저기 있습니다.
그건 내가 처음으로...
무엇?
제발, 김씨.
비밀번호는 알려서는 안 돼
-그건 아니지... 아빠, 난...
좋아요.
아이패드 잠금 해제하는 방법을 아세요? 음?
그래. 내가 너에게 의뢰해, 내 사진을 찍어.
르네상스 시대처럼.
나는 남은 생애 동안 매일 당신에게 한 번의 팝을 지불합니다.
맛이 똑같습니다. 자넷에게 물어보는 건 어떨까요?
-음-흠... 얼굴 운동을 연습합니다.
나는 단지 내가 들었던 것을 당신에게 말하고 있습니다.
그리고 동료 중 한 명에 따르면,
나는 그를 다음에 하려고 하지만, 하지 않는다. 나는 그를 하지 않는다.
나는... 그는 내가 그의 사진을 찍기를 원합니다.
하지만 할 수 없어, 나는 그렇게 바쁜 한 주를 보냈다.
하지만 무료 팝을 좋아합니까?
관심아, 나도 꽤 바쁘다.
그들은 당신이 항문으로 관통하기 위해 손을 사용했다고 말합니다 ...
무엇?
사실 팝도 싫어해요.
좋아하지만 침 봉지도 바꿀 수 있습니까?
작은 가방만 가능합니다. 케첩 침은 포함되어 있지 않습니다.
-알았어 - (웃음)
자네, 잘 지내
오. 제럴드는 하드볼을 지킵니까?
아빠, 너의 전화야.
좋아, 두 개의 무료 팝. 최종 제안.
그는 자신의 이름, 또는 그녀, 그녀의 이름을 요청했습니다.
그러나 이것은 매우 심각한 불만입니다.
이건 단지 큰 오해일 뿐입니다.
또는 다른 사람,
그것은 "ddongjeem"이라고 불립니다.
- 감옥용 말이에요? - 아니, 한국어야
통 바느질함요
<unk> 지와 같네
오케이, 음, 저는 <unk> 을 상상합니다
하지만 열심히 일해야 할 것 같아
침투가 없습니다.
아니, 그냥 손을 넣는 방식이야
아빠, 메신저를 성적으로 괴롭히지 마라. (웃음)
-그렇지 않을 것입니다. -아니요, 아니, 나는하지 않을 것이다.
나는 이것이 무엇인지 알고 있다고 생각합니다.
당신은 한 번도 나에게 성적으로 부적절하지 않았습니까.
그리고 나는 그런 종류의 것을 잘 알고 있습니다.
그래서 당신은 재미로 항문을 찡니다.
또는 그의 억명을 유지하십시오.
한국 예술이 좋아하는 장난일 뿐이다.
그래? 당신은 당신의 손을 기도 자세에 두었습니다...
그래서 이걸 종교적인 일이지?
나는 그것이 확실하다. 나는 그것을 매우 분명히했다.
침투 지점에 도달합니다.
예를 들어, 이것은 어디에서 오는 것입니까?
그래서 "Dong"는 통을 뜻하고, "Jim"는 바늘을 뜻합니다.
그리고 당신은 빠른 찡을 제공합니다. 재미로.
좋아, 뭘 말야?
이해가 됐어요 재미있는 것 같기도 합니다.
그러나 이것이 본사로 돌아 오면 괴롭힘으로 간주 될 수 있습니다.
종식 불만을 제기하기로 결정
김치 통침은 항상 나야.
ddongjeem을 사용하지 않고,
또는 성적으로 혼란스러울 수 있는 모든 것
당신의 "손대지 마세요" 벽에 완벽합니다.
그것은 단지 부랑자에 빠튼 작은 피르기입니다.
나이는 권리를 설명하지 않는다.
아니, 하지만 김치나 그녀가...
엄마! 만지지 마!
자네! 정말 아름다워요, 엄마.
항문과는 아무런 관련이 없습니다. 그래?
한국 남자들이 교회에서처럼 서로에게 하는 일.
나는 이것을 위로 보낼 수밖에 없다.
또는 모호하거나 전혀 흥미롭습니다.
본사는 이것에 대해 알고 있습니까?
항문은 잊어 버려.
하고 싶는데 자주 '항문'이라고 하시네요.
그래. 그래서 이것은 내가 생각했던 것보다 더 널리 퍼져 있습니다.
지금 김치를 찾아서 해결해야 합니다.
"만지지 마세요" 벽?
-어... 화장해 주세요. -네.
했다.
-그가 지옥에 간다는 걸 알았던 것처럼. 응? -(둘 다 웃음)
너무 아름다워요 그래?
킴치, 넌 진심이 아니야...
나는 이것 때문에 해고 될 수 있습니다.
-봐? -벽에 손대지 마, 너무 가독 자 있어.
최고의 장례식 사진입니다.
장 씨는 매우 무서워 보입니다.

10 50 You want help getting that ice pack up a little further?
10 52 I wouldn't joke about this, bro.
10 24 -Yeah. You remember Mr. Chang's funeral photo? -Very bad.
10 41 Like you going to heaven.
10 6 Yeah.
10 4 No balance. Have to take one away.
10 55 This is a really interesting pamphlet.
10 12 But that's the one I...
10 27 Photo was from rollercoaster ride at Canada Wonderland.
11 11 I really don't need any more anxiety, loss of appetite, or social isolation.
11 23 It's like if I gave you a wedgie or a pink belly.
11 29 then it would just be for fun. But I wouldn't.
11 51 Are you mad generally?
11 53 No.
11 3 "Repeatedly tried to force your hands on me without consent..."
11 5 It was just a ddongjeem!
11 9 Please, don't ddongjeem me again!
11 17 (CHUCKLES) He's not being serious.
11 20 It's just a little nudge with your fingers in...
11 25 Which I would never do... but if I did, which I wouldn't,
11 59 Okay.
11 48 No.
11 0 Maybe you should have thought of that before you...
11 39 (SIRENS WAILING IN DISTANCE)
11 44 So...
11 19 And he does it to me all the time.
11 47 Are you mad at me?
11 55 Well, kinda. Sorta. Yes.
12 11 Okay, let's do this one, huh?
12 14 GERALD: Hi, Mr. Kim.
12 16 Are you wearing make-up?
12 23 What you think? With golf trophy?
12 26 Or we go outside.
12 29 I hope that bag of chips is worth it.
12 37 I thought it was for the rest of my life?
12 42 You life, me life, whichever end first. Mmm?
12 45 -Well... -If I die first, how I give chip to you?
12 49 Huh? And if you die first, how you eat chip I give to you?
12 51 Just take picture.
12 54 Thank you all for coming to this little meeting.
12 57 -You said it was mandatory. -Okay.
12 9 Apparently not.
12 25 Church tournament, huh?
12 33 One bag of chip every day for rest of my life.
12 59 I think we've all noticed a little bit of tension around the office lately,
12 7 You're a way better photographer than I am.
12 18 It's Korean style lotion.
12 21 For Gerald take my picture. Hmm?
12 39 No, I say rest of life.
12 2 I'm just thinking I've been focusing too much on photography, you know?
12 28 I show you my putt.
12 31 Ah, not just bag of chip.
13 8 A lot of people mispronounce that word.
13 23 Okay. It's just a ddongjeem. It's a Korean thing.
13 29 of different cultures and traditions.
13 32 For example, in my family we play this game where we pass an orange
13 40 That may seem sexual to some people in other cultures...
13 46 There are only five people here. I have to look at someone.
13 51 and culturally, and sexually...
13 57 Sure. I'm really sorry about what happened.
13 3 so I just wanted to get the gang together and nip this in the bud.
13 15 two of your siblings are having a little bit of a misunderstanding.
13 25 And this is an excellent opportunity for us to increase our sensitivity
13 10 Sorry, what is this about?
13 18 Oh, I just thought this was a lovers' quarrel.
13 21 -You're... You're not? -No.
13 36 around the room using only our necks. (CHUCKLES)
13 44 Why are you looking at me?
13 19 We're not a couple.
13 47 Point is, we need to be sensitive to each other racially, and sexually,
13 55 And if you two can just make amends, we can all move on.
13 12 Well, I like to think of us as a family and, Terence,
14 11 -Maybe you guys should just break up. -We're not a couple.
14 13 But I'm sure as friends you'd like to find some common ground.
14 29 -Yeah, Terence, you can go. -I can go too?
14 38 Well, why don't you tell me what you're going for.
14 51 This is successful face. Why you making that face?
14 54 This is just my face.
14 9 You can't accept an apology that I never gave.
14 17 Oh. We're not friends.
14 22 Okay, this might be a good time for a little break.
14 25 -JUNG: Fine. -Cool. Good meeting.
14 56 (CAMERA SHUTTER CONTINUES CLICKING) Look. Why don't we forget I'm even here, okay? Both of us.
14 48 But why are you making that face?
14 0 Totally unprofessional, totally won't happen again.
14 7 Oh. Apology not accepted.
14 36 -(CAMERA SHUTTER CLICKS) -What you think of what I'm doing?
14 41 and I'll tell you how you can sort of achieve that look.
14 44 Hmm. In my funeral photo I want to be looking successful.
14 19 -We're not? -No, we're not.
14 6 I was apologizing to everyone else.
14 2 Thank you. I accept your apology.
14 4 Uh, I wasn't apologizing to you.
14 28 -I'm just gonna go. -Okay, thank you for coming.
14 31 Yeah, thank you. That's enough...
15 13 -Hello, Mr. Kim. -Oh! Good afternoon, Ms. Mary.
15 26 Yeah, but we do have this one. (CHUCKLES)
15 40 Okay, no chocolate milk. Sorry.
15 45 -Do I look successful? -You look uncomfortable.
15 53 Don't use that one.
15 57 What?
15 58 I get nervous around you.
15 17 Appa in action.
15 33 -This is whipping cream. -Turn off camera.
15 10 Don't take that one. Mmm?
15 43 -(CAMERA SHUTTER CLICKS) -You don't look sorry.
15 50 -Get some chocolate milk. -(SIGHS)
15 0 And you just try doing some work or something.
15 21 Calcium good for bones. Let me help.
15 24 You don't have any chocolate.
15 19 How's your hip?
15 47 You look uncomfortable.
15 2 -Oh, good idea. Action shot, huh? -Yeah.
15 4 James Bond. In Casino Royale.
15 31 Here we go.
15 55 Maybe we should try this another day.
16 8 Maybe you have to take sneak attack take photo of me. Huh?
16 23 You understand?
16 26 Yeah. Yeah, I think I understand.

얼음 팩을 조금 더 올리는 데 도움이 필요하십니까?
나는 이것에 대해 농담하지 않을 것입니다.
-응. 장 씨의 장례식 사진 기억해? -아주 나빴어.
네가 천국에 가는 것처럼요.
예.
잔액이 없습니다. 하나 빼야 합니다.
이것은 정말 흥미로운 pamphlet입니다.
하지만 그게 내가...
사진은 캐나다 롤러코스터 롤러코스터 탑승 중 촬영한 것입니다.
나는 더 이상 불안, 식욕 부진 또는 사회적 고립이 필요하지 않습니다.
마지 내가 당신에게 썬기 또는 분홍색 배를 준 것과 같습니다.
그럼 그냥 재미로 하는 거야 하지만 그러지 않을 거예요
당신은 일반적으로 화가 났습니까?
아니요
"동의 없이 반복적으로 나에게 손을 강요하려고 했습니다..."
그냥 동점이었어!
제발, 다시는 나를 당지 마!
(웃음) 그는 진지하지 않습니다.
손가락으로 살짝 찌르는 것뿐입니다...
내가 절대 하지 않을 일이지만 만약 그랬다면,
그래.
아니요.
어쩌면 당신은 당신 전에 그것을 생각했어야 했어...
(사이렌은 거리에서 울부짖는다)
그렇게...
그리고 그는 항상 나에게 그것을합니다.
나한테 화났어?
글쎄, 음, 정말. 예.
좋아, 이거 해보자, 응?
제발도 안녕하세요, 김 씨.
화장을 하고 있습니까?
당신은 어떻게 생각하나요? 골프 트로피와 함께?
우리가 밖에 나가요.
나는 그 집 한 봉지가 그만한 가치가 있기를 바랍니다.
나는 그것이 내 남은 생애 동안이라고 생각했다.
너의 삶, 나의 삶, 어느 쪽이 먼저 끝나는지. 음?
-음... -내가 먼저 죽으면 어떻게 침을 당신에게 주나요?
응? 그리고 당신이 먼저 죽으면 내가 당신에게 주는 침을 어떻게 먹습니까?
그냥 사진을 찍어
이 작은 모임에 참석해 주신 모든 분들께 감사드립니다.
-필수라고 하셨잖아요. -그래.
분명히 아닙니다.
교회 대회, huh?
남은 생애 동안 매일 집 한 봉지.
나는 우리 모두가 최근에 사무실 주변에서 약간의 긴장을 느꼈다고 생각합니다.
당신은 나보다 훨씬 더 나은 사진 작가입니다.
한국식 로션입니다.
제발도 위해 내 사진을 찍어 줘. 응?
아니, 나는 남은 인생을 말한다.
사진에 너무 집중하고 있다고 생각합니다.
내 피팅을 보여줬다.
아, 집 한 봉지가 아닙니다.
많은 사람들이 그 단어를 잘못 발음합니다.
그래. 그냥 동점이었다. 한국의 것입니다.
다른 문화와 전통의.
예를 들어, 우리 가족들은 오렌지를 넘겨주는 게임을 합니다.
다른 문화의 사람들에게는 성적인 것처럼 보일 수도 있습니다.
여기에는 5 명 밖에 없습니다. 나는 누군가를 봐야 한다.
그리고 문화적으로, 그리고 성적으로...
물론, 일어난 일에 대해 정말 죄송합니다.
그래서 나는 경단을 모아서 이것을 씹 티우고 싶었습니다.
형제 자매 중 두 명이 약간의 오해를 하고 있습니다.
그리고 이것은 우리가 감도를 높일 수 있는 좋은 기회입니다.
죄송합니다. 이게 무슨 소리야?
오, 나는 이것이 연인의 싸움이라고 생각했다.
-너는... 너 아니야? -아니.
방 안을 돌아다니면서 욕만 쓰조. 웃음)
왜 날 쳐다보는 거야?
우리는 부부가 아닙니다.
요점은, 우리는 인종적으로, 그리고 성적으로 서로에게 민감해야 한다는 것입니다.
그리고 두 사람이 화해할 수 있다면 우리 모두 계속 나아갈 수 있습니다.
글쎄요, 저는 우리를 가족으로 생각하고 테렌스,
-어쩌면 너희들은 그냥 헤어져야 할지도 몰라. -우리는 커플이 아닙니다.
그러나 나는 친구로서 당신이 공통점을 찾고 싶어한다고 확신합니다.
-그래, 테렌스, 너는 가도 돼. -나도 가도 돼?
글쎄, 왜 당신이 무엇을 위해 가고 있는지 말해주지 않겠습니까?
이것은 성공적인 얼굴입니다. 왜 그 얼굴을 만드나요?
이건 그냥 내 얼굴이야.
내가 한 번도 하지 않은 사과는 받아들일 수 없다.
오. 우리는 친구가 아닙니다.
좋아요, 지금이 잠깐 쉬가 좋은 시간일 것 같아요.
-잠, 좋아. -멋져, 좋은 만남이었어!
(카메라 셔터가 계속 클릭) 일견, 내가 여기 있다는 사실조차 잊지 않을래, 알았지? 우리 둘 다.
그런데 왜 그런 얼굴을 하고 있는 겁니까?
완전히 전문가가 아니야 완전히 더서는 일어나지 않을 것입니다.
오, 사과는 받아 들이지 않습니다.
-(카메라 셔터 클릭) -내가하는 일에 대해 어떻게 생각하세요?
그리고 나는 당신이 그 모습을 어떻게 얻을 수 있는지 말할 것입니다.
흠, 내 장례식 사진에서 나는 성공한 것처럼 보이고 싶다.
-우리는 아니야? -아니, 우리는 아니야.
나는 다른 모든 사람들에게 사과하고 있었다.
감사합니다. 당신의 사과를 받아들입니다.
아, 나는 너에게 사과하는 게 아니었어.
-저는 그냥 갈게요. -네, 와주셔서 감사합니다.
네 감사해요. 충분해요...
-안녕하세요, 김 씨. -오! 좋은 오후입니다, 메리 씨.
응, 하지만 우리는 이걸 가지고 있어. (웃음)
좋아, 초콜릿 우유가 없어. 미안해요.
-나는 성공한 것처럼 보입니까? -불행히 보이네요.
그 하나를 사용하지 마십시오.
무엇?
나는 당신 주위에서 긴장합니다.
아빠의 행동.
-이것은 휘핑 크림입니다. -카메라를 꺼주세요.
그거 안 가져가. 음?
-(카메라 셔터 클릭) -미안해 보이지 않습니다.
-초콜릿 우유 좀 가져와. -(한숨)
그리고 당신은 그냥 일어나 뒤 좀 해봐
칼슘은 뼈에 좋습다. 재가 도와드리겠습니다.
당신은 초콜릿이 없습니다.
영당이는 어때?
당신은 불편 해 보입니다.
2 -Oh, good idea. Action shot, huh? -Yeah.
4 James Bond. In Casino Royale.
15 31 Here we go.
15 55 Maybe we should try this another day.
16 8 Maybe you have to take sneak attack take photo of me. Huh?
16 23 You understand?
16 26 Yeah. Yeah, I think I understand.

16 37 -(SNORING) -Hey, you up?
16 40 -What time is it? -(SWITCH CLICKS)
16 45 -We're really gonna do this now? -Do what?
16 51 All right. What do you want me to say?
16 54 I find out today we're not friends anymore, and then I get home,
16 57 and this guy doesn't say anything to me.
16 15 APPA: Not now! Surprise.
16 17 Commando style. Like a ninja.
16 43 Like you seem to be doing, no problem.
16 48 'Cause I don't know what we're doing.
16 52 Anything!
16 21 Don't tell to me! Take photo when I don't know.
16 41 KIMCHEE: A time I should be sleeping.
16 19 Like... Like, tomorrow morning?
16 2 And you nervous make me nervous.
16 4 Can't take good funeral photo.
16 12 Okay.
17 16 Speaking of balls, you might want to switch to boxer briefs.
17 26 I'm sorry.
17 38 And?
17 42 It's my apartment.
17 45 No.
17 9 And then kick me out of our office?
17 22 Hey. Hold it, Kimch.
17 30 Yeah, I want you to feel better. But I mean it.
17 59 And you gotta respect me. All of me.
17 52 Look, it's weird for me too.
17 0 You make dinner, watch TV, and go to bed.
17 7 So you didn't brutally ddongjeem me?
17 21 You know what? Forget it.
17 36 I shouldn't have ddongjeemed you at work.
17 39 What about kicking me out of my office?
17 41 It's my office.
17 44 Are you kicking me out?
17 19 You're seriously making jokes right now?
17 34 Okay? This sucks.
17 47 It's just so weird.
17 2 -What is that? -You're the one who said we weren't friends anymore.
17 4 -Is that all you got? -It's what happened!
17 28 You're just saying that to make me feel better.
17 55 But when we're at work you gotta respect my position.
17 12 And then you had the balls to apologize to everyone else but me!
18 14 I'm really not comfortable... Oh!
18 49 You don't have any bouillon cubes, do you?
18 58 Thanks.
18 5 You're right.
18 9 Hug it out?
17 Okay.
18 20 You hungry?
18 22 I'm making eggs.
18 21 For what?
18 24 (SIGHS) I'm just gonna close my eyes and go back to sleep.
18 55 Here you go, sir.
18 12 -You're not wearing any... -Hug it out.
18 27 All right. (KISSES)
19 26 -But I need break. -Gerald's at school.
19 29 That's what he wants us to think. Gerald!
19 32 No, seriously Appa. I was just with him.
19 37 Such good posing today.
19 42 (SIGHS) Okay.
19 57 APPA: Yeah.
19 5 You know what?
19 9 C'mon, Noah.
19 15 (WHISPERS) Go. You blocking my light.
19 20 Time out!
19 22 -Who are you yelling at Appa? -Gerald.
19 59 What I tell you, Gerald? Sneak attack.
19 7 We're good.
19 18 Gerald!
19 24 He is taking sneak-attack photo of me.
19 39 Why don't you just sit, and I'll get you some tea.
19 34 Ugh, waste.
20 11 -Like graveyard when we die. -Mmm.
20 14 (WHISPERS) Thanks for the save.
20 29 I feel like I shouldn't be here.
20 49 I don't know. I like some of my stuff.
20 51 -Come on, Janet. -Yeah, I'm pretty good.
20 54 Well, then then it doesn't matter what Appa and Umma think.
20 57 (LAUGHS) Oh, I'm going to remember you said that.
20 1 -Catch the inside Appa. -You have great talent.
20 5 Thank you, Mrs. Kim. I'm glad you like it.
20 9 Side by side.
20 15 I feel like you should just tell them.
20 17 (WHISPERS) Nah, this is working for me.
20 25 -Look like we going to heaven. -UMMA: Yeah.
20 48 Are you a good photographer?
20 21 -Now I ready to die. -Me too.
20 31 (WHISPERS) I feel like that most of the time.
21 8 Yeah.
21 14 If anyone asks, I'm in my office.
21 16 Hey.
21 3 Ddongjeem's stupid. It's for kids.
21 5 Uh-huh. And you'll get fired if you do it again.
21 10 But I don't work here.
21 18 Gun it.
21 2 This must be killing you.

- (코고는 소리) - 이리와, 일어나여?
-몇 시예요? -(스위치 클릭 소리)
-이제 정말 할거야? -뭐해?
좋습니다. 내가 뭐라고 말하고 싶니?
오늘 우리가 더 이상 친구가 아니라는 걸 알게 됐어요
그리고 이 남자는 나에게 아무 말도 하지 않습니다.
아파: 지금은 아니야 놀라게 하다.
특종대 스타일. 닌자처럼.
당신이라는 것처럼 보이면 문제 없습니다.
왜냐하면 우리가 뿔하고 있는지 모르기 때문입니다.
아무것도!
내게 말하지 마! 내가 모를 때 사진을 찍어.
김치: 자고 있어야 할 때야겠어요.
같이... 내일 아침처럼?
그리고 당신은 긴장하여 나를 긴장시킵니다.
좋은 장례식 사진을 찍을 수 없습니다.
그래.
공에 대해 말하면 복서 팬티로 전환하는 것이 좋습니다.
미안해
그리고?
그것은 내 아파트입니다.
아니요.
그리고 나를 우리 사무실에서 쫓아 냈습니까?
안녕. 기다려. 김치.
네, 기분이 나아지길 바랍니다. 그러나 나는 그것을 의미한다.
넌 날 존중해야 해 내 모든 것
나도 좀 이상해
저녁을 준비하고 TV를 보고, 잠자리에 듭니다.
그래서 당신은 나를 안전하게 ddongjeem하지 않았습니까?
저 있었어요? 잊어버리세요
직장에서 너에게 던지면 안 돼어.
내 사무실에서 쫓아내는 건 어때?
그것은 내 사무실입니다.
날 발로 차고 있습니까?
지금 진지하게 농담돌하고 있습니까?
그래? 아거 짜증나.
정말 이상합니다.
-저게 뭐죠? -당신은 우리가 더 이상 친구가 아니라고 말한 사람입니다.
-그게 다야? -무슨 일이 있었는지!
당신은 단지 나를 기분 좋게 만들기 위해 그렇게 말하고 있습니다.
하지만 직장에서는 제 입장을 존중해야 합니다.
그리고 나 빼고 다른 모든 사람에게 사과할 용기가 생겼어!
저는 정말 불편해요... 오!
부용 큐브가 없잖아요?
감사.
당신이 맞아요.
그것을 밖으로 포옹?
그래.
배고파요?
난 계란을 만들고 있어요.
무엇을 위해?
(한숨) 그냥 눈을 감고 다시 자러 갈거야.
여기 있습니다, 선생님.
-당신은 아무것도 잊지 않았습니까... -연아주세요.
좋습니다. (키스)
-하지만 휴식이 필요해. -제럴드는 학교에 있어요.
그것이 우리가 생각하기를 바라는 것입니다. 제럴드!
아니, 진지하게 아파. 나는 그와 함께 있었다.
오늘 좋은 포즈.
(한숨) 괜찮아.
아빠: 응.
저 있었어요?
아빠, 노아.
(속삭이며) 가. 너가 내 빛을 가리고 있어.
시간 초과!
-아파에게 소리 지르는 사람은 누구입니까? -제럴드.
내가 너한테 뭐라고 했지, 제럴드? 기습 공격이야.
우리는 좋다.
제럴드!
그는 나를 몰래 공격하는 사진을 찍고 있습니다.
그냥 앉아 있으면 차를 사줄게.
어, 낭비.
-우리가 죽을 때 묘지처럼. -응.
(속삭임) 저장해주셔서 감사합니다.
나는 이곳에 있어서는 안된다고 느꼈다.
물라요. 나는 내 물건 중 일부를 좋아합니다.
-어서, 자넷. -네, 꽤 좋습니다.
그렇다면 Appa와 Umma가 어떻게 생각하는지는 중요하지 않습니다.
(웃음) 아. 나는 당신이 그렇게 말한 것을 기억할 것입니다.
- 왼쪽 아파를 잡아요. - 당신은 훌륭한 재능을 가지고 있습니다.
고마워요. 김씨 좋아서 반가워요
좌우 정렬
그냥 말해야 할 것 같아요.
(속삭임) 아니요, 이것은 저에게 효과적입니다.
-우리가 천국에가는 것처럼 보입니다. -음마: 맞아요.
당신은 좋은 사진 작가입니까?
-이제 죽을 준비가되었습니다. -저도요.
(속삭임) 나는 대부분 그렇게 느낀다.
예.
누군가 묻는다면, 저는 제 사무실에 있습니다.
이봐.
동점의 배보. 아이들을위한 것입니다.
어허, 그리고 다시 하던 해고될 것입니다.
하지만 저는 여기서 일하지 않습니다.
총을 쏘아.
이게 널 죽여버릴 거야

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	13	I know all that.	그거 다 알고 있어요.
0	14	You should call Frank. He fix.	프랭크에게 전화해야 해요. 그가 고쳐줄 거예요.
0	16	Frank is okay,	프랭크는 괜찮지만,
0	23	You have safety gloves?	안전 장갑 있어요?
0	26	Just take from shelf.	선반에서 그냥 가져와요.
0	32	like a Samson,	삼손처럼,
0	35	Like Incredible Hulk!	헐크처럼!
0	37	(GRUNTING) You have it, Mr Chin?	(GRUNTING) 칭 씨, 그거 가지고 있어요?
0	40	(STRAINING) Here. Here. Here, take! Take!	(STRAINING) 여기요. 여기. 여기, 받으세요! 받으세요!
0	42	-I don't have it! -Here, take.	-없어요! -여기, 가져가세요.
0	46	-I don't have it! -(VOCALISING)	-없어요! -(소리 지르는)
0	9	Ya, ya. Fluorocarbons, freons, clingons.	응, 응. 불소화합물, 프레온, 청글론.
0	17	but he's not A/C specialist like me.	저처럼 에어컨 전문가가 아니에요.
0	20	(GRUNTING)	(GRUNTING)
0	30	Oh, dear Jesus, give to me strength,	아, 제 예수님, 힘을 주세요,
0	56	(BREATHING HEAVILY) Take over.	(숨을 헐떡이며) 인계하세요.
0	59	Mr Kim, this too dangerous.	김 씨, 이건 너무 위험해요.
0	50	-Take over. Hurry, hurry. -I don't have it.	-인계하세요. 서둘러, 서둘러. -없어요.
0	7	A/C have very dangerous material.	에어컨에는 매우 위험한 물질이 들어있어요.
0	21	(STRAINING) Here. Here. Here, take.	(STRAINING) 여기요. 여기. 여기, 받으세요.
0	24	Why? You get your nail done?	왜요? 손톱을 새로 하셨어요?
0	44	Take. It's coming!	가져가세요. 오고 있어요!
0	34	like a King David.	다윗 왕처럼.
0	6	Whoa, whoa, whoa. Be careful.	어, 어, 어. 조심하세요.
1	13	What I tell you? A/C is very dangerous.	내가 뭘 말했죠? 에어컨이 아주 위험하다고.
1	51	-She need Canada clothes. -Did they lose her luggage?	-캐나다 옷이 필요하대네요. -짐을 잃어버렸어요?
1	54	No. Where your turtleneck?	아니요. 네 터틀넥은 어디 있어요?
1	58	It's a blanket, Umma. What's going on?	이건 담요야, 엄마. 무슨 일이야?
1	17	Can I keep these?	이거 가지고 있어도 될까요?
1	48	Oh, your cousin Nayoung, she come all the way from Korea.	어머, 네 사촌 나영이 한국에서 먼 길을 왔어요.
1	7	Nobody want to listen to Frank.	아무도 프랭크 말을 듣고 싶어하지 않아요.
1	19	Get out.	나가.
1	47	Umma, what's going on?	엄마, 무슨 일이에요?
1	2	Frank can fix. And he need the work.	프랭크가 고칠 수 있어요. 그리고 일도 필요하구요.
1	4	Frank not working because he talk too much.	프랭크가 일 안 하는 이유는 너무 말을 많이 해서 그래요.
1	55	Umma, I haven't had a turtleneck since... Oh, you still wear this?	엄마, 제가 터틀넥을 마지막으로 입은 게... 오, 너 아직도 이걸 입고 있어?
2	11	and a lot of Korean girl styles.	한국 소녀 스타일도 많아.
2	13	She dress too much like a... What's the word...	그녀는 너무... 뭐라고 해야 할까...
2	23	still dress like... -Umma,	여전히... -엄마,
2	29	And high heel shoes.	그리고 하이힐 신발을 신어.
2	32	Umma, you're judging her based on her clothes.	엄마, 너는 그녀의 옷을 가지고 판단하고 있어.
2	35	Ya. How else I judge?	그래. 어떻게 판단해야 하는데?
2	37	(LAUGHING) Just because a woman dresses like that	(웃음) 여자가 저렇게 옷을 입는다고 해서
2	40	Umma, Nayoung should be able to dress however she chooses	엄마, 나영이는 자신이 원하는 대로 옷을 입을 수 있어야 하고
2	45	All I'm saying if she dressing like that,	내가 말하는 건, 저렇게 옷을 입으면
2	51	Ya, but they help.	그래, 하지만 도움이 되긴 하겠지.
2	58	Yes. Please, have a seat.	응. 앉아.
2	1	You cousin, Nayoung. She very nice,	너의 사촌, 나영. 그녀는 아주 착해,
2	3	but she not wear enough clothes.	하지만 그녀는 옷을 충분히 입지 않아.
2	5	She, you know, Korean style girl.	그녀는, 알잖아, 한국 스타일의 소녀야.
2	9	What does that mean?	그게 무슨 뜻이야?
2	15	Slut.	창녀처럼 입어.
2	17	Did you just call Nayoung a slut?	너 방금 나영을 창녀라고 했어?
2	25	I see her on Facebook.	나는 그녀를 페이스북에서 봤어.
2	30	Make her short skirt look even more short.	그녀의 짧은 치마를 더 짧아 보이게 해.
2	56	-(KNOCKING) -Hey, you wanted to see me?	-(노크) -저, 보고 싶다고 하셨잖아요?
2	10	There's a lot of Korean girls	한국 소녀들이 많고
2	43	and not be judged.	판단받아서 안 돼.
2	48	Short skirts don't make you pregnant.	짧은 치마가 임신을 시키는 건 아니잖아.
2	21	-She's super sweet. -Yeah, very nice,	-그녀는 정말 착해. -응, 아주 좋지,
2	39	-doesn't mean she's a... -Slut.	-그렇다는 뜻은 아니야. -창녀라고?
2	19	No! I say she dress like slut.	아니! 나는 그녀가 창녀처럼 입는다고 말했어.
2	47	she gonna get pregnancy.	임신할 거야.
2	27	She wear very short skirt.	그녀는 아주 짧은 치마를 입고 있어.
3	11	I do.	기억하고 있어요.
3	13	Well, the numbers came in this morning.	글쎄요, 오늘 아침에 결과가 나왔는데.
3	26	It was funnier in my head.	제 머릿속에서는 더 웃겼어요.
3	32	They're great!	정말 대단해요!
3	37	So, I'm not fired?	그래서, 저는 해고당하지 않는 건가요?
3	46	-A pair of Raptors tickets? -From Head Office.	-랩터스 티켓 두 장? -본사에서 보낸 거예요.
3	54	Did I tell you that I played in college?	제가 대학교에서 농구했던 거 얘기했었죠?
3	58	Wait a second, I'm mixing up two different stories.	잠깐만, 두 가지 다른 이야기를 섞고 있네요.
3	3	Do you remember last month, I told you about corporate's new sales quotas?	지난달에 회사에서 새로운 판매 할당량을 말씀드렸었죠?
3	9	how vital it was that we meet those quotas?	강조했었죠, 기억하시죠?
3	15	And they are not good.	숫자가 좋지 않네요.
3	17	This...	이건...
3	22	-I felt like I was doing a... -Oh, my gosh, I'm kidding.	-제가 뭔가 농담을 하려고 했는데... -아, 농담이에요, 놀라셨죠.
3	30	When I said before the numbers aren't good, they're not.	제가 방금 숫자가 좋지 않다고 말했을 때, 정말로 좋지 않다는 거예요.
3	48	As a thank you. You do like basketball, right?	감사 표시로요. 농구 좋아하잖아요, 그렇지요?
3	50	I love basketball.	농구 정말 좋아해요.
3	52	-This is awesome. -I knew you'd like it.	-이거 정말 멋지네요. -알고 있었어요, 좋아할 거라고.
3	7	Do you also remember that I stressed	그리고 제가 그 할당량을 반드시 달성해야 한다고
3	21	Am I being fired?	해고당하는 건가요?
3	24	I was trying to do a joke.	농담을 하려던 거예요.
3	36	What, what!	뭐, 뭐?
3	39	No, sorry.	아니요, 죄송해요.

3 41 But read that.
3 19 is from Head Office.
3 34 We were the number one branch in our district.
3 6 Yes.
3 28 So what's happening?
3 55 They used to call me the Rebound Queen...
4 32 Oh, you is so pretty.
4 35 -Yeah, you too. -(CLAPPING)
4 37 Nice... Costume?
4 38 -Oh, so funny, Eonni. -(LAUGHING)
4 40 Joke...
4 42 Oh, have something.
4 46 For uncle and auntie.
4 49 Oh, you don't have to, Nayoung.
4 51 What is?
4 57 I was wrong, you were right. Was I?
4 22 Janet, look, you cousin, Nayoung.
4 25 -Nayoung! -Eonni!
4 30 So good see you, Eonni!
4 52 -Put coin here. -Oh.
4 0 Anyways, congratulations fella!
4 2 Thanks.
4 28 -You've really changed... -Hmm...
4 55 Ah, such a good girl.
5 8 So happy, yeah?
5 11 Don't worry, Eonni.
5 23 Thanks.
5 26 you is a famous photographer?
5 32 You take photo me, Uncle, Auntie.
5 35 Yeah, yeah, yeah. Go, take it.
5 51 Okay. Say Kakdoogee.
5 53 -(SPEAKING KOREAN) -ALL: Kakdoogee!
5 15 Aw, too bad. Janet never have any money.
5 10 Yeah, very happy.
5 48 -Heart in heart. -(LAUGHING)
5 0 (WHIRRING)
5 18 -Oh, too funny, Uncle. -(LAUGHS) Oh!
5 24 Oh, Janet,
5 28 Well, I'm only in first year,
5 31 but my photos featured in the school...
5 12 I give you one too!
6 13 I get it. Every man likes to tinker.
6 16 I said tinker not tinkle, if you catch my meaning.
6 32 Frank, air condition is still broken.
6 37 (CHUCKLES)
6 40 is this one of these?
6 49 Reminds me of my mother. She was always taking money from me.
6 54 But she passed away last year.
6 58 Oh, sorry.
6 20 It's a bit like that story with the fox and the squirrel.
6 22 You mean rabbit and turtle?
6 25 he couldn't keep his hands off things.
6 30 A foxy lady, if you catch my drift.
6 10 No, it just fall out. I don't fiddle.
6 43 TOY: Thank you.
6 52 Frank, I see your truck out there waiting for you...
6 7 Did you fiddle with something?
6 24 Thing about this fox,
6 36 Remember where we were in the story.
6 39 Hey,
6 34 Yeah, yeah, okay. I just gotta get a tool from my truck.
6 27 Come to think of it, they should've made the fox a woman.
7 11 One of 13 kids,
7 13 youngest of which was born in a shoe box.
7 26 so keep moving, Terence.
7 35 Dude, we're gonna be sitting so close,
7 38 we're gonna get sprayed by DeRozan's brow sweat.
7 42 -Court-side! -Thanks again.
7 45 I mean, floor seats, this close to Kyle Lowry.
7 54 We?
7 1 and grabbing some cash. -But she dead.
7 3 -So time to move on, you know? -True. True, true, true.
7 9 It was habit. She grew up in the Depression.
7 15 Did I ever tell you that story?
7 33 Who else?
7 0 Nothing would stop her from going through my wallet
7 7 You know, the thing is, she wasn't cheap.
7 18 I can't believe you got those tickets.
7 21 To this conversation. Can I see your ticket?
7 24 -What? I don't... -No, you don't,
7 41 I'm guessing you told Kimchee about the game?
7 19 Ooh, tickets to what?
7 47 Forget Lowry. I hope we sit that close to Drake.
7 31 Thanks for taking me, man.
8 8 It's a Korean restaurant.
8 11 It's very nice.
8 13 It's one of the best in the city.
8 16 Yes, Eonni is right.
8 29 You is boy, so she is "Noona" to you.

이거 읽어봐요.
본사에서 보낸 거예요.
우리 지점이 지역에서 1위를 차지했어요.
응.
그래서 무슨 일이에요?
제 별명이 리바운드 퀸이었어요...
어머, 당신 정말 예뻐요.
-응, 당신도. -(박수)
멋진... 코스튬?
-어머, 언니 진짜 웃기네. -(웃음)
농담이야...
어, 뭐가 있어.
삼촌과 이모를 위해서.
어, 그러지 않아도 돼, 나영아.
뭔데?
내가 틀렸어, 당신이 맞았어. 정말?
제인, 보세요, 당신의 사촌, 나영아.
-나영아! -언니!
언니, 만나서 반가워요!
-여기 동전을 넣어줘. -아.
어쨌든, 축하해요!
고마워요.
-정말 변했네... -음...
아, 정말 착한 아이구나.
너무 행복해, 응?
걱정하지 마, 언니.
고마워.
너 유명한 사진작가야?
나 사진 찍어 줘, 삼촌, 이모.
그래, 그래, 그래. 가, 찍어.
알았어. 깍두기라고 말해봐.
-(한국어 말함) -다 같이: 깍두기!
아, 너무 안됐네. 재닛은 돈이 없어서.
응, 아주 행복해.
-마음과 마음. -(웃음)
(윙윙거리는 소리)
-어, 너무 웃기다, 삼촌. -(웃음) 어!
어, 재닛,
글쎄, 이제 겨우 1학년이지만,
내 사진이 학교에 실렸어...
나도 하나 줄게!
알겠어. 모든 남자는 만지작거리는 걸 좋아해.
만지작거리는 거라고 했지, 쉬는 거라고 안 했어. 내 말 알겠지?
프랭크, 에어컨 아직도 고장났어.
(웃음)
이런 것들 중 하나야?
우리 엄마 생각나네. 항상 나한테서 돈을 뺏어갔지.
하지만 작년에 돌아가셨어.
오, 미안해.
여우랑 다람쥐 이야기랑 좀 비슷해.
토끼랑 거북이 말하는 거야?
그가 이것저것 손대는 걸 참을 수 없었다는 거야.
요염한 여자, 내 말 알아들었어?
아니, 그냥 빠졌어. 만진 거 아니야.
토이: 고마워.
프랭크, 네 트럭이 거기서 널 기다리고 있는 게 보여...
뭐 만졌어?
이 여우에 대한 건,
이야기 어디까지 했는지 기억해.
이봐,
네, 네, 알았어. 트럭에서 공구만 가져오면 돼.
생각해보니 여우를 여자로 만들었어야지.
13명의 아이들 중 한 명이었고,
그중 막내는 신발 상자에서 태어났지.
그러니 계속 움직이세요, 테렌스.
이봐, 우린 너무 가까이 앉을 거야,
드로잔의 이마 땀에 맞을 거야.
-코트 사이드요! -다시 한번 고마워요.
그러니까, 플로어 좌석, 카일 라우리에게 이렇게 가까이.
우리?
하지만 그녀는 죽었어.
-그러니 이제 앞으로 나아갈 시간이야, 알지? -맞아. 맞아, 맞아, 맞아.
그건 습관이었어. 그녀는 대공황 때 자랐어.
그 이야기 해준 적 있나?
누구?
그녀는 내 지갑을 뒤져서 현금을 챙기는 것을 막을 수 없었어.
있잖아, 문제는 그녀가 싸구려가 아니었다는 거야.
네가 그 표들을 구했다니 믿을 수가 없어.
이 대화에 대한 티켓이에요. 티켓 좀 볼 수 있을까요?
-뭐라고요? 전... -아니요, 없죠.
김지한테 그 경기에 대해 말했겠조?
오, 무슨 티켓인데요?
라우리 말고. 드레이크를 그렇게 가까이서 보길 바라요.
데려가 줘서 고마워요, 친구.
여긴 한국 식당이에요.
아주 좋아요.
이 도시에서 최고 중 하나예요.
네, 언니 말이 맞아요.
당신은 남자니까, 그녀는 당신에게 "누나"예요.

8 32 Noona! Hello, Noona.
8 37 Oh, then you is "Obah" to Janet.
8 40 I feel like I want to break a plate.
8 42 No, Gerald is Obah. Janet is you "Yeo-Dongseang."
8 45 Can we just call me Janet?
8 58 Hey, did you know that stood for Digital Video Disk?
8 5 I think.
8 15 It's very authentic.
8 22 Oh, so your name is "Eonni" in Korean?
8 10 Is it authentic?
8 50 BOTH: (LOUDLY) Obah!
8 7 Is this the type of food you eat in Korea?
8 18 Uh, is same, but also different.
8 24 It just means older cousin. No! Big sister.
8 39 -Hello, Obah! -(CHUCKLING) Obah!
8 34 Actually that's not even right, because you're older.
8 47 I mean, yeah, yeah, we could. -Okay...
8 4 This looks great.
8 28 "Eonni." That's cool.
8 55 -So it was Tuesday and I decide to rent a DVD. -(SIGHS)
8 27 Oh, right.
9 14 Also, I remember it was Saturday
9 23 Your husband's very direct. That's what I like about him.
9 29 I can't take any more!
9 40 but I not your wife!
9 46 Actually, my wife left me two months ago.
9 54 Bye.
9 1 Well, I guess you would. Oh, I hope that didn't sound racist.
9 9 -Uh-huh. -Now, I have rented a DVD
9 15 because that's the day I water the plants. Frank, you talking too much.
9 25 That reminds me of this bulldog
9 56 No, Frank, don't go.
9 48 So, I guess she didn't like listening to my stories either.
9 50 I'm sorry for taking up all your time, Mr Kim.
9 0 Yes.
9 7 Actually, it must have been a weekend because it was midday.
9 18 -Appa! -Oh, that's okay.
9 21 Frank just making conversation.
9 36 Maybe you wife would like to listen to you long story,
9 41 So stop talking and just do work!
9 4 Anyway, -I rented this DVD. -(SIGHS)
9 31 You talking too much and you story is not interesting.
9 12 midday during the week. But not very often.
9 27 I once knew named Pepe. -Now, Pepe... -Stop.
10 11 Okay, we say "fighting."
10 14 ALL: Fighting!
10 26 -Let's just eat. -We do like this.
10 38 Obah, that's how you do.
10 40 I think I know how I do.
10 54 Um, sorry, what?
10 3 ALL: Kakdoogee!
10 9 Oh, come on, smile. I'm hungry.
10 20 Steamed tofu stew. It's great.
10 22 What do I do with the egg?
10 33 That's how you do.
10 43 I don't have to go to Korea. I am Korean!
10 0 (EXCLAIMS) Aeeshcham.
10 24 Oh, Janet, show.
10 36 I don't want egg in my stew.
10 41 But you've never actually been to Korea.
10 19 So, what's this?
10 47 How is everything? Good?
10 6 Eonni, smile.
11 11 I don't care what he said. And don't call me Eonni!
11 13 We're not little kids any more. You're 18. Act like a fuckin' grownup!
11 16 Eonni.
11 26 SHANNON: Hey, Jung. JUNG: Hey.
11 32 Are you excited for tomorrow?
11 46 Fun-Jung, that's even fun to say.
11 53 Hey, maybe we should grab a bite first?
11 58 at an Italian restaurant.
11 9 Oh, sorry, Eonni. He say...
11 30 I'm good.
11 56 -(CELL PHONE VIBRATING) -I keep picturing us
11 48 Wow, I'm really looking forward to this.
11 50 -Yes, it's gonna be fun. -Fun-Jung.
11 36 We should clock out early and avoid the rush. You're the boss.
11 39 Hey, can we make a pact about that?
11 41 No Work-Shannon or Work-Jung when we're at the game.
11 44 Just Fun-Shannon and Fun-Jung.
11 34 The game? 'Cause I've been thinking.
11 28 How're you today?
11 31 We've spoken a couple of times already.
12 16 No, it's Nayoung.
12 23 She's fine... I think...
12 32 I just yelled at her, I didn't hit her.
12 38 JUNG: (ON PHONE) Thanks. I'll talk to you in a bit.
12 42 -What's wrong? -That was my sister.
12 46 Pretty high fever.

누나! 안녕하세요, 누나.
아, 그럼 당신은 재닛에게 "오빠"예요.
접시를 깨뜨리고 싶다는 생각이 들어요.
아니요, 제럴드는 오빠예요. 재닛은 당신의 "여동생"이에요.
그냥 저를 재닛이라고 부르면 안 될까요?
아, 그게 디지털 비디오 디스크의 약자라는 거 알고 있었어요?
그런 것 같아요.
아주 정통적이에요.
아, 그럼 한국어로 당신 이름은 "언니"인가요?
정통인가요?
둘 다: (크게) 오빠!
한국에서 이런 음식을 먹나요?
어, 똑같은데, 또 달라요.
그냥 사촌이라는 뜻이에요. 아니요! 누나.
-안녕하세요, 오빠! -(웃음) 오빠!
사실 그건 당신이 더 나이가 많기 때문에 맞지 않아요.
제 말은, 네, 네, 그럴 수 있어요. -알겠어요...
이거 정말 좋아 보이네요.
"언니." 멋지네요.
-화요일이었고 DVD를 빌리기로 했어요. -(한숨)
아, 맞다.
또한, 토요일이라는 걸 기억해
당신 남편은 아주 직설적이네요. 그게 마음에 들어요.
더 이상 못 참겠어!
하지만 나는 너의 아내가 아니야!
사실, 내 아내는 두 달 전에 나를 떠났어.
안녕.
글쎄, 너는 알겠지. 오, 그게 인종차별적으로 들리지 않았으면 좋겠어.
-응. -이제, 나는 DVD를 빌렸어
왜냐하면 그날 나는 식물에 물을 주거든. 프랭크, 너 너무 많이 말하고 있어.
그건 내가 한 번 알던 불독,
아니, 프랭크, 가지 마.
그래서 제 이야기는 듣는 것을 좋아하지 않았던 것 같습니다.
시간을 다 빼앗아서 미안해요, 김 선생님.
응.
사실, 그건 주말이었어야 해, 왜냐하면 정오였거든.
-아빠! -오, 괜찮아.
프랭크는 그냥 대화를 나누고 있어.
아마 너의 아내는 너의 긴 이야기를 듣고 싶어 할 거야,
그러니까 그만 이야기하고 그냥 일해!
어쨌든, -나는 이 DVD를 빌렸어. -(한숨)
너 너무 많이 말하고 있고 너의 이야기는 흥미롭지 않아.
주중의 정오에. 하지만 그렇게 자주 하진 않아.
페페를 생각나게 해. -이제, 페페... -그만해.
좋아, 우리는 "파이팅"이라고 말해.
모두: 파이팅!
-그냥 먹자. -이렇게 하는 거야.
오바, 그렇게 하는 거야.
어떻게 하는지 알 것 같아.
음, 죄송한데, 뭐라고요?
모두: 카크두기!
아, 제발, 미소 지어. 나 배고파.
쥘 두부 찌개야. 정말 맛있어.
계란은 어떻게 해?
그렇게 하는 거야.
한국에 갈 필요 없어. 나 한국인이야!
(외침) 아예취침.
오, 자넷, 보여줘.
내 찌개에 계란 넣고 싶지 않아.
하지만 한국에 가본 적은 없잖아.
그래서, 이게 뭐야?
다들 어때요? 좋아요?
언니, 미소 지어.
그가 뭐라고 했든 상관없어. 그리고 나 언니라고 부르지 마!
우린 더 이상 어린애가 아니야. 넌 18살이야. 어른답게 행동해요!
언니.
샤넌: 안녕. 정. 정: 안녕.
내일 기대돼요?
즐거운 정, 말하는 것만으로도 재미있네요.
있잖아요, 먼저 뭐 좀 먹는 게 어떨까요?
이탈리안 레스토랑에서.
오, 죄송해요, 언니. 그가 말하길...
좋아요.
-(휴대폰 진동) -저는 우리가
와, 정말 기대돼요.
-네, 재미있을 거예요. -즐거운 정.
일찍 퇴근해서 혼잡을 피하는 게 좋겠어요. 네, 사장님.
있잖아요, 우리 그거에 대해 약속할 수 있을까요?
게임할 땐 일하는 새넌이나 일하는 정은 없어요.
그냥 즐거운 새넌과 즐거운 정이에요.
게임이요? 왜냐면 제가 생각해 봤는데.
오늘 어때요?
우린 이미 몇 번 대화했어요.
아니, 나영이 때문이야.
괜찮아요... 아마도...
그냥 소리 질렀어요, 때린 게 아니고요.
정: (전화로) 고마워요. 이따 얘기해요.
-무슨 일이에요? -제 여동생이었어요.
열이 꽤 높아요.

12 49 There's also a rash... And her heart.
12 53 Oh, I'll tell you what. You have to deal with this.
12 58 Yeah, and just so you know, they really making it seem
12 5 Yeah, go ahead, I'm going to see if we need a reservation.
12 9 Hello?
12 15 Is it Umma?
12 25 But I wanted to talk about me. I'm not fine.
12 30 Why would they take her to the hospital?
12 33 Okay, tell Umma I'll be by right after work.
12 10 JANET: (ON PHONE) Hi. Do you have a minute? What's wrong?
12 52 They're not sure if any of it is connected.
12 0 Red tablecloths, a honkin' big bottle of red wine...
12 18 She's driving me nuts and I just lost it on her.
12 21 Well, is she okay?
12 36 What? What's Umma got to do with this?
12 44 -My mom's sick. -What is it?
12 47 -How high? -In the hundreds.
12 2 Uh, sorry, but do you mind if I take this real quick?
12 28 Well, did they take her to the hospital?
12 55 And we can just play tomorrow by ear.
12 12 JANET: Who told you something was wrong? I could tell by your voice.
13 11 And get back to me about the casserole.
13 13 I will.
13 29 So are you getting someone else?
13 54 but need to hear truth.
13 1 like it's going to be at least a two-day thing.
13 3 Let me know if there's anything I can do to help.
13 5 I can pop by with a casserole or...
13 20 JANET: Hey! Oh...
13 22 Oh, that doesn't look good.
13 25 It's Frank. He can't fix anything.
13 33 David, he the kill some man and sleep with the wife.
13 56 Appa, for the first time in my whole life,
13 59 I agree with you.
13 43 Everybody knowing but nobody telling to him.
13 50 and tell truth.
13 52 People don't like to hear truth,
13 7 Thanks and sorry again. About the game.
13 36 So you killed Frank and slept with his wife?
13 39 No, King David, he just sleep with Bathsheba.
13 47 Then Prophet Nathan, is coming
13 31 You remember story in Bible?
13 27 Too busy talking.
14 16 Yeah. But we is just helping them.
14 35 You know, Appa,
14 40 That's why we need to stick together.
14 58 Frank.
14 1 Really, first time?
14 9 -Annoying? -Yeah, annoying they is.
14 15 because they don't want to hurt their feelings.
14 25 I wouldn't say, like, "Exactly".
14 30 We is like truth telling prophet in a Bible.
14 56 Look who is here, Appa.
14 7 Because some people don't know how, uh...
14 18 Exactly! 'Cause who else is gonna tell them that? Nobody.
14 21 Janet, you and me is exactly same.
14 36 all the truth telling prophets in the Bible had no friends.
14 6 Yeah.
14 2 Yeah. I mean, sometimes you need to be honest with people.
14 28 Yeah, exactly!
14 12 I know. And everyone else pretends like they're not annoying
15 8 Mrs Kim says you have something to say.
15 11 Mrs Kim sneak attack.
15 13 She said...
15 16 But also you're maybe not such a good listener.
15 35 Never could say he was sorry.
15 37 I still waiting for you to say sorry.
15 40 You find so much to talk about everything,
15 49 and I don't know you wife left.
15 51 -That's you fault. -It's personal.
15 53 I know, but at least more interesting than when you buying DVD,
15 58 or what fox say to turtle.
15 3 Okay! See you.
15 15 Maybe I talk too much.
15 20 She said you wanted to apologize.
15 30 You didn't say anything. I say we is good.
15 33 You know, you remind me of my Uncle Ned.
15 43 and not one word about your wife.
15 39 About what?
15 19 What else she say?
15 47 We know each other 10 year,
15 28 So, we good now?
15 27 Okay.
16 8 It was my marriage.
16 11 Being married to Mrs Kim is hardest thing I ever do.
16 32 (BOTH TOGETHER) You see?
16 35 That was coming for a long time.
16 38 You know how it is, we...
16 40 We stopped telling each other the important things.

발진도 있고... 심장도요.
아, 제가 말씀드리죠. 당신이 이걸 처리해야 해요.
네, 그리고 알아두세요. 그쪽에서는 정말 그렇게 보이게 하고 있어요
네, 그러세요. 예약이 필요한지 알아볼게요.
여보세요?
엄마 때문이야?
하지만 제 애길 하고 싶어요. 전 괜찮지 않아요.
왜 병원에 데려가요?
알았어요. 엄마한테 퇴근하고 바로 갈 거라고 전해줘요.
재닛: (전화로) 여보세요. 잠깐 시간 있어요? 무슨 일이에요?
이것들이 다 연결된 건지는 확실하지 않아요.
빨간 식탁보, 커다란 레드 와인 병...
개가 날 미치게 하고 방금 폭발했어요.
그럼, 개 괜찮아요?
뭐요? 엄마가 이 일과 무슨 상관이 있어요?
-우리 엄마가 아파요. -무슨 병인데요?
-얼마나 높아요? -백 단위로요.
어, 죄송한데, 이거 잠깐 받아도 될까요?
음, 병원에 데려갔어요?
우리는 내일 상황 봐서 결정하면 돼요.
재닛: 누가 무슨 일 있다고 말했어요? 목소리에서 알 수 있었어요.
그리고 캐서롤에 대해 다시 연락 주세요.
그렇게요.
그럼 다른 사람을 부르는 거예요?
진실을 들어야만 해요.
최소 이들은 걸릴 거라고요.
도울 일이 있으면 알려주세요.
캐서롤이라도 가져다줄 수 있어요.
재닛: 여보세요! 오...
오, 보기 안 좋네요.
프랭크예요. 그는 아무것도 고칠 수 없어요.
다웠어 어떤 사람을 죽이고 그의 아내와 잤어요.
아빠, 제 인생에서 처음으로,
당신에게 동의해요.
모두가 알고 있었지만 아무도 그에게 말하지 않았어요.
진실을 말하죠.
사람들은 진실을 듣기 싫어하지만,
고마워요. 그리고 다시 한번 미안해요. 경기에 대해서요.
그래서 당신이 프랭크를 죽이고 그의 아내와 잤다는 거예요?
아니요, 다윗 왕은, 그는 밧세바와 잤을 뿐이에요.
그러자 나단 선지자가 와서
성경에 나오는 이야기 기억해요?
너무 바빠서 말만 해요.
네. 하지만 저희는 단지 그들을 돕고 있는 거예요.
알다시피, 아빠,
그래서 우리는 함께 뭉쳐야 해요.
프랭크.
정말로, 처음으로요?
-짜증나게? -네, 짜증나게 해요.
왜냐면 그들의 감정을 상하게 하고 싶지 않기 때문이죠.
저는 "정확히"라고 말하지 않을 거예요.
우리는 성경에 나오는 진실을 말하는 예언자 같아요.
누가 왔는지 봐요, 아빠.
왜냐하면 어떤 사람들은 어떻게 해야 할지 몰라요, 음...
정확해요! 누가 그들에게 그걸 말해주겠어요? 아무도요.
재닛, 당신과 나는 정확히 똑같아요.
성경에 나오는 모든 진실을 말하는 예언자들은 친구가 없었어요.
네.
네. 제 말은, 때로는 사람들에게 솔직해야 한다는 거예요.
네, 정확해요!
알아요. 그리고 다른 모든 사람들은 짜증나지 않는 척해요
김 여사가 할 말이 있다고 하셨어요.
김 여사의 기습 공격.
그녀는 말했어요...
하지만 당신도 그렇게 잘 듣는 편은 아닌 것 같아요.
미안하다고 말할 수 없었죠.
저는 당신이 사과하기를 기다리고 있어요.
모든 것에 대해 할 말이 너무 많으면서,
그런데 당신 아내가 떠난 줄 몰랐어요.
-그건 당신 잘못이에요. -개인적인 일이에요.
알아요, 하지만 적어도 더 흥미로운 건 DVD를 살 때,
아니면 여우가 거북이에게 뭐라고 말했는지보다
좋아요! 또 봐요.
아마 제가 너무 많이 말했나 봐요.
사과하고 싶다고 했어요.
당신은 아무 말도 안 했어요. 제가 괜찮다고 말하는 거예요.
있잖아요, 당신은 제 삼촌 네드 씨를 닮았어요.
아내에 대해서는 한마디도 안 하네요.
무엇에 대해서요?
그녀가 또 뭐라고 했어요?
우리는 10년 동안 서로를 알았어요,
자, 이제 괜찮은 거죠?
알았어요.
내 결혼 생활이었어요.
김 씨 부인과 결혼하는 것이 내가 해본 일 중에 가장 힘든 일이야.
(둘이 함께) 봤지?
그건 오래전부터 예견된 일이었어.
알다시피, 우리는...
우리는 서로에게 중요한 것들을 말하지 않게 되었어.

16 46 UMMA: Really?
16 54 Are we talking about your son?
16 58 and you never mention your son.
16 1 You already boring me.
16 3 Why not bore me with something interesting?
16 9 Marriage is hard.
16 15 Very hardest.
16 17 Harder than store.
16 20 -What's hard? -Nothing.
16 22 -Being married. -Yeah, very hard.
16 30 You is not married to you.
16 33 Listen, Bernice and me, uh...
16 56 You know, we've known each other for 10 years
16 43 It's good to talk about important thing.
16 50 No. I not talk about because they is not important.
16 0 I didn't want to bore you with it.
16 18 Harder than Korea army training.
16 24 -Hardest thing I ever do. -That's what I say.
16 47 There is some very important thing you don't talk about.
16 6 It's hard, Mr Kim.
16 55 Okay, Frank. Enough talking.
16 27 Why you say that? You is not married to you.
17 11 Do you want me to go talk to him? No, no, that's okay, Frank.
17 14 You know, Bernice and me.
17 16 I'd hate to see that happen to you guys.
17 23 Gotcha.
17 26 You gave up court-side seats!
17 29 Alleged date.
17 32 She may think it's a date,
17 38 So tell her she died.
17 40 -Problem solved. -You just killed my Umma.
17 42 Hey, you're the one who gave her some kinda fevered heart rash.
17 46 Hey!
17 49 Just on my way to the game.
17 57 Do you mind covering for Terence tonight?
17 33 but unless you think it's a date, it's not a date.
17 59 He's never been to a basketball game before, it only seemed right.
17 52 So... I guess this leaves you with an extra ticket?
17 0 Okay, I pay extra if everybody stop talking now.
17 21 is fix air conditioner.
17 24 You're an idiot!
17 36 I already told her my Umma's sick.
17 19 Best thing you can do for my marriage
17 4 Work to be done. Everybody has work.
17 28 I can't go on a date with my boss.
17 31 She's into me, it's a date.
17 55 Yes, I meant to ask you.
18 8 There's a casserole in the fridge.
18 11 I'll be thinking about you, mister.
18 14 I'm sorry I'm missing it.
18 32 I got your text message.
18 35 Sad face, broken heart,
18 37 waterfall, waterfall, waterfall, rain cloud,
18 40 and... Clapping monkey?
18 42 So cute.
18 46 I'm so sorry.
18 51 I'm the one who should be sorry.
18 54 Adeline?
18 58 and on this side is nice people, and...
18 15 Go Raps!
18 20 I'm going to bite that thumb off with my teeth.
18 25 Are you okay?
18 56 There's an imaginary line
18 10 You guys have a good night.
18 50 What? No!
18 52 I was out of line.
18 7 Oh, and I didn't forget about your mom.
18 18 Goddammit, Terence.
18 24 Hey.
18 47 About lunch with your friend.
18 6 Hey.
18 2 Sure.
18 4 -TERENCE: Hey. -Hey.
18 55 Oh! Out-of-line.
19 8 I know. It's just we're different.
19 11 That's what I like.
19 14 I forget that we don't need to be the same to be friends.
19 32 JANET: Pretty funny, eh?
19 38 -I'm not surprised. -(GIGGLING)
19 40 You wanna take a photo?
19 42 Take photo of us with photo.
19 45 -Sure. (LAUGHS) -(EXCLAIMING)
19 1 Way over here, that's me.
19 5 I just want to have fun time together.
19 17 (LAUGHS) Eonni, I don't want to be like you!
19 25 Here.
19 21 Right.
19 36 I still wear that t-shirt.
19 34 I love it, Eonni.

엄마: 정말?
네 아들에 대해 얘기하는 거야?
네 아들에 대해 한 번도 언급 안 했잖아.
이미 나를 지루하게 하고 있잖아.
왜 흥미로운 걸로 널 지루하게 안 해?
결혼 생활은 힘들어요.
정말 힘들어.
가게보다 힘들어.
-뭐가 힘들어? -아무것도 아니에요.
-결혼하는 거. -그래, 아주 힘들어.
당신은 당신과 결혼한 게 아니잖아.
들어봐, 버니스와 나는, 음...
우리가 서로 안 지 10년이나 됐는데
중요한 것에 대해 이야기하는 건 좋은 거야.
아니, 난 말하지 않아. 왜냐면 중요하지 않으니까.
지루하게 하고 싶지 않았어요.
한국 군대 훈련보다 힘들어.
-내가 해본 일 중에 가장 힘든 일이야. -그렇게 말했잖아.
네가 말하지 않는 아주 중요한 게 있어.
힘들어요, 김 씨.
알았어, 프랭크. 말은 충분해.
왜 그렇게 말해? 당신은 당신과 결혼한 게 아니잖아.
내가 가서 얘기해 줄까? 아니, 아니, 괜찮아, 프랭크.
있잖아, 버니스와 나는.
너희한테 그런 일이 일어나는 건 보고 싶지 않아.
알았어.
코트사이드 좌석을 포기했잖아!
소위 데이트.
그녀는 데이트라고 생각할 수도 있지만,
그럼 죽었다고 말해.
-문제 해결. -방금 우리 엄마를 죽였잖아.
야, 네가 열성 심장 발진 같은 걸 준 거잖아.
야!
지금 막 경기에 가는 길이야.
오늘 밤 테렌스 대신 좀 봐줄래?
네가 데이트라고 생각하지 않는 한, 그건 데이트가 아니야.
그는 농구 경기에 가본 적이 없었어, 당연히 그래야지.
그럼... 표 한 장 남는 거네?
좋아, 지금 다들 말 멈추면 추가로 돈 줄게.
에어컨을 고치는 거야.
넌 바보야!
나 이미 엄마가 아프다고 말했어.
내 결혼 생활을 위해 네가 할 수 있는 최선의 일은
할 일이 있어. 모두 할 일이 있다고.
사장님과 데이트를 할 수 없어.
그녀는 나에게 관심이 있어, 데이트야.
응, 너한테 물어보고 했어.
냉장고에 캐서를 있어.
생각하고 있을게요, 자기.
못 봐서 미안해.
문자 메시지 받았어.
슬픈 얼굴, 깨진 하트,
폭포, 폭포, 폭포, 비구름,
그리고... 박수 치는 원숭이?
너무 귀여워.
정말 미안해요.
제가 사과해야죠.
애들린?
이쪽은 좋은 사람들이고...
렙터스 가져!
이 엄지손가락을 이빨로 물어뜯어 버릴 거야.
괜찮아?
상상 속의 선이 있어요.
좋은 밤 보내세요.
뭐? 아니!
제가 선을 넘었어요.
아, 그리고 네 엄마 일도 잊지 않았어.
젠장, 테렌스.
안녕.
친구랑 점심 약속에 대해서요.
안녕.
물론이지.
-테렌스: 안녕. -안녕.
야! 선을 넘었다고요.
알아요. 그냥 우리가 다르다는 거죠.
그게 제가 좋아하는 거예요.
친구가 되기 위해 똑같은 필요가 없다는 걸 잊어요.
재닛! 아주 웃기죠, 그렇지요?
놀람지 않아요. (킁킁거림)
사진 찍을래요?
우리 사진이랑 같이 사진 찍어.
물론이지. (웃음) (환호)
저 멀리, 그게 바로 저예요.
그냥 즐거운 시간을 함께 보내고 싶어요.
(웃음) 언니, 언니처럼 되고 싶지 않아요!
여기요.
맞아요.
아직도 그 티셔츠를 입어요.
정말 좋아요, 언니.

19 12 (LAUGHS) But sometimes,
19 27 -What is? -Open it.
20 23 -No. -We come in search of beer.
20 26 -Eonni, you so funny. -(LAUGHING)
20 29 Totally not joking.
20 32 Kimchee, this is our cousin, Nayoung.
20 38 You name is Kimchee?
20 40 -It's because I'm hot. -(LAUGHING) You are so funny.
20 49 -Is, uh, she... -Single?
20 51 Yes. But sad for you, she's also smart.
20 54 Well, is she smart enough to recognize the real deal when it comes dancing on in?
20 5 KIMCHEE: Hope Terence is enjoying himself at the game.
20 9 An unjust world.
20 15 (EXCLAIMING) Obah!
20 30 Is anyone gonna introduce us?
20 10 Hey...
20 7 We're not at.
20 21 Did you just come from a comic book convention?
20 36 -Hi. -Hi.
20 36 Nayoung, this is Kimchee.
20 44 -That wasn't... -I'll get you guys a drink.
20 19 So good to see you.
20 34 So you can stop flexing.
20 12 -Ahn young ha sae yo! -Nayoung!
21 14 -What's this? -Tuna.
21 16 It's not bad.
21 1 Okay, okay. Oh!
21 9 -(BOTH LAUGHING) -Nice moves.
21 7 You know you want it.
21 12 Cheers.

(웃음) 하지만 가끔은,
뭐예요? 열어봐요.
아니요. -우린 맥주를 찾아왔어요.
언니, 너무 웃겨. (웃음)
전혀 농담 아니야.
김치, 이쪽은 우리 사촌 나영이야.
너 이름이 김치야?
-내가 매력적이라서 그래. -(웃음) 너 정말 웃기네.
-그녀는, 어... -싱글이야?
응. 하지만 안타깝게도 그녀는 똑똑해.
글쎄, 숨주며 다가오는 진짜를 알아볼 만큼 똑똑할까요?
김치: 테렌스가 게임을 즐기고 있기를 바라.
불공평한 세상.
(외침) 오바!
누가 우리 소개 좀 해줄래?
이봐...
우린 안 가.
만화책 컨벤션에서 방금 온 거예요?
-안녕. -안녕.
나영아, 이쪽은 김치야.
-그건 아니고... -내가 너희들 음료수 가져올게.
만나서 정말 반가워요.
그러니 허세 부리는 거 멈춰.
안녕하세요! -나영아!
-이게 뭐야? -참치야.
나쁘지 않아.
좋아, 좋아. 오!
- (둘 다 웃음) -멋진 동작이야.
너도 원한다는 거 알아.
건배.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	8	I told you, no more customer using washroom. Too much cleaning!	말했잖아, 손님 더 없다고. 화장실 너무 많이 써서 청소하기 힘들어요!
0	13	It's a basic human right.	기본적인 인간의 권리잖아요.
0	23	Do you have something to say to these nice people?	이분들께 하실 말씀 있으세요?
0	29	Yes.	네.
0	37	Thank you.	감사합니다.
0	38	Bye, bye!	잘 가요!
0	46	So what if he get some pee on the floor?	그가 바닥에 소변을 좀 흘리면 어때?
0	54	Doesn't matter. -(SIGHS)	상관없어. -(한숨)
0	58	Everyone need washroom!	모두 화장실이 필요해!
0	5	Who in washroom?	화장실에 누가 있어요?
0	15	When you have to go, you have to go.	가고 싶을 때는 가야죠.
0	17	Fine. I tell them.	알았어. 제가 말할게요.
0	30	You're welcome.	천만에요.
0	56	Washroom is a basic human right.	화장실은 기본적인 인권이야.
0	48	One time I find pee on ceiling!	한 번은 천장에서 소변을 발견했어!
0	50	How you do that?	어떻게 그걸 해?
0	52	Maybe light go out, he get scared, confused...	아마 불이 꺼져서, 그가 겁먹고 혼란스러워했을 거야...
0	7	Oh, just customer.	아, 손님이에요.
0	21	We really appreciate you letting us use the washroom.	화장실 사용할 수 있게 해주셔서 정말 감사합니다.
0	24	Thank you.	감사합니다.
0	36	-Thank you.	-감사합니다.
0	41	(SIGHS) I get mop.	(한숨) 나는 대걸레를 가져올게.
0	44	Little boy is a pee sprinkler.	작은 남자아이는 소변 분무기야.
0	34	Thank you.	감사합니다.
0	12	I can't tell them no.	제가 말하기가 어렵네요.
0	27	Do you have something to say to nice people?	이분들께 하실 말씀 있으세요?
1	29	Mr. Chin.	친 선생님.
1	32	Aren't they just the most	그것들이 당신이 본 것 중에서
1	35	Not my size.	내 사이즈가 아니야.
1	38	Mr. Chin.	친 선생님.
1	40	When you had a photo taken with Ginger,	당신이 진자와 함께 사진을 찍었을 때,
1	42	it was cute.	정말 귀여웠어.
1	46	But, at the time, I say nothing.	하지만 그때는 아무 말도 하지 않았어.
1	49	Then when you take Ginger on	그 후에 너가 진자를 데리고
1	51	Valentine trip to Niagara Falls, again I say nothing.	발렌타인 여행을 나이아가라 폭포에 갔을 때, 다시 아무 말도 하지 않았어.
1	54	I tell you Ginger catch a squirrel there?	진자가 거기서 다람쥐를 잡았다고 말했잖아?
1	57	Yeah. You tell everybody Ginger catch a squirrel.	응. 너는 모두에게 진자가 다람쥐를 잡았다고 말했지.
1	5	Out of order. Try next door.	고장났어. 옆집에 가봐.
1	33	adorable things you've ever seen?	가장 사랑스러운 것들이 아닌가요?
1	36	They're pyjamas for my dog, Ginger.	그건 내 개 진자를 위한 파자마야.
1	44	I like one when you both is cowboy.	너희 둘이 카우보이 복장을 한 사진이 좋아.
1	2	Hey, where's your can?	이봐. 네 화장실은 어디 있어?
2	8	Actually, there is a woman...	사실, 여자가 있어...
2	11	Okay, now we talking. Who?	좋아, 이제 이야기해보자. 누구야?
2	13	Her name is Illyanka.	그녀의 이름은 일리안카야.
2	23	Illyanka is from Russia.	일리안카는 러시아 출신이야.
2	26	Okay...	좋아요...
2	29	with her best friend every Thursday night.	가장 친한 친구와 함께 마르티니 바에 간다고 말해요.
2	38	Okay! Mr. Chin,	좋아요! 친 선생님,
2	40	you in like Flynn.	당신은 잘 될 거예요.
2	42	But it's two women.	하지만 두 명의 여성입니다.
2	45	And besides,	게다가,
2	51	So...	그래서...
2	57	You would be my wingman?	당신이 제 윙맨이 되어줄 건가요?
2	3	You should be buying pyjama for woman.	여자에게 파자마를 사줘야 해.
2	15	She cuts my hair.	그녀가 내 머리를 잘라줘.
2	17	Illyanka? What's that?	일리안카? 그게 뭐야?
2	22	Good one.	좋은 농담이야.
2	25	She's so beautiful.	그녀는 정말 아름다워요.
2	33	-Maybe. -What she say?	-아마도. -그녀가 뭐라고 했어요?
2	59	I will be the Goose to your Tom Cruise.	저는 당신의 톰 크루즈에 대한 구스가 될 거예요.
2	52	Maybe South Korea get involved.	아마도 한국이 개입할 수도 있어요.
2	0	Now you're buying her doggie pyjama?	이제 그녀에게 개 파자마를 사주고 있어?
2	18	Ukrainian?	우크라이나 사람?
2	36	to martini bar on Thursday night.	목요일 밤에 마르티니 바에 가자고 했어요.
2	44	Very awkward.	매우 어색하네요.
2	19	You krainian.	너는 크레인인인야.
2	34	She say, come with me and my best friend	그녀가 말하길, 나와 내 가장 친한 친구와 함께
2	47	China-Russia diplomatic relation is very sticky right now.	중국-러시아 외교 관계가 지금 매우 복잡해요.
2	6	Human woman.	인간 여자.
2	31	-She inviting you? -I don't know.	-그녀가 당신을 초대하나요? -모르겠어요.
2	55	Oh, Mr. Kim!	오, 김 선생님!
2	27	She tells me she goes to martini bar	그녀는 매주 목요일 밤에
3	11	Sometime man have to do what a man have to do. Mmm?	가끔 남자는 남자가 해야 할 일을 해야 해요. 음?
3	26	Oh, Appa.	아빠.
3	38	I wants to tell you before, but it's so not important,	말씀드리고 싶었는데, 별로 중요하지 않아서,
3	40	I forget to tell you...	말씀드리는 걸 깜빡했어요...
3	42	Before.	전에.
3	49	Appa.	아빠.
3	51	Appa what?	아빠 뭐?
3	54	(SIGHS) Okay.	(한숨) 알겠어.
3	57	Mr. Chin wants to introduce me to his friend Illyanka.	친 씨가 그의 친구 일리안카를 나에게 소개하고 싶어 해.
3	3	But what about Mrs. Kim?	그럼 김 여사님은요?
3	5	It looks like a double date, don't you think?	더블 데이트처럼 보이네요, 그렇죠?
3	9	I wear pants too.	저도 바지 입어요.
3	20	-What you doing? -Washing dishes.	-뭐 하는 거야? -설거지하고 있어.
3	22	Is my birthday?	제 생일인가요?
3	33	me and Mr. Chin go out for dinner tomorrow night.	저와 친 선생님이 내일 밤에 저녁 먹으러 나갈 거예요.
3	43	What kind of dinner?	어떤 저녁이에요?
3	52	Appa.	아빠.
3	7	Don't worry about Mrs. Kim.	김 여사님은 걱정 마세요.
3	24	Relax. You working too hard.	쉬세요. 너무 열심히 일하고 있어요.

3 36 Okay.
3 44 What? Mr. Chin and me is having dinner.
3 47 You wants to know what we ordering? What's problem?
3 31 While you here, I just remember,
3 55 It's no big deal. Hmm.
4 8 Go to bed. And it's not secret.
4 11 And Umma you're okay with Appa going on a double date?
4 14 It's not a double date! Stop changing story.
4 16 Sound like double date to me.
4 32 and his two dates.
4 37 Will have to change reservation.
4 40 (GASPS) This is so exciting.
4 42 Tomorrow night we go out dancing!
4 46 Who say anything about dancing?
4 51 Go to bed.
4 53 Good night.
4 9 Any more.
4 22 Then no problem if I come too.
4 25 Yeah.
4 30 I think you two would have a great time with Mr. Chin
4 33 Yeah. I could use big night out.
4 18 No, I just helping Mr. Chin
4 21 get a single date.
4 36 -I'm coming. -But Mr. Chin...
4 39 And don't worry. I'll watch the store.
4 47 I do! (GIGGLES)
4 6 Sounds like a Korean drama.
4 2 And she have a friend too.
4 4 Oh! Secret double date, Appa.
4 28 Yeah, it's no problem. It's just...
4 27 No.
5 11 -Only for special occasions. -Mmm...
5 13 What are you wearing?
5 14 My best shirt.
5 16 That's you old shirt.
5 38 Uh, lipstick.
5 40 Hair.
5 57 Same leak. New place.
5 58 Don't worry. I'll call a plumber.
5 5 I love that smell.
5 9 Because in two weeks, you'd hate that smell.
5 43 Put on your old best shirt.
5 50 Whoa, look at you guys...
5 52 I know. Appa's so shiny.
5 7 Why you not wear every day?
5 18 Yah, my old best shirt.
5 21 Classic Appa. (CHUCKLES)
5 41 Act now before it's too late.
5 55 -Oh, new leak? -No.
6 8 I'll deal with it.
6 51 Okay, the usual,
6 54 Thank you.
6 57 So, are we getting a full day for the holiday?
6 15 I won't call a plumber. I can handle a little leak.
6 17 Thank you, Janet.
6 20 Go! Bye!
6 59 While you were getting the coffee, I think you got another text.
6 10 -Go have fun. -We're already late.
6 52 two sugars and a little bit of cream.
6 0 (SCOFFS) Just throw money out the window.
6 18 Okay but if you call, you pay!
6 41 Jung, your phone.
6 6 Janet, get tool belt. Appa get a ladder.
6 2 Plumber's a big-time rip off.
6 4 -Appa, come. -Stop.
6 12 Okay. But if you call plumber, you pay.
7 11 It's just a drip. There's always a drip.
7 14 It's fine. She can take care of it.
7 16 -Are you sure? -Shannon,
7 26 and you've never been back to the store since?
7 29 Oh, I think you mentioned it at one point.
7 42 He's funny.
7 46 Oh, Illyanka, you have such beautiful hair.
7 54 No, Natalia does it for me.
7 57 You know, when my husband say he want haircut,
7 3 Full disclosure, I kind of peeked.
7 9 and it sounds like there's an emergency.
7 17 I appreciate your concern and everything, but with all due respect
7 20 it's a complicated history.
7 22 You mean when you were 16 and you stole money,
7 25 and you fought with your father,
7 33 Anyway. I really think you should answer it.
7 50 Yeah, I always wonder,
7 52 does a hairdresser cut their own hair?
7 7 Full-full disclosure, I kind of read a bunch of her texts,
7 2 Yeah, it's just my sister.
7 31 And I may have talked to Kimchee about it.
8 11 Well, if she go home with Illyanka, instead of me,
8 14 you never be my wingman ever again.
8 23 I bet you it's made in China.
8 26 Nowadays, the only thing not made in China is baby.
8 32 Baby is made in va-China.
8 38 It's funny. I had no idea Koreans were so funny.
8 40 I had no idea vodka was so delicious.
8 46 Come, Mr. Chin!

알았어.
뭐? 진 선생님과 제가 저녁 먹는다고.
뭐 시켜 먹을 건지 궁금해하는 거야? 뭐가 문제야?
아빠가 여기 계신 김에, 딱 생각나서 말인데,
별일 아니야. 음.
자러 가. 그리고 비밀이 아니야.
그리고 엄마, 아빠가 더블 데이트 가는 거 괜찮아?
더블 데이트가 아니야! 이야기 바꾸지 마.
내게는 더블 데이트처럼 들려.
그리고 두 분.
예약을 변경해야겠네.
(숨을 헐떡이며) 너무 설레잖아!
내일 밤에 춤추러 나가자!
누가 춤에 대해 말했어?
자, 이제 자렴.
안녕히 주무세요.
더 이상.
그럼 나도 가면 문제 없어.
응.
진 씨와 두 분 데이트 상대와 함께하면 정말 즐거운 시간을 보내실 거라고 생각해요.
응. 밤에 외출하면 좋을 것 같아.
아니, 나는 그냥 진 씨를 도와주는 거야.
싱글 데이트를.
-나도 갈 거야. -하지만 진 씨...
그리고 걱정 마. 내가 가게를 지킬게.
내가 말했어! (웃음소리)
한국 드라마 같아.
그녀에게도 친구가 있어.
오! 비밀의 더블 데이트야, 아빠.
응, 괜찮아요. 그냥...
아니.
-특별한 날에만 하는 거야. -음...
뭐 입고 있는 거야?
제 최고 셔츠예요.
네 옛날 셔츠잖아.
음, 립스틱.
머리.
똑같은 누수, 새로운 장소.
걱정 마. 배관공 불러줄게.
그 냄새 너무 좋아.
두 주 후에 되면 그 냄새 질색할 거거든.
네 옛날 최고 셔츠 입어 봐.
어머, 너희들 봐...
알아. 아빠 너무 반짝거려.
왜 매일 착하지 않아요?
야, 내 옛날 최고 셔츠.
클래식 아빠. (웃음)
지금 당기세요, 너무 늦기 전에.
-새로운 누수? -아니.
내가 처리할게.
알았어, 늘 하던 대로,
고마워.
그래서, 휴일날 하루 종일 쉬게 되는 거야?
배관공은 안 불러. 작은 누수는 내가 해결할 수 있어.
고마워, 제인.
가! 잘 가!
내가 커피 마시는 동안 다른 문자도 받은 것 같아.
-재미있게 놀다 와. -우리가 벌써 늦었어.
설탕 두 개 넣고 우유 조금 넣어.
(비웃음) 그냥 돈을 창밖으로 던져 버려.
그래, 네가 전화하면 넌 돈을 내야 해!
정, 네 전화야.
제인, 공구 벨트 가져와. 아빠는 사다리 가져갈게.
배관공은 완전 사기꾼이야.
-아빠, 와. -그만.
알았어. 하지만 네가 배관공을 부르면 넌 돈을 내야 해.
그냥 물방울이 떨어지는 정도야. 늘 그렇고.
괜찮아. 그녀가 알아서 할 수 있어.
-확실해? -네ئن,
그 이후로 그 가게에 다시 가본 적 없다는 거?
어, 한 번 언급한 것 같아.
그 사람 웃기네.
오, 일라나, 머리 정말 예쁘다.
아니. 나탈리아가 잘라줘.
있잖아, 남편이 머리 자르고 싶다고 할 때,
솔직히 말해서, 살짝 엿봤어.
응급 상황이 생긴 것 같아요.
걱정해주시는 건 감사하지만, 정중히 말씀드리자면
복잡한 과거가 있어.
16살 때 돈을 훔치고,
아버지가랑 싸우고,
어쨌든. 네가 전화를 받는 게 좋을 것 같아.
그리고 생각해보면,
미용사가 자기 머리도 자르나?
더 솔직히 말해서, 여동생 문자를 좀 많이 읽어 봤는데,
응, 그냥 내 여동생이야.
그리고 김치한테 그 애기 한 척도 있을 거야.
글쎄, 내가 아니라 일라나랑 집에 가면,
넌 다시는 내 조력자가 될 수 없을 거야.
중국에서 만들었다는 걸 장담해요.
요즘은 아기 빼고는 다 중국에서 만들어요.
아기는 바-치아나에서 만들어져요.
재밌네요. 한국 사람들이 이렇게 웃길 줄은 몰랐어요.
보드카가 이렇게 맛있을 줄은 몰랐어요.
자, 진 님, 어서 오세요!

8 49 Tell you what, we let you buy us all dinner.
8 9 She not go out in long time.
8 20 So...
8 25 Don't take bet.
8 30 That's not true.
8 43 -To vodka! -Vodka!
8 52 Great, now we owe China \$6 billion
8 0 the barber say, "Which one?"
8 21 This is very nice fabric.
8 36 Va-China!
8 47 It's a good time.
8 6 Sorry, Mrs. Kim doing so much talking.
8 55 and dinner.
9 11 Are Appa and Umma really on a date?
9 14 Yup.
9 16 Place hasn't changed much.
9 23 Yeah.
9 38 Remember when you got stuck in the cooler?
9 49 Right, and you really believed...
9 51 Oh, God, what was that yogurt drink
9 53 Umma made us drink all the time?
9 54 -Yogeoteu? -Yogeoteu!
9 58 Is "yogeoteu" just the Korean pronunciation of yogurt?
9 5 Oh, so you did get my text messages.
9 20 Here.
9 25 Let's see.
9 33 The same thing you did but harder.
9 56 Hold up...
9 59 Oh. It's like you're getting smarter.
9 43 That's how it happened.
9 48 Gummi Bears?
9 7 Yeah, sorry. I had work.
9 18 It's like a time capsule.
9 36 Hey...
9 39 I remember when you locked me in it.
9 41 Is that how you remember it?
9 44 Nah, we had that game, from the show.
9 31 What? What'd you do?
10 8 and you'd escape. So I did.
10 13 I didn't forget.
10 23 I should go.
10 26 Umma made some gori gomtang.
10 38 Hilarious.
10 42 You not supposed to be helping the Russians shoot down Tom Cruise.
10 45 What you talking?
10 49 You bring your wife.
10 54 Defend me from your wife's insult.
10 57 Talk up my many qualities.
10 1 You're the one who thought it gave you super powers.
10 3 I was four.
10 15 What?
10 17 Appa saw me putting you in the cooler
10 10 Then you forgot I was in there.
10 52 She hogging all the talking, but she got no skin in the game.
10 36 Oh. Don't steal anything.
10 39 You is terrible wingman.
10 19 and he tore a strip off my ass.
10 34 Sure.
10 47 I keep you out of flaming cockpit.
10 6 And you told me to stick you in the cooler
10 4 Still you believed it.
10 28 You want me to heat some up for you?
10 31 There's yakbap, too.
11 32 Open the cash and give me the money. Got it.
11 35 Hurry up!
11 38 Hey, I only got...
11 40 It's okay, it's just my sister.
11 54 Hit tax first.
11 59 There's only like 50 here.
11 43 I know you don't want to hurt anyone.
11 52 The big button.
11 0 Okay, okay.
11 36 (BUTTONS BEEPING)
11 47 Only if I get what I want.
11 2 I will be better wingman.
11 4 -How could you be worse? -I said okay!
11 27 Hands on the counter!
12 45 With a knife.
12 46 In his hands, this is not a knife.
12 49 It's just a bit of flash meant to intimidate.
12 53 Drop the weapon!
12 9 You came in here selling a knife. I bought it.
12 15 I've got, um...
12 22 -75 for the knife. -65.
12 43 -He could've killed you. -He was just a kid.
12 0 Appa made the deposit before dinner.
12 7 What?
12 24 65, what do you say?
12 39 stupid thing I've seen you do.
12 41 And I've seen you do a lot of stupid things.
12 19 15.
12 6 I'll give you 50 bucks for the knife.
12 2 50 bucks?
12 55 211 in progress. Requesting backup immediately.
13 8 But this land is fertile.

알았어, 우리가 저녁 전부 다 사는 거야.
오랫동안 밖에 안 나왔어요.
그래서...
내기하지 마세요.
그건 사실이 아니에요.
-보드카를 위하여! -보드카!
좋아, 이제 중국에 60억 달러 빚을 지게 됐네
바버가 "어떤 스타일?"이라고 하잖아.
이건 아주 좋은 원단이네요.
바-차이나!
좋은 시간이에요.
죄송해요, 김 여사가 너무 많이 얘기하고 있어요.
그리고 저녁까지.
아빠랑 엄마가 진짜 데이트하는 거야?
응.
변한 게 거의 없네.
응.
내가 냉장고에 갇혔던 거 기억나?
맞아, 그리고 내가 진짜 믿었던...
아, 세상에, 그 요거트 음료수 뭐였지?
엄마가 우리한테 맨날 마시게 했던?
-요거트? -요거트!
"요거트"가 그냥 요거트의 한국어 발음인 거야?
오, 내 문자 메시지 받은 거였구나.
여기.
한번 볼까.
네가 한 거랑 똑같은데 더 심하게.
잠깐만...
아. 점점 똑똑해지네.
그랬지.
곰돌이 푸?
응, 미안. 일이 있었어.
시간 캡슐 같아.
아...
네가 나를 거기에 가둔 거 기억나.
그렇게 기억해?
아, 쇼에서 했던 그 게임 말이야.
뭐? 뭐 한 거야?
그러면 탈출할 수 있다고. 그래서 내가 그랬지.
잊지 않았어.
내가 가야겠어.
엄마가 고리곰탕을 끓여놔어.
웃기네.
러시아 사람들이 톰 크루즈를 격추시키는 걸 돕는 건 당신이 하는 일이 아니야.
뭐라는 거야?
당신의 아내를 데려와.
당신의 아내의 모욕으로부터 나를 지켜줘.
내 많은 장점을 칭찬해 줘.
네가 슈퍼 파워를 준다고 생각했잖아.
네 살이었어.
뭐?
아빠가 내가 너를 냉장고에 넣는 걸 봤어.
그러다 내가 내가 안에 있는 걸 잊어버렸지.
그녀가 계속 말만 하고는 아무런 책임도 없잖아.
어, 아무거나 흠치지 마.
너는 정말 형편없는 소개쟁이야.
그리고 내 엉덩이를 후들겨 패겠지.
그래.
내가 당신을 불타는 조종석에서 구해줬잖아.
그리고 내가 나한테 냉장고에 넣어두라고 했잖아.
그래도 난 믿었어.
당신에게 데뷔줄까?
약밥도 있어.
현금 서랍을 열고 돈을 내놔. 알았어.
서둘러!
이봐, 내가 겨우...
괜찮아, 그냥 내 여동생이야.
세금 먼저 누르라고.
여기 겨우 50밖에 없어.
네가 누구를 해치고 싶어하지 않는다는 걸 알아.
큰 버튼.
알았어, 알았어.
(버튼 소리)
내가 원하는 걸 얻는다면야.
내가 더 좋은 소개쟁이가 될게.
-어떻게 더 못할 수 있어? -내가 말했잖아!
손을 카운터 위에 올려!
칼을 들고.
그의 손에 쥐어진 건 칼이 아니야.
그냥 위협하려는 허세일 뿐이야.
무기를 버려!
내가 여기 와서 칼을 팔았어. 내가 샀는데.
응, 있잖아...
-칼 75달러. -65달러.
-너 죽을 수도 있었잖아. -그냥 애였어.
아빠가 저녁 전에 돈을 예금하셨어.
뭐?
65달러, 어때?
어리석은 짓이야.
내가 어리석은 짓을 많이 한 건 알지만.
15.
칼 때문에 50달러 줄게.
50달러?
211 발생 중. 즉시 지원 요청.
하지만 이 땅은 비옥하잖아.

13 11 Well, we can't all be handsome.
13 13 That's why I am so jealous of Mr. Chin.
13 23 -His hand? -So smooth...
13 35 statue.
13 38 -Why you say marble hands? -I just saying
13 40 I have nice beard, Mr. Chin has nice hand.
13 46 No, I say hand like grape.
13 49 Maybe face like raisin?
13 51 Why do you say that?
13 54 That's what I say about your hand.
13 58 Oh!
13 3 -Oh. -This is a miracle.
13 17 Especially, his, uh... Uh...
13 20 His hand.
13 25 Like a grape.
13 56 That they're like grapes.
13 59 Because they're sweet? -No. -Oh!
13 52 My face is very smooth.
13 21 Have you look at his hand?
13 36 Strong marble statue hand.
13 44 But you said hand like raisin.
13 6 Most Korean men, they cannot grow beard.
13 2 You don't like his beard?
13 28 Ah, smooth hand. But not smooth like girl,
13 31 smooth like...
13 27 What you talking?
14 8 Look. We have same size hand.
14 11 -Aw... -So cute.
14 13 No. No. No. No. Look, look, look.
14 14 Mine is little bit bigger.
14 16 Just big enough to hold baby bottle.
14 38 You know each other?
14 40 Yeah. Alex Jackson. I was your brother's friend.
14 42 Hey, Alex.
14 49 He claims he talked a kid with a knife down,
14 53 -That's what happened. -He was just a kid.
14 22 He didn't buy the guy's knife so he could rob me with it.
14 25 Guy was waving a knife at her. I'm guessing lovers' quarrel.
14 33 Oh, my God.
14 48 It's not what it looks like.
14 50 and then bought the knife from him.
14 52 You bought the knife from the guy?
14 18 (LAUGHING)
14 36 -Hey! Face on the floor. -Sorry.
14 44 Oh, my... Are you kidding?
14 34 It's me, Alex.
14 6 Because you're not making sense.
14 2 Good for making wine.
14 4 -Oh! -(LAUGHING)
14 28 BOTH: Ew!
14 31 Yeah?
14 55 Didn't have any clue what he was doing.
15 29 But it's not like I didn't save your ass before either.
15 45 We was having good time.
15 51 Let's have fun.
15 53 You don't need me to have fun.
15 57 Come. Sing with me. Huh?
15 1 Hey, if you want to vouch for him...
15 3 Yeah, we go way back.
15 15 And, yeah, I'm gonna take this with me.
15 17 All right.
15 25 (BOTH CHUCKLE)
15 33 Oh. Says the guy who doesn't work here.
15 59 I'm not asking.
15 50 This is our one night out.
15 36 -Hey. -Hey.
15 39 Check, check, one, two... (MIC FEEDBACK)
15 34 -Yeah, sure. -Me too.
15 47 What happen is you have too many vodka-tini.
15 6 That's all I really wanted to hear.
15 4 I'll write the report when we get back.
15 31 -Yeah, right. -Want a drink or something?
15 55 You having plenty fun all by yourself.
15 12 I'll see you back at Division. Sorry, bud.
15 27 -You owe me one. -Thanks.
16 1 Look at all the song they having.
16 3 Cher!
16 5 Cher need her Sonny Bono.
16 17 Cher should think
16 22 -Time to go. -Come on!
16 25 Come, come.
16 7 -No. -CHIN: (OVER MIC) One, two.
16 24 We're about to start.
16 19 before she make fun of Sonny Baby Bono hands.
17 32 It was in the beginning days of ride sharing.
17 35 Anyway, I'm going to get some of that yakbap to take home. You want some?
17 37 I don't know what yakbap is but, yeah, sure.
17 45 Upstairs. He doesn't...
17 49 It's a long story but my dad and Jung
17 51 aren't exactly on speaking terms.
17 53 Ah...
17 57 I remember you, too.
17 58 It took me a second, but your face...
17 30 to ask if you could borrow my dad's car.
17 41 So, you guys still live here. I still live here.

모든 사람이 잘생길 수는 없지.
그래서 제가 진 씨를 아주 질투하는 거예요.
-손이요? -너무 부드러워...
조각상 같아요.
-왜 대리석 손이라고 해요? -그냥 말하는 거예요.
난 멋진 수염이 있고, 진 씨는 멋진 손이 있어요.
아니요, 포도 같다고 했어요.
어쩌면 얼굴이 건포도 같다고요?
왜 그렇게 말해요?
그게 제가 당신 손에 대해 말한 거예요.
아!
-어. -기적이야.
특히 그의, 음... 음...
그의 손이요.
포도처럼요.
포도처럼 생겼다는 걸 말하는 거예요.
달콤해서요? -아니요. -아!
제 얼굴은 아주 부드러운데요.
그의 손을 봤어요?
강인한 대리석 조각상 손.
하지만 건포도 같다고 했잖아요.
대부분의 한국 남자들은 수염을 기를 수 없어.
그의 수염이 마음에 안 들어?
아, 부드러운 손. 하지만 여자처럼 부드러운 게 아니라,
마치...
무슨 말을 하는 거예요?
봐요. 우리 손 크기가 같아요.
-어머... 너무 귀여워.
아니요. 아니요. 아니요. 아니요. 봐요, 봐요, 봐요.
제 손이 조금 더 커요.
아기 젖병을 쥐기에 딱 좋을 정도예요.
서로 아는 사이야?
응. 알렉스 잭슨. 네 오빠의 친구였어.
안녕, 알렉스.
그가 칼을 든 아이를 설득해서 내려놓게 했대.
-그게 일어난 일이야.-그냥 어린애였어.
그 남자가 나를 훔치기 위해 칼을 샀기 때문에 그 남자의 칼을 사지 않았어요.
남자가 그녀에게 칼을 휘두르고 있었어요. 연인들의 다툼 같아요.
맙소사.
보이는 거랑 달라.
그리고 그 칼을 그 아이한테서 샀다고 주장하네.
네, 그 남자한테 칼을 샀다고?
(웃음)
-이봐! 바닥에 누워있는 얼굴.-미안.
세상에... 장난하는 거야?
나야, 알렉스.
당신 말이 말이 안 되니까요.
와인 만들기에 좋네요.
-아! -(웃음)
둘 다: 으!
응?
뭘 하는지 전혀 몰랐어.
하지만 내가 네 엉덩이를 구해준 적도 없는 게 아니야.
우리가 즐거운 시간을 보내고 있었어.
재미있게 놀자.
네가 날 데려가지 않아도 재미있을 수 있어.
와. 나와 함께 노래해. 응?
혹시 그를 옹호해 줄 수 있다면...
응, 우리 오래전부터 아는 사이야.
그리고, 응, 이거 가져갈게.
알았어.
(둘 다 웃음)
어머. 여기 안 일하는 녀석이.
내가 부탁하는 게 아니야.
이게 우리 단 한 번의 밤이야.
-아. -아.
테스트, 테스트, 하나, 둘... (마이크 피드백)
-그래, 좋아. -나도.
무슨 일이냐고 묻는 건, 네가 보드가 마티니를 너무 많이 마셨기 때문이야.
그게 내가 듣고 싶었던 전부야.
돌아가서 보고서를 쓸게.
-그래, 그렇겠지. -술 한잔 할래?
너 혼자서도 충분히 즐거워하고 있잖아.
Division에서 보자. 미안, 친구.
-네 빚을 갚네. -고마워.
그들이 부르고 있는 노래들을 봐.
셰르!
셰르는 그녀의 소니 보노가 필요해.
셰르는 생각해야 해
-갈 시간이다. -어서 가자!
와, 와.
-아니. -CHIN: (마이크를 통해) 하나, 둘.
우리는 곧 시작할 거야.
소니 베이비 보노의 손을 비웃기 전에.
그건 라이드 셰어링의 초기 시절이었어.
어쨌든, 나는 집에 가져갈 약밥을 좀 사려고 해. 너도 원해?
약밥이 뭔지 모르겠지만, 그래, 좋아.
위층에. 그는...
긴 이야기인데, 내 아빠와 정은
정확히 말하면 서로 말을 안 해.
아...
나도 너를 기억해.
잠깐 걸렸지만, 네 얼굴이...
아빠의 차를 빌릴 수 있는지 물어보려고.
그래서 너희는 아직 여기 살고 있구나. 나는 여전히 여기 살고 있어.

17	47	...live here any more.	...더 이상 여기 살지 않아.
18	11	And we only lost 50 bucks.	그리고 우리는 50달러만 잃었어.
18	13	Only 50?	단 50달러?
18	14	-You catch steal? -No, he got away.	-도둑 잡았어? -아니, 그는 도망쳤어.
18	16	-But your daughter and your... -No!	-하지만 네 딸과 너의... -아니!
18	23	were just chatting until I knew everything was safe.	안전하다는 걸 알 때까지 그냥 이야기하고 있었어.
18	32	with Mr. Chin and two Russian hair stylists.	진 씨와 러시아 헤어스타일리스트 두 명과 함께 있었어요.
18	42	Be in touch.	연락 주세요.
18	1	Your eyes haven't changed a bit.	너의 눈은 조금도 변하지 않았어.
18	3	(DOOR BELL JINGLES)	(문 벨이 울린다)
18	9	-Janet, are you okay? -I'm fine, Appa.	-자넷, 괜찮아? -나는 괜찮아, 아빠.
18	20	I was going to say your daughter and yours truly	내가 말하려던 건 네 딸과 나
18	25	Aeescham.	아에스참.
18	30	Last time I see her she is in Love Shack	마지막으로 봤을 때 엄마는 러브셱에
18	56	how everything turns out. -APPA: Okay, see you.	-아빠: 알았어요, 봐요.
18	43	If anything turns up.	뭔가 나오면요.
18	50	-What's wrong? -No, no, no. Nothing.	-무슨 일이에요? -아뇨, 아뇨, 아뇨. 아무것도 아니에요.
18	52	Then go. Serve and protect! -All right! I'll see you.	그럼 가세요. 봉사하고 보호하세요! -좋아요! 봐요.
18	7	There was an attempted robbery here earlier tonight.	오늘 밤 여기서 강도 미수 사건이 발생했습니다.
18	18	No. Just me.	아니. 나 혼자야.
18	36	Okay, I'll be in touch if anything turns up.	알겠습니다. 뭔가 나오면 연락드리겠습니다.
18	39	Yes, please do...	네, 그러세요...
18	47	-See you. -Okay.	-봐요. -알았어요.
18	6	-What's happen? -Mr. Kim, I'm Officer Jackson.	-무슨 일이야? -김 씨, 저는 잭슨 경관입니다.
18	28	Appa, where's Umma?	아빠, 엄마는 어디 계세요?
18	55	-Okay, I'll let you know	-알았어요, 어떻게 되는지 알려줄게요.
19	14	-You fix leak? -I did.	-누수 고쳤어? -응.
19	23	(YELLING) No reason!	(고래고래) 아무 이유 없어!
19	40	Janet.	제인.
19	42	Are you sure you're okay?	정말 괜찮은 거야?
19	45	I'm fine, Umma.	괜찮아, 엄마.
19	46	-Really. -I love you, Janet.	-정말? -사랑해, 제인.
19	49	I love you too, Umma.	엄마, 나도 사랑해.
19	5	How what is turning out?	어떻게 되는 건데요?
19	15	-And I didn't call anybody. -Okay.	-내가 아무도 안 불렀어. -그래.
19	17	Okay, Appa, here we go.	자, 아빠, 시작할게.
19	56	-Good night. -Good night.	-잘 자. -잘 자.
19	10	What's turning out?	뭐가 어떻게 되는 건데요?
19	7	You tell him, "how it's all turning out."	당신이 그에게 "어떻게 되는지" 말해줘요.
19	21	-Why you yelling? -I don't know.	-왜 소리 질러? -몰라.
19	44	I could make some more tea.	차를 좀 더 우리면 어떨까.
19	19	(LOUDLY) Climbing up the stairs. Right now.	(크게) 지금 계단 올라가고 있어.
19	6	What?	뭐요?
19	55	See you in the morning.	내일 봐.
19	12	It's just a saying, Appa.	그냥 속담이야, 아빠.
20	43	Too late.	너무 늦었어.
20	52	Too low.	너무 낮아.
20	19	(SIGHS) No.	(한숨) 안 돼.
21	13	I'd go now, if I were you.	내라면 지금 가는 게 좋을 거야.
21	14	Already gone.	이미 떠났어.
21	9	I don't think they're going to be sleeping for a while. Think they'll do the whole song?	잠시 동안은 잠을 잘 수 없을 것 같아. 전 노래를 다 부를까?

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	26	No, what it's made from looks like insam.	아니요, 무슨 재료로 만들었냐고 물어보는 거예요. 인삼처럼 보여요.
0	29	-Forget it, it's no big deal. -It's very big deal!	-됐어요, 별거 아니에요. -아니요, 아주 중요해요!
0	38	Japan attack Korea.	일본이 한국을 공격했어요.
0	40	-You Japanese, bud? -No.	-일본인이세요, 친구? -아니요.
0	42	-You look Japanese. -No!	-일본인처럼 보이네요. -아니요!
0	51	-You look like you is Dutch. -I am Dutch.	-네덜란드 사람처럼 보이네요. -네, 네덜란드 사람이예요.
0	54	-How'd you know that? -I can tell.	-어떻게 알았어? -알 수 있잖아.
0	3	-Hi. -Just this please.	-안녕하세요. -이것만 주세요.
0	5	-(CLEARS THROAT) -You want something drink?	-(목소리 가다듬으며) -음료 뭐 드릴까요?
0	9	Insam Energy Beverage.	인삼 에너지 드링크입니다.
0	15	New one, very good, from Korea.	새 상품이고, 아주 맛있어요. 한국에서 왔어요.
0	56	-That's cool. -I know. I am.	-멋지다. -알아. 내가.
0	59	So, ginseng is a Japanese name.	그래서, 인삼은 일본 이름이야.
0	7	Eh, you look like you can use it.	음, 힘이 좀 필요한 것 같아 보이네.
0	18	Give to you energy.	당신에게 힘을 줄 거예요.
0	21	No, insam.	아니요, 인삼이요.
0	24	No, like, what it's made from, looks like ginseng.	아니요, 무슨 재료로 만들었냐고 물어보는 거예요. 인삼처럼 보여요.
0	44	Yeah, you look like that guy in The Last Samurai.	그래요, 당신은 '라스트 사무라이'에 나오는 그 사람 같아요.
0	19	-Made from... -Ginseng.	-무엇으로 만들었나요? -인삼으로요.
0	34	1910. You know what happened in the 1910?	1910년. 1910년에 무슨 일이 있었는지 아세요?
0	47	-Tom Cruise? -No, the Japanese guy.	-톰 크루즈요? -아니요, 일본인이예요.
0	31	Look same. Not the same thing.	똑같이 생겼어? 같은 게 아니에요.
0	12	-Sorry, what? -It's Insam Energy Beverage.	-뭐라고요? -인삼 에너지 드링크입니다.
1	8	-Hook me up. -Okay, I hook up.	-나 좀 도와줘. -그래, 도와줄게.
1	23	(EXHALES) -So?	(숨을 내쉬며) -그래서?
1	26	Yeah, I don't know, just the beans.	응, 모르겠어, 그냥 콩만.
1	54	Let me cut to the chase.	본론으로 바로 들어가자.
1	57	Very good even.	정말 좋았어.
1	30	(THEME MUSIC PLAYING)	(테마 음악 재생)
1	56	Your photos were technically good.	사진은 기술적으로는 괜찮았어.
1	59	This mark doesn't say very good.	이 점수는 정말 좋았다고 말하지 않아.
1	52	No, I didn't say I was expecting a better mark.	아니, 내가 더 좋은 점수를 기대하고 있었다고 말한 게 아니야.
1	7	-Yeah, you understand? -Yeah, I gotcha.	-이해했어? -응, 알았어.
1	6	BOTH: Not same thing.	둘 다: 같은 게 아니야.
1	2	Insam is a Korean name. Look same...	인삼은 한국 이름이야. 똑같이 보이는데...
2	11	Where was the refugee experience?	난민 경험은 어땠나요?
2	13	My parents aren't refugees.	우리 부모님은 난민이 아니에요.
2	23	that little convenience store off Sherbourne?	서본 길가에 있는 작은 편의점?
2	26	How do you know that?	어떻게 그걸 알아요?
2	29	Why don't I see that store in your work?	왜 내 작품에서 그 가게를 볼 수 없죠?
2	32	It is, in two or three of my photos.	제 사진 두세 장에 있어요.
2	5	Hey, Kimch,	이봐, 김치,
2	58	It was looking kinda sad in there, so I took care of it.	거기 좀 엉망이었어서 내가 치워 놔야.
2	1	This assignment was about using a specific filter	이 과제는 특정 필터를 사용하라는 것이었습니다.
2	3	and that filter was you.	그리고 그 필터는 바로 당신이었어요.
2	15	-Well, boat people. -My parents flew here.	음, 보트 피플이요. 우리 부모님은 비행기 타고 오셨어요.
2	20	Air Canada probably.	아마 에어 캐나다로요.
2	22	Doesn't your family own	당신 가족이 소유하고 있지 않나요
2	56	did you buy groceries?	식료품 샀어?
2	10	Where was your family's journey to Canada?	당신 가족의 캐나다 여정은 어땠나요?
2	43	No, thank you!	아니요, 제가 감사합니다!
2	7	Not you... You.	당신이 아니라... 당신.
2	18	-You mean fled. -No, flew.	도망쳤다는 말인가요? 아니요, 비행기 타고 왔어요.
2	36	to consider what I'm saying. (ELEVATOR DINGS)	생각해 볼 시간을 더 드리겠습니다. (엘리베이터 딩)
2	39	And I'm going to leave.	그리고 저는 가겠습니다.
2	34	I'll tell you what, I'm going to give you some more time	제가 무슨 말을 하든지 생각해 볼 시간을 더 드리겠습니다.
2	6	Were these supposed to be self-portraits?	이것들이 자기 초상화로 만들어야 하는 거였나요?
2	27	Well, I pass by it every day on my way to therapy.	음, 치료받으러 가는 길에 매일 지나가거든요.
3	8	'Cause you never use a shoe mat.	넌 양말 깔판을 안 써.
3	14	Nah, I just thought we were worth it.	아니, 그냥 우리가 그럴 가치가 있다고 생각했어.
3	26	Thanks, man.	고마워, 친구.
3	29	How are you paying for all this?	이걸 다 어떻게 돈을 내는 거야?
3	32	Just enjoy lemon-fresh floors and a fridge full of food.	레몬 향이 나는 깨끗한 바닥과 음식으로 가득 찬 냉장고를 즐기기만 해.
3	37	Yeah, I got a great deal,	엄청 좋은 가격으로 샀어.
3	38	but the guy said we got to eat them all by today.	근데 그 사람이 오늘 다 먹어야 한다고 했어.
3	45	Please use them.	냅킨 좀 써줘.
3	53	I can't eat garlic. It makes me dizzy.	나는 마늘 좀 못 먹어. 먹으면 어지러워.
3	58	-No garlic. -Makes me smell like a garlic.	-마늘은 없어. -나는 마늘 냄새가 나.
3	17	-Uh-huh. -What?	-응. -뭐?
3	20	Two days ago, you borrowed 40 from me.	이틀 전에 내가 너한테 40 빌려줬잖아.
3	22	Yeah, about that...	그거 말인데...
3	30	Don't get bogged down with details.	세세한 건 신경 쓰지 마.
3	56	-Check the ingredients. -I did.	-재료를 확인해 봐. -이미 했어.
3	10	I also bought us a shoe mat.	우리도 양말 깔판을 샀어.
3	43	I also bought napkins.	냅킨도 샀어.
3	36	And what is the deal with the sandwiches?	샌드위치는 또 어찌고?
3	41	-New shirt? -No.	-새 셔츠? -아니.
3	19	I'm good with my money.	나는 돈 관리를 잘 해.
3	6	-You got a swiffer? -Yes!	-스위퍼 있어? -응!
3	2	Dude. Come on, man. Use a plate.	야, 제발 좀. 접시 좀 써.
3	4	Feet.	발.
3	12	Did Shannon give you an advance?	선이한테 돈 받았어?
4	42	We don't use the "N" word.	우리는 "N" 단어를 쓰지 않아요.
4	49	-No. -Mom!	-안 돼. -엄마!
4	51	Yes, Oliver, you can move your body.	그래요, 올리버, 몸을 움직일 수는 있죠.
4	54	But why don't you show us how you can hop like a bunny instead?	하지만 토끼처럼 캉충캉충 뛰는 모습을 보여주지는 않겠니?
4	58	No. No. No. No. No. No. No.	안 돼. 안 돼. 안 돼. 안 돼. 안 돼. 안 돼.
4	9	It says what is in, not what is not in.	무엇이 들어있는지 적혀 있는 거지, 무엇이 없는지 적혀 있는 게 아니야.
4	20	Yes, thank you.	응, 고마워.
4	30	I'm Ms. Murray, one of Janet's professors.	저는 제인 선생님의 교수인 머레이 씨입니다.
4	56	No. No.	안 돼. 안 돼.
4	59	Stop doing like that!	그렇게 하지 마!
4	0	And you won't, because there is no garlic in here.	근데 여기 마늘이 없으니까 넌 안 날 거야.
4	18	How about I just get one with no garlic?	그럼 마늘 없는 걸로 하나만 먹을까?
4	24	Perfect, one hundred percent no garlic guarantee.	완벽해, 100% 마늘 없는 보장이야.
4	39	This is not a playground. No running in the store.	이건 놀이터가 아니에요. 가게에서 뛰어다니지 마세요.
4	44	I not use the "N" word.	제가 "N" 단어를 쓰지 않아요.
4	34	He's five.	다섯 살이야.

4 47 Oh, the other "N" word.
4 6 No, because that's not how ingredient list work.
4 4 Does it say no garlic?
4 28 Oh, hello there.
4 31 Your kid is making big mess.
4 27 Thank you very much. Thank you.
5 14 -Are you serious? -This is my serious face. And you pay for chip.
5 29 I'm sorry you had to hear that, bunny. Come on.
5 35 -No, you angry! -You angry!
5 37 -You angry! -You angry more!
5 40 -(DOOR BANGS) -Yeah.
5 58 Just picking up a friend.
5 1 -(PACKETS CRUMBLING) -Stop doing like that. (GASPS)
5 Oh, my... Negative! Negative!
5 9 You must apologize immediately.
5 17 He's five!
5 22 I hardly think that it's my behaviour that needs improvement.
5 25 -So, you do not discipline your kid? -No!
5 33 -You're angry. -You angry.
5 56 -Hey, Jung. -What are you doing?
5 10 He not respecting my store.
5 19 Nip in bud. You have to be better parenting.
5 12 He need to apologize to me.
6 8 -Tevya. -Tevya?
6 11 Ah, Terry.
6 13 -Kimchee? -Terry, good to see you, man. Get in.
6 23 We're actually not going that way.
6 26 Yeah, and I'm not sharing.
6 32 I'll be right with you. Help yourself to a sandwich.
6 40 -Are you an Uber driver? -No!
6 49 You're using a company car. You're gonna get fired.
6 54 And nobody's gonna get fired
6 58 -How do you know? -Even if they do, that's the beauty!
6 5 -Who are you picking up? -Again with the questions.
6 17 -What's going on? -Nothing's going on.
6 20 Just giving a buddy a lift.
6 22 So, you wouldn't mind dropping me off at the apartment?
6 30 Can I talk to you out here for a second?
6 50 Uh, these are expired.
6 52 No, they're good till the end of the day.
6 44 Uber wouldn't hire me. This is Dash.
6 47 We try harder 'cause we're number seven.
6 55 'cause no one is gonna find out.
7 8 Nobody's driving me anywhere either.
7 13 No, he won't. I'm taking the car back to work.
7 16 Can you at least drop me at Ryerson?
7 29 I not hit, just a flick.
7 32 Yeah, is just a flick.
7 35 Have to. Boy was wreck everything.
7 37 -She already hates me. -What I supposed to do?
7 40 Not flick her kid.
7 42 It's just like this.
7 45 What's that? Wind blowing. I don't feel anything.
7 51 -Nothing. -No, stop.
7 53 I know the flick, but it's inappropriate.
7 58 You always have a choice.
7 1 It's not stealing. We're allowed the discount for personal use.
7 5 The fifth was yesterday.
7 22 I love that.
7 25 -Put that in the review. -TERRY: I will.
7 56 -I would flick boy sooner. -Yeah, had no choice.
7 10 I'm so sorry for the delay. I'll be right with you.
7 48 Oh, was that mosquito hit my head?
7 7 Dude. No one's forcing you to eat the sandwich.
7 18 Fine, it's along the way.
7 21 But I'm not charging you or anything.
7 41 Why didn't you try that, Appa?
7 19 You're totally screwing with my review.
7 4 Personal use doesn't include a side business.
7 28 You hit my teacher's kid?
8 26 But that doesn't excuse it.
8 29 I realize how difficult it must be for you to create art
8 32 with a father like that.
8 37 It's how he was raised.
8 1 Boy have a choice to not destroy store.
8 3 Stop! Okay, keep going.
8 20 I heard what happened at the store and...
8 10 Ah... Stop doing that.
8 43 -I'm not a victim. -No, because you've channelled your suffering into your art.
8 50 What I thought was trepidation in your work
8 52 is really just suppressed rage.
8 7 I think boy deserve two flick.
8 18 Ms. Murray.
8 21 Your father hit my son.
8 24 Actually, he flicked him. He does it to me all the time.
8 39 See, this is a classic case of the victim rationalizing
8 41 the behaviour of the aggressor.
8 34 No, my dad's fine, he's just Korean.
8 47 It's very raw. Visceral.
9 14 -Jenny said you wanted me. -She did?
9 16 (CHUCKLES) Okay, well, I'd had a few drinks
9 23 Oh, you mean now. Yes.
9 38 That's odd.
9 49 And who has access to all the paperwork?
9 51 Doesn't it just go in the tray?
9 53 Yes, but who's always "misplacing" paperwork from the tray?
9 58 Plus he's sweaty, shaky, rarely makes eye contact.
9 9 (CHUCKLES)
9 25 I wanted to see you about a very serious matter.
9 30 What's up?
9 33 saying they left it in one of our cars.

아, 다른 "N" 단어 말이예요.
아니, 성분 목록은 그렇게 작성하는 게 아니야.
마늘이 없다고 적혀 있어?
어, 안녕하세요.
애가 엄청난 짓을 하고 있네요.
정말 고마워. 고마워.
-진짜요? -이게 제 진지한 표정이예요. 그리고 과자를 돈으로 내야 해.
그 말을 들어서 해서 미안해, 토끼야. 어서 와.
-넌 화났어! -내가 화났어!
-넌 화났어! -내가 더 화났어!
-(문이 쾅 닫히는 소리) -그래.
친구 데리러 가는 중이야.
-(포장지가 부서지는 소리) -그렇게 하지 마. (숨소리)
어머나... 안 돼! 안 돼!
바로 사과해야 해.
다섯 살이예요!
내 행동이 개선되어야 할 필요가 있다는 생각은 거의 안 해.
-그래서, 넌 애한테 훈육도 안 해? -응!
-넌 화났어. -내가 화났어.
-어이, 정. -뭐 하고 있어?
그 애가 제 가게를 존중하지 않아요.
씩부터 잘라내. 넌 더 나은 부모가 되어야 해.
저에게 사과해야 해요.
-테브야. -테브야?
아, 테리.
-김치? -테리, 만나서 반가워, 친구. 어서 들어와.
사실 그쪽으로 안 가.
응, 그리고 같이 안 타.
잠깐만 있어. 샌드위치 먹어.
-우버 기사세요? -아니!
회사 차를 타고 있잖아. 해고될 거야.
그리고 아무도 해고되지 않아
-어떻게 그렇게 확신해? -그게 바로 아름다움이야!
-누구를 데리러 가는데? -또 질문이야.
-뭐 있어? -아무 일도 없어.
친구 태워다 주는 중이야.
그래서 나 아파트까지 좀 데려다 줄 수 있어?
여기서 잠깐 얘기 좀 할 수 있을까?
음, 이진 만료됐네.
아니, 오늘 하루 동안 괜찮아.
우버는 나를 안 뽑아줬어. 이진 대쉬야.
우리는 7등이라 더 열심히 해.
아무도 알 수 없으니까.
나를 아무도 데려다 주지도 않아.
안 돼. 내가 차를 회사로 가져갈 거야.
제발 Ryerson까지는 데려다 줘.
때론 게 아니야, 그냥 튕겨낸 거야.
응, 그냥 튕겨낸 거야.
해야 해. 개가 모든 걸 망가뜨렸어.
-개는 이미 나를 싫어해. -내가 뭘 해야 해?
개 자녀를 튕겨내면 안 돼.
이게 다야.
뭐야? 바람이 불고 있네. 아무것도 못 느끼는데.
-아무것도 아니야. -안 돼, 그만.
튕겨낸 건 알지만, 부적절해.
항상 선택권이 있어.
줍차는 게 아니야. 개인 용도로 할인을 받을 수 있어.
다섯 번째는 어제였어.
그거 좋아.
-그걸 평가에 넣어줘. -테리: 알았어.
-내가 개보다 먼저 튕겨낼 수 있어. -응, 어쩔 수 없었어.
늦어서 정말 미안해. 곧 갈게.
어, 모기가 내 머리를 쳤나?
야. 아무도 너한테 샌드위치를 먹으라고 강요하지 않아.
좋아요, 길에 있어요.
하지만 널 부과하거나 그런 건 아니야.
왜 그걸 시도하지 않았어, 아빠?
완전히 네 평가 망치고 있는 거 아니야.
개인 용도에 부합은 포함되지 않아.
선생님 자녀 때렸어?
하지만 그게 그걸 정당화하진 않아요.
아버지 때문에 예술을 창조하는 것이 얼마나 어려운지 깨달아요
그런 아버지와 함께.
그렇게 자랐어요.
개도 가게를 망치지 않기로 선택할 수 있었어.
그만해요! 좋아요, 계속하세요.
가게에서 무슨 일이 있었는지 들었고...
아... 그러지 마세요.
-난 피해자가 아니예요. -아니요, 당신은 고통을 예술로 승화시켰기 때문이죠.
당신 작품에서 내가 불안이라고 생각했던 것이
사실은 억눌린 분노였어요.
난 그 애가 두 번 맞을 만하다고 생각해.
머레이 씨.
당신 아버지가 제 아들을 때렸어요.
사실, 그 애를 때렸어요. 저한테도 항상 그래요.
이것 봐요, 이진 피해자가 합리화하는 전형적인 사례예요
가해자의 행동을.
아니요, 저희 아빠는 괜찮아요. 그냥 한국인이예요.
아주 날것 같아요. 본능적이예요.
-제니가 나를 원한다고 했다. -정말?
(웃음소리) 음, 술을 좀 마셨고
지금 말하는 거구나. 그래.
이상하네.
그 서류에 누가 접근할 수 있지?
그냥 트레이에 넣는 거 아니야?
그렇지만 누가 항상 트레이에서 서류를 " misplaced " 하는지 알아?
게다가 그는 땀을 흘리고, 떨고, 눈을 잘 마주치지 않아요.
(웃음소리)
매우 심각한 일로 당신을 만나고 싶었어요.
무슨 일이야?
우리 차 중 한 대에 두고 갔다고 하더군요.

9 56 Terence is always misplacing his bike helmet too.
9 0 Wow, that's a better mark.
9 36 Only they didn't rent a car from us.
9 39 Jung, I think someone here is using our cars to do an Uber.
9 44 -Okay. -I think it's Terence.
9 19 and we were playing "Would You Rather".
9 47 -Why Terrance? -Well, the paperwork on that car has gone missing.
9 6 Don't let your father take that away from you.
9 2 It's so good seeing you being hopeful again.
9 31 Someone came in looking for their lost phone,
10 8 Don't just tunnel down to the fruit then leave it.
10 13 Good plan. Chase down a couple of leads.
10 16 It'll give me a chance to review the policy on...
10 23 Well, hopefully, it won't come to that.
10 29 Oh, I'll wait...
10 32 ...for the axe to fall.
10 49 the crane, the rooster, the moon and the man with the umbrella
10 51 five times in a row?
10 58 ...at losing every time.
10 1 You're just describing Terence.
10 3 And this is not about my yogurt.
10 5 But seriously, if you're going to steal someone's yogurt, eat the whole thing.
10 20 Between you and me, I've never had to fire anyone before.
10 25 Okay, but I have a very bad feeling it will come to that.
10 56 You cheating somehow...
10 10 Okay. Just let me do a little asking around before you do anything.
10 52 Ah, what I can say? They all love me.
10 18 Termination. (SIGHS)
10 41 And the crane... Ah! Not the crane.
10 44 Because I have crane.
10 47 -And the man with umbrella. -How do you have
10 28 Okay, well, just wait.
10 55 You are cheating somehow.
11 14 tripping waiters, throwing chapatis like they're frisbees.
11 23 Yeah. If I even look at my father...
11 29 swift cricket bat to the backside.
11 32 One time I hold a 20-pound English-Korean dictionary
11 35 over my head outside in a heat wave.
11 38 If I drop just one centimetre?
11 42 Nowadays, children are just tiny maharajas.
11 45 Very important.
11 57 Yeah, I think so.
11 5 -Crushing chip. -Oh.
11 17 And the parents do nothing.
11 10 wearing capes, Spiderman pyjamas,
11 50 Not so special.
11 52 Then they growing up working hard.
11 0 What is with the merchandise?
11 7 At my restaurant, they come in like it is their own living room,
11 21 When I was a child, I could not even speak in public.
11 47 Is better to raise them so they not think they is so smart.
11 2 Other day, little kid in the store causing problem.
11 55 I think we raised our kids the right way, Mr. Kim.
11 27 If I forgot to touch my grandmother's feet,
12 14 We can't do this to Terence.
12 16 One hundred percent agree. Or can we?
12 23 I did what you said and destroyed the paperwork.
12 32 So you're suggesting that a guy we both like,
12 37 And the guy we hate, Terence, gets a free pass?
12 46 No, you're going to.
12 54 -Where you going? -I'm gonna tell her I did it.
12 25 -I never told you to do that. -Well, I'm glad one of us was thinking.
12 56 You're bluffing.
12 59 -It's Terence, man! Terence! -What?
12 10 You talk to your son lately?
12 43 So, you gonna rat out the guy that got you this job?
12 48 I'm not jumping on a grenade that's already in Terence's pants.
12 21 Look,
12 39 I don't hate Terence.
12 34 me, should get fired?
12 6 She is not speaking to me anymore.
12 2 So, how you daughter doing?
12 28 We're in the clear now.
13 14 Okay, see you.
13 23 New chamomile ice tea? Very calming.
13 26 I'd like you to apologize to Oliver.
13 57 for invading your personal space.
13 3 -You yelled my name. -I yell a lot of things.
13 20 Can I help you find anything?
13 30 It's a very important moment for my son to see that adults can admit to their mistakes.
13 59 I'm sorry, Oliver, that you having mommy who is spoiling you!
13 43 -You gonna stop him? -Are you gonna apologize?
13 50 I'm just gonna leave my money over here.
13 52 Okay, see you.
13 36 -Hey, can I just grab this? -Yeah, just one second.
13 34 Then you say sorry.
13 2 What?
13 28 I don't think so.
13 55 I'm sorry, Oliver,
14 13 What is doo-ree-ger? What she talking?
14 35 No, you told me that. I just didn't...
14 38 ...disagree.
14 46 I just said you are who you are.
14 49 How he can be?
14 57 I make mistake. Your kid is not worst behaved here.
14 9 This coming from a man who thinks that corporal punishment is de rigueur.
14 15 Do not yell at her. This ends now.
14 20 Janet's confided in me
14 22 how she's been the victim of physical and psychological abuse.
14 25 -Abuse? -What? Janet?
14 30 I don't think anybody said anything about abuse.

테런스는 항상 자전거 헬멧도 잃어버리곤 해.
와. 더 좋은 점수네요.
하지만 그들은 우리에게 차를 빌리지 않았어요.
정, 누군가 우리 차를 이용해서 우버를 하고 있는 것 같아요.
-알았어. -테런스라고 생각해요.
우리는 "Would You Rather" 게임을 하고 있었어.
-왜 테런스야? -글쎄, 그 차의 서류가 사라졌어.
아버지가 그 희망을 잊아가지 못하게 해.
다시 희망을 갖게 된 당신을 보니 정말 좋아요.
누군가가 잃어버린 휴대폰을 찾으러 왔는데,
그냥 과일만 파먹고 남겨두지 마세요.
좋은 계획이에요. 몇 가지 단서를 찾아보세요...
그게 저에게 정책을 검토할 기회를 줄 거예요...
글쎄, 희망적으로 그렇게 되지 않기를 바라요.
오, 저는 기다릴게요...
...도끼가 떨어질 때까지요.
크레인, 수탉, 달, 그리고 우산을 가진 남자들
연속으로 다섯 번이나 가질 수 있죠?
...매번 저는 것에서 말이야.
당신은 그냥 테런스를 묘사하고 있어요.
그리고 이전 네 요거트에 관한 것이 아니에요.
하지만 진지하게, 누군가의 요거트를 훔칠 거라면, 통째로 먹어야 해요.
당신과 저만 아는 사실인데, 저는 전에 누구도 해고한 적이 없어요.
좋아요, 하지만 저는 정말 나쁜 예감이 들어요, 그렇게 될 것 같아요.
어떻게 속임수를 쓰는 거야...
좋아요. 당신이 원가 하기 전에 제가 조금 물어볼게요.
아, 내가 무슨 말을 해야 할까? 다들 나를 좋아해.
헤고에 대해. (한숨)
그리고 크레인... 아! 크레인은 안 돼요.
왜냐하면 저는 크레인이 있거든요.
-그리고 우산을 가진 남자. -당신은 어떻게
좋아요, 그럼 그냥 기다려요.
어떻게 속임수를 쓰는 거야?
웨이터를 넘어뜨리고, 차파티를 프리스비처럼 던져.
응. 아빳을 쳐다보기만 해도...
영영이에 스위프트 크리켓 배트.
한 번은 20파운드짜리 영어-한국어 사전
머리 위로 더위 속에서 들고 있었어.
단 1센티미터만 떨어뜨려요?
요즘 아이들은 작은 마하라자 같아요.
매우 중요해요.
네. 그렇게 생각해요.
-침을 으깨네. -어.
그리고 부모님은 아무것도 안 해.
망토를 입고, 스카이라이더 잠옷을 입고,
특별하지 않도록.
그러면 열심히 일하면서 자라날 거예요.
상품은 왜 그래?
내 식당에는 마치 자기 집처럼 들어와서
어렸을 때는 공공장소에서 말조차 못 했어.
그렇게 키우는 게 낫겠조, 너무 똑똑하다고 생각하지 않도록.
며칠 전에 가게에서 문제 일으키는 어린 아이가 있었어.
김 선생님, 저희가 아이들을 제대로 키운 것 같아요.
할머니 발에 닿지 않으면,
우리는 테런스에게 이런 짓을 할 수 없어요.
100% 동의해요. 아니면 할 수 있을까요?
제가 말씀하신 대로 서류를 파괴했어요.
그러니까, 우리 둘 다 좋아하는 사람.
그리고 우리가 싫어하는 테런스는 자유롭게 넘어가나요?
아니, 내가 할 거야.
-이디 가는 거야? -내가 했다고 그녀에게 말할 거야.
-당신에게 그렇게 하라고 말한 적 없어요. -음, 우리 중 누군가가 생각하고 있어서 다행이네요.
나는 협력하고 있어.
-테런스야, 친구! 테런스! -뭐라고?
아들과 요즘 연락해요?
그럼, 나는 이 말을 주었던 남자를 밀고할 거야?
나는 이미 테런스의 바지에 있는 수류탄에 뛰어들지 않을 거야.
저기요.
저는 테런스를 싫어하지 않아요.
저를 헤고해야 한다는 건가요?
이제 저와 말을 하지 않아요.
그래서, 당신 딸은 어떻게 지내요?
이제 문제는 해결됐어요.
좋아, 나중에 보자.
새로운 카모마일 아이스티? 매우 진정돼.
올리버에게 사과해 주길 바래.
네 개인 공간을 침범해서.
-내 이름을 불렀잖아. -나는 많은 것들을 소리쳐.
무엇을 찾는 데 도와드릴까요?
내 아들이 어른들이 자신의 실수를 인정할 수 있다는 것을 보는 것이 매우 중요해.
미안해, 올리버, 네 엄마가 널 망치는구나!
-그를 막을 거야? -너는 사과할 거야?
나는 여기 내 돈을 두고 갈 거야.
좋아, 나중에 보자.
-이거 그냥 가져가도 될까? -응, 잠깐만.
그럼 너가 미안하다고 해.
뭐?
그럼 생각 없어.
미안해, 올리버,
두 리 거는 뭐야? 무슨 말 하는 거야?
아니, 내가 그렇게 말했어. 나는 그냥...
...반대하지 않았을 뿐이야.
나는 당신이 당신이라는 것만 말했어요.
그가 어떻게 될 수 있죠?
내가 실수했어요. 당신의 아이는 여기서 가장 나쁜 행동을 하는 아이가 아니에요.
제발이 당연하다고 생각하는 사람에게 하는 말인가.
그녀에게 소리 지내지 마. 이제 끝이다.
제인이 나에게 떨어놓았어요
신체적, 정신적 학대를 당해왔다고.
-학대? -뭐? 제인?
학대에 대해 누군가 언급한 것 같지도 않아.

14 33 You told me how your suffering has informed your work.
14 18 I think there's been a misunderstanding.
14 39 You suffer because of Appa?
14 41 Janet, I make you suffer?
14 44 I never said suffer.
14 47 You know how you can be.
14 6 Your father was just giving me parenting advice.
14 2 What is that supposed to mean?
14 4 -Ms. Murray... -Janet.
14 28 I didn't say anything about abuse.
14 27 UMMA: Who's doing that?
15 8 My dad didn't abuse me, okay!
15 14 And take monster with you.
15 45 You know what he looking for?
15 46 Illegally parked Japanese cars?
15 49 He is looking for Jung.
15 51 Hoping...
15 54 And for school grade, you throw his mistake in his face?
15 17 -I had no idea how bad things were. -Go! Please.
15 59 How you can do that?
15 10 -(SHUSHING) -It was just a flick! A flick.
15 43 Every day, Appa is looking out the window.
15 21 Okay, Oliver. Yes, put down the crackers.
15 24 Because, yes, we're leaving now.
15 41 Umma, you know I don't think that about Appa, right?
15 28 I'll give you some iPad time if you leave with Mummy now!
15 12 You better go.
16 14 -We need to talk. -Okay, super-serious.
16 26 -I don't think that... -(SHUSHING)
16 32 I'm the one that should be fired.
16 35 Ah, you be the firee.
16 38 They explain everything in the company policy.
16 49 How would that even work?
16 51 Ah, that's sweet.
16 54 But I don't think it's supposed to be easy.
16 9 -Hey. -Hey.
16 17 -You found out something, didn't you? -You can't fire Terence.
16 20 -It'd be a big mistake. -I get it.
16 56 In fact, this is one of the hardest things
16 59 a manager or assistant manager has to do.
16 43 a pregnant employee,
16 50 I can make this easy for you.
16 21 You want to do it for me in a misguided
16 24 but pretty amazing attempt to keep my hands clean.
16 36 I'll be the firer.
16 41 How to fire a depressed employee,
16 44 an employee with whom you're having a personal relationship.
16 34 Oh, good. Role play.
16 47 Can you imagine?
16 31 The least we can do is deal with this together.
16 27 You, Mr. Knight-in-Shining-Armour.
17 8 -Neutral environment... -I did it.
17 23 I just mean it wasn't Jung.
17 26 -You said it was you. -Only because I thought you were firing Jung.
17 46 And I didn't tell you.
17 49 Okay, um...
17 3 We're going to have to sit Terence down...
17 15 -You did the Uber? -It's not Uber, it's Dash.
17 17 Wait, so it wasn't Terence?
17 59 Okay, I'm not going to do that, or that.
17 43 -Am I right? -But I knew about this.
17 52 Well...
17 21 I didn't say that.
17 36 Wait.
17 39 -He's not doing this anymore. -Only 'cause he got caught.
17 31 Okay, I'll clean out my bin.
17 55 Unfortunately, I have no choice but to...
17 12 -Did what? -I used one of the cars.
18 11 Maybe not in my computer, but a file that will probably just stay in my office.
18 35 Appa, you need any help with those?
18 54 So that's good.
18 3 Going to pretend I didn't see that.
18 5 Oh, okay...
18 15 Thank you. It won't happen again.
18 17 It better not.
18 20 Nope, we're done.
18 22 Good. Glad we cleared that up.
18 48 I'm glad you got more of those.
18 50 Because we were out of those. And now we got more.
18 7 I will officially log this offence.
18 19 Can I just say one more thing?
19 11 You think I was a bad Appa to you growing up?
19 16 If you think I was a bad Appa to you,
19 26 I think you were a great Appa.
19 32 I love you and I'm sorry, I shouldn't have let her say those things.
19 38 If you think I was a bad daughter...
19 45 Too late. Too bad, so sad. (CHUCKLES)
19 51 You finish.
19 43 I wasn't going to say flick me.
19 52 Six more case in the van.
19 24 I don't think you were a bad Appa.
19 19 go ahead, flick.
19 4 Appa, I'm sorry.
20 26 No.
20 32 Good night.
20 40 Maybe I too strict with Janet.
20 45 Not too, little strict.
20 54 Yeah, I think so too.
20 58 Anything else you want to talk about?
20 30 Okay. Good night.
20 43 Not too strict.

네 고통이 네 작품에 영향을 미쳤다고 말했지.
오해가 있었던 것 같아요.
네가 아빤 때문에 고통받아?
제인, 내가 널 힘들게 해?
나는 고통받는다고 말한 적이 없어요.
당신은 당신이 어떻게 될 수 있는지 알고 있죠.
네 아버지가 나에게 육아 조언을 해 주셨어.
그게 무슨 뜻이야?
-머레이 씨... -제인.
학대에 대해 한 말은 없었어.
엄마- 누가 그런 짓을 해?
내 아빠는 나를 학대하지 않았어요, 알겠죠!
그리고 괴물도 데리고 가세요.
그가 무엇을 찾고 있는지 아세요?
불법 주차된 일본 차들인가요?
그는 정을 찾고 있어요.
희망하며...
그리고 학교 성적 때문에 그의 실수를 얼굴에 던지는 거야?
-나는 상황이 얼마나 나쁜지 몰랐어요. -가세요! 제발.
어떻게 그런 짓을 할 수 있어?
-(쉴) -그건 그냥 손가락 튕긴 거였어요! 손가락 튕긴 거예요.
매일 아빠는 창밖을 바라보고 있어요.
좋아요, 올리버. 네, 크래커를 내려놔요.
왜냐하면, 네, 우리는 지금 떠날 거예요.
엄마, 나는 아빠에 대해 그렇게 생각하지 않는다는 거 알죠?
당신이 지금 엄마와 함께 떠나면 아이패드 시간을 줄게요!
당신은 빨리 가는 게 좋겠어요.
-애기해야 해. -그래, 아주 진지하게.
-그렇게 생각하지 않아... -(쉴)
내가 해고될 놀이야.
자네가 해고당하는 역할이야.
회사 규정에 모든 게 설명되어 있어.
그게 어떻게 작동할까요?
아, 다정하시네요.
하지만 쉬워서는 안 된다고 생각해요.
-아. -아.
-뭔가 알아냈구나, 안 그래? -테런스를 해고할 수 없어.
-그건 큰 실수일 거야. -알아.
사실, 이것은 가장 어려운 일 중 하나입니다
관리자나 부관리자가 해야 하는 일.
임신한 직원을 해고하는 방법.
제가 쉽게 해드릴 수 있어요.
내 손을 깨끗하게 하려는 잘못된,
하지만 꽤 멋진 시도로 내 대신 해주고 싶어 하는 거지.
내가 해고하는 역할이지.
우울한 직원을 해고하는 방법.
개인적인 관계가 있는 직원을 해고하는 방법.
오, 좋아. 역할극.
상상해 봐.
우리가 함께 처리하는 것만큼 좋은 방법은 없을 거야.
자네, 기사도 정신 넘치는 사람.
-중립적인 환경... -제가 했어요.
단지 정이 아니었다는 뜻이에요.
-당신이 했다고 했잖아요. -당신이 정을 해고하는 줄 알았기 때문이에요.
그리고 당신에게 말하지 않았어요.
알았어요, 음...
테런스를 말해야 할 거예요...
-우버를 한 거예요? -우버가 아니라 대시예요.
잠깐, 그럼 테런스가 아니었나요?
좋아, 난 그런 거 안 할 거고, 저것도 안 할 거야.
-맞나요? -하지만 저는 이것에 대해 알고 있었어요.
음...
그렇게 말하지 않았어요.
잠깐만요.
-그는 더 이상 이걸 하지 않아요. -들켰기 때문이에요.
알았어요, 제 사람을 정리할게요.
불행하도, 어쩔 수 없이 해야 해...
-될 했어요? -차 중 하나를 썼어요.
내 컴퓨터에는 아니지만, 아마 내 사무실에만 있을 파일에 기록할 거야.
아버지, 그거 좀 도와드릴까요?
그래서 좋은 일인데.
저거 못 본 척 할 거야.
아, 알았어...
고마워. 다시는 안 그럴 거야.
그러길 바라.
됐어, 끝이야.
다행이다. 이걸 명확히 했더니.
더 가져온 것 같아서 다행이네.
왜냐하면 그것들이 떨어졌거든. 그리고 이제 더 가져왔어.
이 범죄를 공식적으로 기록할 거야.
한 마디만 더 할 수 있을까?
내가 어렸을 때 아버지께서 나쁜 아버지라고 생각했어?
네가 내가 어렸을 때 나쁜 아버지라고 생각한다면,
아빠가 정말 좋은 아빠였다고 생각해.
사랑해, 그리고 미안해. 내가 그녀에게 그런 말들을 하게 놔뒀어야 했어.
네가 나쁜 딸이었다고 생각한다면...
너무 늦었어. 어쩔 수 없어, 슬프다. (웃음)
네가 끝내.
내가 때려달라고 하려고 했던 건 아니었어.
차 안에 6년 더 있어.
아빠가 나쁜 아빠였다고 생각하지 않아.
가서 뺨을 때려.
아버지, 죄송해요.
아니.
잘 자.
내가 제이넷에게 너무 엄격했던 걸까.
너무, 조금 엄격한 것 같아.
응, 나도 그렇게 생각해.
다른 얘기 하고 싶은 거 있어?
좋아. 잘 자.
너무 엄격하지 않아.

20 52 We is strict enough.
20 21 I think you angry enough.
20 24 You think you is too angry?
20 19 You think I'm too angry?
20 47 Janet is good student, good girl because we is good parent.
20 27 -Then what is problem? -No problem.
21 14 Ice cream too?
21 16 -Whoa! -What?
21 3 -Yeah. Good night. -Good night.
21 0 -No. -Okay, go to sleep.
21 18 -All the talking make me hungry. -Ow.
21 12 -We eat all of cake? -(SIGHS)

우리 충분히 엄격해.
네가 충분히 화가 났다고 생각해.
네가 너무 화가 났다고 생각하니?
내가 너무 화가 났다고 생각하니?
제인은 좋은 학생이고, 좋은 여자아이야. 왜냐하면 우리 부모가 좋으니까.
-그래서 문제가 뭐니? -문제 없어.
아이스크림도?
-어머나! -뭐?
-응. 안녕히 주무세요. -안녕히 주무세요.
-아니요. -알았어, 자러 가.
-너무 많이 말해서 배고파졌어. -아.
-케이크를 다 먹었어? -(한숨)